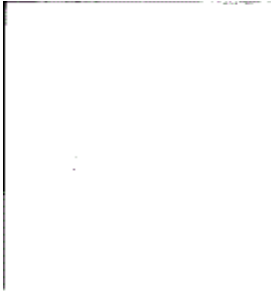




# النصوص النحوية ترجمة وتعليق

د/ ممدوح عبد الرحمن الرمالي  
أستاذ العلوم اللغوية  
ورئيس قسم النحو والصرف والعروض

رقم الإيداع  
١٨٠٦٨



Handwritten text, possibly a title or header, in a cursive script.

Handwritten text, possibly a paragraph or a list, in a cursive script.

Handwritten text, possibly a signature or a date, in a cursive script.

## إهداء

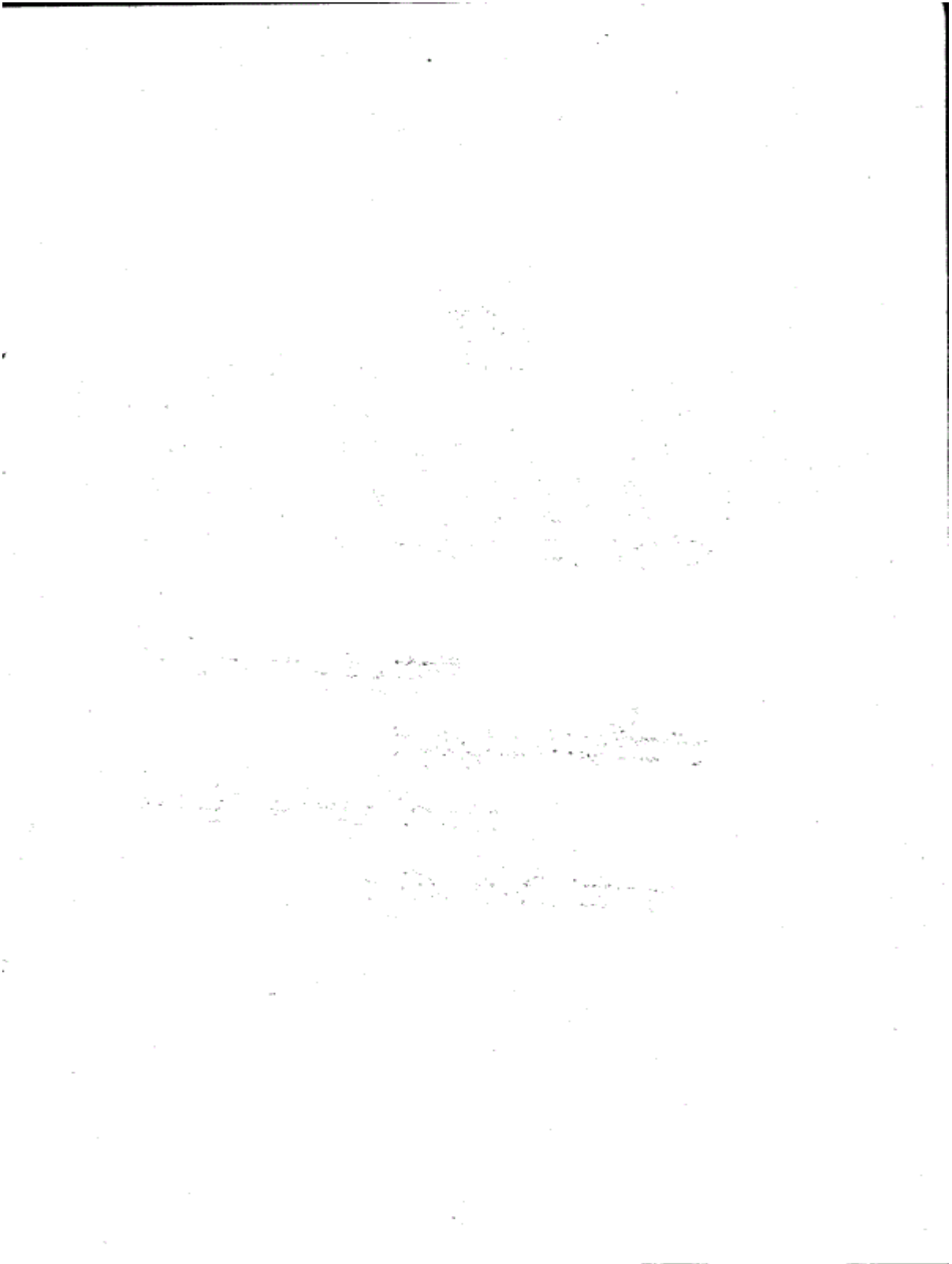
إلى معلمتي الأصلية السيدة / جليلة حسنين منصور التي علمتني أبجديات الحياة والمعرفة ، وشمعتني التي تضيء لي السبيل بعد أن أظلمت عيناوي وشراعي الذي يشق لي الأجواء بعد أن ضاق الزحام بمنكبي ، وكهفي الذي أخفي فيه ضعفي عن أعين الناس ، وماعدي وعوني يوم لم ينفعني جهدي واجتهادي وصديقتي بعد أن دفنت أصحابي في التراب ، ومركبي الذي يقلني بعد أن ضاق الطريق بقدمي

قَدَّنت كدِّي رحلين رحل صعيده

ورحل ربي فيها الزمان قشَّلت

وكننت كذات الطلع لما تحملت

على قلعيها بعد العشر استقلت



## المقدمة :

### بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين الذي أنزل الكتاب بلسان عربي مبين، والصلاة والسلام على خاتم الأنبياء وسيد المرسلين .

هذا المؤلف يتناول بعض المسائل المتعلقة بالترجمة والتعريب معاً؛ لأن الدرس اللغوي استمد من اللسانيات الحديثة مصطلحات عديدة استعملت بحروفها واستعمالها كما هي في لغتها الأصلية إما الإنجليزية أو الفرنسية .

وقد جعلته في بابين : الباب الأول : يعرض لعلاقة الترجمة بالتعريب في منظور المتخصصين في الترجمة من ناحية، واللسانيات الحديثة من ناحية أخرى، حيث ساد في فترة من الفترات الخلاف حول مفهومي المصطلحين ترجمة وتعريب، كما عرضت في الفصل الأول لمشكلات تعريب المصطلح وترجمته، وأنهيت الفصل بمقومات الترجمة التي وضعت لتعريب المصطلح ، سواء في القديم أو الحديث على أنني أفردت الفصل الثاني لمقومات الترجمة خصوصاً من اللغة الإنجليزية التي لها خصائص تشترك مع العربية فيها ، من حيث ظاهرة الاتساع التي تجعل للكلمة عدداً من الاستعمالات تقل أو تكثر وفقاً للسياقات التي يمكن أن تقع فيها، وعرضت لبعض الظواهر اللغوية من حيث خصائص الاستعمال في كل من الإنجليزية وما يقابلها في العربية والمشاكل التي تعترض عملية الترجمة والمترجم، والشروط التي يجب أن يتسم بها المترجم، كما عرضت لبعض الحلول التي وضعها الباحثون المعنيون بالترجمة مثل عملية معجم للترجمة واستثمار عملية التلازم في اللغة المنقول منها، وعملية الترجمة الآلية

وجعلت كل هذا في الدراسة النظرية، وجعلت الباب الثاني للتطبيق ؛  
إذ وضعت فيه مجموعة من المصطلحات النحوية والصرفية  
والعروضية وما يقابلها من استعمالات عربية، وختمت هذا العمل  
بالتطبيق على بعض النصوص الإنجليزية التي تعرض لظواهر الفكر  
النحوي، سواء أكان ذلك على مستوى النظر، أو الظواهر المتعلقة  
بتطبيق القواعد مع الأمثلة والشواهد، سواء أكان ذلك في اللغة  
الإنجليزية أم ما يقابلها في اللغة العربية .

وحاولت أن أورد القارئ بالمراجع التي يمكن أن يستفيد منها في  
عملية التقابل عقب كل مصطلح أو ظاهرة نحوية أو صرفية أو  
عروضية. وكان نهجي في هذا أن أورد النص باللغة الإنجليزية  
والترجمة إلى ما يقابله من العربية، ثم أضع التعليق بالعربية مع بعض  
الشواهد العربية ، يليها المراجع التي يمكن أن تفيد في هذا الميدان.

**والله أسأل أن ينفع به وأنا وهو وحده سبحانه وتعالى**

**والله ولي التوفيق**

**الإسكندرية ٢٠٠٤م**

**د/ ممدوح عبد الرحمن الرمالي**

**أستاذ ورئيس قسم النحو والصرف والعروض**

---

## **الفصل الأول**

### **مقومات الترجمة**



1. The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions and the role of the accounting department in ensuring the integrity of the financial statements. It also highlights the need for regular audits and the importance of transparency in financial reporting.

2. The second part of the document focuses on the implementation of internal controls to prevent fraud and ensure the accuracy of financial data. It outlines the key components of a robust internal control system, including segregation of duties, authorization procedures, and regular monitoring and evaluation.

## الفصل الأول : مقومات الترجمة والمصطلح والتعريب :

والباحث في موضوع ما يلزمه إدراك واقع المشكلة وتحديد ما يمتلكه وفرة من المعلومات المتصلة بها، ثم اجتهد في إضفاء هذه المعلومات على المشكلة التي يعالجها مَعْمَلاً فيها فكره، مقلِّباً فيها رأيه، باذلاً جهده، متبصراً ما في حلّها من عقبات، معتمداً على رصيده من الخبرة والمعرفة .

والترجمة تتطلب أن يتوافر للمترجم المقابل العربي للمصطلح الأجنبي في مختلف ميادين المعرفة، وهي تنمو وتزدهر إذا كان التعليم معرباً في جميع مراحلته وأنواعه، إذ يكون الكتاب المترجم إذ ذاك أداة من أدوات التعليم ولا سيما في المستوى الجامعي .

والمصطلح يتأثر بحركة الترجمة؛ إذ هي تحت على وضعه واستنباطه ثم تنقله من حيِّز المعجم لتجعله جارياً على الألسنة والأقلام، كما يؤثر في التعريب؛ لأنه إحدى وسائله، إذ لا تعريب دون ألفاظ عربية أو معربة للأعيان والمعاني .

إن الترجمة العلمية لتكوين لغة علم عربية الحرف والنطق، ليس طريقها سهلاً إن أموراً ثلاثة ينبغي أن تتم في آن واحد وبخطوط متوازية : وضع المصطلح، والترجمة، وتعريب التعليم، ولا ينبغي أن يعلق أمر على أمر كأن يقال : نترجم بعد أن ننجز وضع المصطلح أو ندرس بالعربية بعد أن نضع المصطلح ونترجم، ذلك أن بين هذه الأمور الثلاثة ترابطاً واتصالاً وتكاملاً ، ولا يتحقق أحدها بمعزل عن الآخر ولا يحقق الغاية المرجوة منه بدونهما .

إن شعوباً أقل من أمتنا تعداداً وأصغر رقعة أرض وأضال تراثاً وأفقر مالا، قد جعلت من لغاتها لغة علم وترجمت وتترجم ما ينبغي أن تترجم، ودرست بلغاتها ووضعت موسوعاتها . ومن يقرأ كتاباً علمياً بلغة أجنبية يبذل مجهودين ، أحدهما لفهم اللغة لفظاً وعبارة ، وآخر لفهم المضمون .

لقد كان [ الكتاب المترجم ] حجر الزاوية في كل نهضة ثقافية، إنه الوسيلة دوماً لبلوغ الهدف وإدراك القصد وتجاوز التأخر والرمز إلى تطلع الإنسان إلى الواقع .

تتم الترجمة الكتابية بنقل المكتوب إلى مكتوب، ويفترض أن تكون هذه الترجمة أكثر دقة وأفضل أداء من الترجمة الفورية؛ لأن أدوات القلم والورق وتفسح المجال للتأني والإجادة .

وتتميز الترجمة العلمية بأنها ينبغي أن تتوافر لها الدقة والوضوح في المعنى، مع صحة المصطلح وسلامة اللغة، وليس مطلوباً فيها حسن الأسلوب وجمال العبارة ، بحيث لا يخرج المترجم عن روح النص ومضمونه الذي يتعامل معه، ويشترط في المترجم إتقانه اللغة العربية واللغة المترجم منها بالإضافة إلى الاختصاص في المادة العلمية .

أما كتب العلوم الاجتماعية والإنسانية ، فإلى جانب اقتضاها الشروط السابقة فإنها تحتاج إلى عبارة جيدة وأسلوب شائق ؛ لأن القارئ يحرص على أن تكون هذه الكتب جيدة المضمون والشكل معاً، فيستفيد ويستمتع، ولذا فإن المترجم ينبغي أن يحسن تخير العبارة وإجادة العرض .

وتتدرج تحت هذا العنوان كتب العلوم اللغوية وفروعها المختلفة وشعبها المتعددة، ولكن الذي يهمنا هنا هو ذلك التحول، فخصائص اللغة لا تكون دائماً وأبداً ثابتة، تتطور هي كذلك وتتبدل؛ لأن القوم يتبدلون وتلك سنة الله في خلقه . وأن اللغة هي جملة المفردات والألفاظ التي يتألف منها أي لسان من الألسنة . وهذا ما لا يخفى على أحد ، ولكن لنستعرض شيئاً مما قاله بعض الراسخين في هذا العلم .

يقول ابن جنى <sup>(١)</sup> إنها " أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم " ، أما ابن يعيش <sup>(٢)</sup> فيذهب إلى أن " المراد بالعربية اللغة، وإن كانت العربية تقع على المفرد أعم من اللغة التي تقع على كل فرد من كلام العرب، والعربية تقع على المفرد والمركب " ، وهذا تفكير علمي ثبتت صحته عندما ظهرت اللسانيات في مستهل هذا القرن .

ويقول الرضي : " إن الواضع إما أن يضع ألفاظاً معينة سماعية، وتلك هي التي يحتاج فيها إلى علم اللغة، وإما أن يضع قانوناً كلياً يعرف به ألفاظاً فهي قياسية، وذلك القانون إما أن يعرف به المفردات، ويحتاج في معرفتها إلى علم التصريف، وإما أن يعرف به المركبات القياسية ... ويحتاج في معرفة بعضها إلى التصريف، وفي معرفة بعضها إلى غيره من علم النحو " .

وأطلق العلماء الذين أتوا من بعدهم اصطلاح " علم متن اللغة " لئلا يخلط بينه وبين علم العربية، الذي هو أعم وأشمل <sup>(٣)</sup>.

وقد كانت بعض المقالات والأبحاث مصداقاً لذلك؛ إذ يتعذر العثور على مرادفات حرفية لعبارات وتعابير يستعملها هؤلاء العلماء خاصة في مسائل العادة والعبادة، وأمور دينهم ودنياهم .

ومن بين علماء الأجناس الذين عكفوا على هذا الموضوع، العلامة مالينوفسكي [ ١٨٨٤ - ١٩٤٢ ] وهو من الذين يدعون الناس إلى تفسير الألفاظ وفقاً للسياق الواردة فيه ويعدونها جوفاء بمفردها لا خير فيها .

ويرى أنه من العسير بمكان ترجمة ألفاظ لغة ما إلى لغة أخرى ، وأنه كلما اتسعت الشقة بينهما زاد ذلك في الطين بلة وعقد الأمور أيما تعقيد .

(١) انظر ابن جنى: الخصائص .

(٢) ابن يعيش : شرح المفصل .

(٣) الرضي الاسترلابي : شرح الرضي على كافية ابن الحاجب ، طبع الأستاذة .

هذه نظرية، ولو عدنا إلى ما أسلفناه من ملاحظات لأمكننا القول بأن الترجمة هي نفث روح اللغة الأصلية في لغة أخرى مختلفة تسميها لغة النقل، وإيصال المعنى المراد وليست مجرد عملية حسابية تستبدل فيها كلمة بكلمة مقابلة لها لفظاً .

فاللغة ليست مجرد رصيد من الألفاظ، وإنما هي فكر وتاريخ وحضارة وخلفيات ... إلخ . فكيف العمل حين الترجمة والحال هذه ؟

يقول أندري موروا : " إن الترجمة فن صعب المنال ، فحينما تختلف ألفاظ الأمم تختلف معها أساليبهم في التفكير، ويختلف هذا الحس عن ذاك عندهم، لذلك كثير ما تكون الترجمة الممعنة في الدقة خيانة للأصل " .

وكتب / نيدا في هذا المضمار قائلاً : على من يشتغل بالترجمة من لغة إلى أخرى أن يدرك على الدوام أن ثمة تناقضاً تاماً بين ثقافة كل من اللغتين .

ولعل ذلك السبب هو الذي جعل الجاحظ يقول : أنه إذا اجتمعت لغتان لا بد أن تدخل إحداها الضيم على الأخرى؛ لأنه قلما يتأتى لأحد أن يجمع بين ثقافتين وحضارتين، فضلاً عن لغتين، وأن يتشرب القيم والعادات، إلا من أتيج له أن يعاشر أهل اللغة وتصبح بينه وبينهم وشائج<sup>(١)</sup> .

تلك أمور تكاد تكون بديهية ، ويتجلى ذلك في أحسن حال في الحكم والأمثال والتعابير الاصطلاحية .

لنتأمل هذه الأمثلة :

يفردم أفراد البعير الأجرب : To keep at arms length

فيها معنى : أعز ، أحبب عبد أو سجد لـ ...

To glorify, to worship, to enshrine

لكن يمكن القول : يستح بحمد كذا، يحرق البخور بين يديه .

.....

(١) / نيدا: من مجلة [word] المجلد الأول في شهر آب / أغسطس ١٩٤٥ م .

وراء الأكمة ما وراءها، لأمر ما جذع :

So mething is up .

قصير أنفه .

هو في الدرك الأسفل في الحضيض، أسفل السافلين، منحط:

To be low man on the totempole strams in the wind .

الدخان قريب

ذاك بيت القصيد، تلك هي المسألة الحاسمة

That's the ٦٤ thousands question, here is the point .

كحامل التمر إلى هجر، هذا لا يسمن ولا يغني، لا يغني فتيلًا :

It's like bringing coal to Newcastle .

هذا شيء أكل الدهر عليه وشرب، عتيق الذي

It's old hat

مقهور، مغلوب على أمره ، في ضنك، في نكد

Snowed under by

هو صاحب الكأس والطأس، عرييد، سكّير، شريب من الطراز الأول :

He drinks like a fish an article of first water .

ينصب له قبة حمراء، ينصب له الخيام، يكرم مثواه :

To lay the red carpet for .

تلك أمثلة تظهر من خلالها نظرة العربي والإنكليزي إلى الأمور، ولا ريب أن الوسط يؤثر على كليهما تأثيراً كبيراً. وهذه نبذة عن الوستين، العربي والإنكليزي، بالاستناد إلى التعابير والأمثال بين المطرق والسندان، بين نارين .

To be caught between the devil and the deep blue sea .

في السراء والضراء come hell or high water

عندما يشيب الغراب when hell freezes over

- فاته الركب he missed the boat
- يخطئ الهدف . he is barking up the wrong tree
- ينتهاز النهرة، يهتبل الفرصة، يغتتم الفرصة : To make hay while the sun shines
- في كدر عظيم، في نكد : To sweat blood and tears
- يشمخ بأنفه ، يتناول على، يتعجرف، يتغطرس : To be on one's high horse
- من المصدر ، من المعين : From the horse's mouth
- يمهد السبيل [ الطريق ] : To pave the way
- يتحايل على، يخادع، يداهن : To give someone a snow Job
- يسبق في ذكر كلمة على رأس لسان : To jumb the gun
- يبحث عن وظيفة ، يتزوج : to take the plunge
- يتحمل شظف العيش : To keep afloat
- يسلم من الغرق، يتحمل شظف العيش : To keep one's head above water
- يخبط خبطة عشواء : To loose one's bearings
- يكتر [ ينجص ] عليه حياته : To give someone a rough passage
- يجعل ... برداً وسلاماً ، يلفظ ، يهدئ : To weather the storm
- يتعثر، يزل : To strike ashag
- يعرف خفايا وأسرار ... مكنون كذا : To know the ropes
- تواتيه الفرصة، تجري الرياح بما تشتهي سفنه، يفوز فوزاً عظيماً، ينتصر نصراً مؤزراً [ مبيناً ] : To sail through with flying colours
- يهدأ روعه، يكف عن الكلام أو الصياح : To pipe down
- لا يملك شروى نقيير، يكون في ضائقة : To be in low water



To be in got water : في حيص بيص، في حالة برثى لها :

Left out in the cold : مهمل، نسي، منسى :

In two shakes a lamb's tail . : في رمشة عين، في لمح البصر :

وهذه أمثلة يتضح فيها تأثير القرآن الكريم على اللغة العربية، وهي مأخوذة من كتاب [المثل المقارن] ، ( وَكَلَّ رَبُّهُمَا كَمَا رَبَّيْتَنِى صَغِيرًا ) [ قرآن كريم ]

Do not forget the one who brought you up .

" نحن لا نأكل حتى نجوع، وإذا أكلنا فلا نشبع " [ حديث شريف ] :

Do not live to eat, but eat to live .

( إِنَّ الْمَنَافِقِينَ فِي الدَّرَكِ الْأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ ) [ قرآن كريم ] :

Do not trust flatterers .

" إياكم وخضراء الدمن " [ حديث شريف ] :

Fine clothes oftentimes hide a base descent .

ويدروون بالحسنة السيئة : for ill do well, then fear no hell

أمرعت العجراء : Virtue is more represented by the wicked, than encouraged by the good .

" الفتنة نائمة لعن الله من أيقظها " [ حديث شريف ] :

Wake not a sleeping dog

كل من تلقاه يشكو دهره ليت شعري هذه الدنيا لمن ؟

We are born crying, live complaining and die disappointed .

( وَكَوْنَتْ قَطًّا غَلِيظَ الْقَلْبِ لَا تَفْضُوا مِنْ حَوْلِكَ ) [ قرآن كريم ] :

Courtesy is inseparable companion of virtue .

بني إن البر شيء هيّن وجه طليق وكلام لين

Compliments cost nothing, yet many pay dear for them .

( وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عِلْمٌ ) [ قرآن كريم ] :

Common sense is the growth of all countries .



Contempt is the sharpest reproof

آخر الدواء الكي :

" المؤمن هش بش " [ حديث شريف ] :

Continual cheerfulness is a sign of wisdom .

( إِنَّ الْإِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوعاً إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعاً وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَكُوعاً ) [ قرآن كريم ] :

Danger past, God forgotten .

( أَيْتَمَّا تَكُونُوا يَنْدِرِكُمْ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُّشِيدَةٍ ) [ قرآن كريم ] :

Death keeps no calender .

" إن الله لا يضيع أجر من أحسن عملاً " [ حديث شريف ] :

Deeds are fruits, words are leaves .

الأماني بضاعة الموتى :

dependence is poor trade .

مكره أخاك لا بطل :

Despair gives courage to a coward .

وقد جمع ممدوح حقي في كتابه [ المثل المقارن ] أشئآت ١٠٠٠ مثل عربي

وقارنه بالمثل عند الإنكليز <sup>(١)</sup>، وصنع العكس محمود عزت Teach your self

everybody ، حيث جمع العديد من الأمثال الإنجليزية ووضع مقابلاتها العربية .

لقد قطعت اللسانيات أشواطاً كبيرة، وسارت في ركابها الترجمة، فأصبحت هذه الأخيرة جزءاً منها وعلماً يكاد يكون مستقل الذات عنها . وفي هذه الدراسة محاولة متواضعة ومشاركة بنصيب في الدفع قدماً بهذا العلم الذي إن أحسن استعماله وأنقذت قواعده وفنونه سيساهم في التقريب بين مختلف الشعوب والأجناس ويزيد من المنفعة المتبادلة أخذاً وعطاء .

(١) ممدوح حقي : المثل المقارن، دار النجاح، بيروت، ١٩٧٣ م .

وفي هذا محاولة لإبراز ضرورة الحفاظ على الطابع اللغوي الأصلي، أي التصرف مع الدقة التي تستلزمها الأمانة في الترجمة، ثم إنه يتشعب ليشمل طرائق الترجمة والتبليغ ودراسة للجملة والمصطلح وما يكتنف ذلك من مشاكل وعقبات .

ويعترف بروتشاسكه <sup>(١)</sup> المترجم الجيد بقوله : " عليه أن يفهم الكلمة الأصلية موضوعاً وأسلوباً ؛ وعليه أن يتغلب على الفوارق بين البنيتين اللغويتين، وأن يعيد في ترجمته تركيب البنيات الأسلوبية للعمل الأصلي .

على المترجم إذن أن " يتوصل إلى بيان أمر المعاني كيف تتفق وتختلف، ومن أين تجتمع وتفترق، وأفضل أجناسها وأنواعها، ويتتبع خاصتها ومشاعها، ويبين أحوالها في كرم منصبتها من العقل وتمكنها من نصابه، وقرب رحمها منه، أو بعدها حين تتقلب عنه " <sup>(٢)</sup>.

وللترجمة في النقل طريقتان :

**أحدهما :** أن ينظر إلى كلمة مفردة من الكلمات اليونانية، وما تدل عليه من المعنى، فيأتي الناقل بلفظة مفردة من الكلمات العربية ترادفها في الدلالة على ذلك المعنى فيثبتها وينقل إلى الأخرى كذلك، حتى يأتي على جملة ما يريد تعريبه. وهذه الطريقة رديئة لوجهين :

أحدهما : أنه لا يوجد في الكلمات العربية كلمات تقابل جميع الكلمات اليونانية. ولهذا وقع في خلال التعريب كثير من الألفاظ اليونانية على حالها .

**والثاني :** أن خواص التركيب والنسب الإسنادية لا تطابق نظيرها من لغة أخرى دائماً، وأيضاً يقع الخلل من جهة استعمال المجازات، وهي كثيرة في جميع اللغات .

<sup>(١)</sup> Vladimir prochazka : Notes on translating technique . slovesnost, journal of the linguistic circle of prague 8-1- 1942 .

<sup>(٢)</sup> عبد القاهر الجرجاني : أسرار البلاغة، القاهرة ١٣٣٠ هـ .

**الطريقة الثانية في التعريب،** وهو أن يأتي بالجملة فيحصل معناها في ذهنه، ويعبر عنها في اللغة الأخرى بجملة تطابقها ، سواء ساوت الألفاظ أم خالفها .

إن المترجم العربي ينتقل بين عالمين تختلف باختلافهما اللغات ، فهو مدعو إلى مطابقة صورتين متباينتين . وتلزمه بالإضافة إلى الإلمام باللغة ، معرفة بالحضارة ودراية بالموضوع وقدرة على التعبير .

وإن الدعوة إلى ترجمة الكتب العلمية والثقافية، وإيجاد المصطلح العلمي الملائم لجعل اللغة العربية لغة العلم والتعليم معاً للناطقين بها في هذا العصر، ليست بدعة مستحدثة ولا هي ضرب من ضروب التخيل والتوهم، بل هي مطلب ملح ينبع من حاجات العصر الحاضر لأمتنا العربية في أقطارها المختلفة .

### **والمراجعة نوعان :**

#### **[١] المراجعة اللغوية :**

تستهدف التثبت من سلامة اللغة العربية، من حيث بنية الجملة وتركيبها، ومن حيث الضبط القاعدي في الصرف والنحو، وتلافياً للأخطاء التي شاعت مؤخراً عند المؤلفين والمترجمين، وفي الكتب العلمية والأدبية على السواء .

#### **[٢] المراجعة العلمية :**

تستهدف التثبت من سلامة النص من الناحية العلمية، فقد يغفل المترجم عن جملة أو حاشية أو تعليق أو رقم أو يخطئ في إيراد معادلة، فيكون عمل المراجع سدّ النقص وتلافي الخطأ .

وبعد كيف نختار المراجع ؟

فيفترض في المراجع أن يكون أطول تجربة وأرسخ قدماً، وأوفر خبرة من المترجم من سائر الجوانب المتعلقة بموضوع الكتاب المترجم .

ثمة من يرى إن المراجعة ليست واجبة، وأنه يتحتم أن يتحمل المترجم مسؤولية الترجمة كاملة، وقد يميل المترجم إذا علم أن ثمة من يراجع عمله، إلى التراخي في ضبط الترجمة اعتماداً على أن هناك من يدقق عمله ويسد فجواته .  
والرأي الآخر أن المراجعة واجبة، وأن الفرد مهما جد تفوقه أمور تكتقص من قيمة الترجمة فيتداركها المراجع .

والصعوبات تنبثق عن كون النص الذي نريد ترجمته يبيدي بعض المقاومة قبل الانتقال من لغة إلى لغة، وقبل أن تصيبه ظاهرة " الانمساخ " الذي يحدثنا عنها اندره رومان <sup>(١)</sup> .

وما نستطيع قوله هو أنه يمكن لهذه الصعوبات أن تشكل تجسداً " المشاكل الترجمة النظرية " <sup>(٢)</sup> ، أو أن تكون ذريعة للتفكير النظري .

وليس همنا أن نبني نظرية عامة في موضوع الترجمة، بل نريد القيام بالمهمة التالية : أولاً : إبراز بعض الصعوبات التي تعترضنا عندما نترجم أي عمل . وثانياً : الإشارة إلى القوانين الأساسية التي نعتمد عليها في الترجمة ، وذلك لأسباب مختلفة نشير إلى بعض منها :

[١] ندرة الكتب التي تعالج موضوع الترجمة : " [ ... ] حتى السنوات الأخيرة الماضية كان كل من أخذ على عاتقه دراسة مجمل المشاكل التي تثيرها عملية الترجمة يلاحظ أمراً ليس في الحسبان : وهو أن الترجمة بقيت من المجالات التي لم يسبر أحد أغوارها، بل هي مجهولة تماماً إذا ما عدناها نسقاً من الظواهر المفارقة، وحقلاً من حقول الأبحاث التي تملك موضوعاً مميزاً عن غيره . وكانت تعاني من الحالة ذاتها التي يعاني منها عدد من ميادين المعرفة

(١) A.Roman, Note liminaire a la traduction, P.1 .

(٢) CF G. Mounin, problemes theoriques de la traduction, Paris, Gallimard, (١)

1963 .

الإنسانية : فبما أنها تقع عند تقاطع عدة علوم - نذكر من بينها الألسنية والمنطق خاصة، وعلم النفس وعلم التربية - لم يعد لها أي من هذه العلوم موضوع بحث خاص به <sup>(١)</sup>.

ووجهة النظر الملائمة التي يعتمد عليها : "إننا ننوي الانطلاق هنا من وجهة نظر أخرى: وهي أننا لا نستطيع إنكار ما تسهم به الألسنية الوظيفية والبنوية من جهة، كما أننا لا نستطيع إنكار ما يفعله المترجمون من جهة أخرى. فعلى أن ندرس ما تريد الألسنية أن تقول، وما تقوله بالضبط حين تؤكد مثلاً "أن الأنظمة الصرفية النحوية هي [ ... ] مقفلة، الواحد بالنسبة للآخر [ من لغة إلى أخرى ] .

والملاحظ أن الدراسات العربية اليوم قد أخذت حظاً ملحوظاً من ثمار اللسانيات، غير أن حظها في الجانب النظري أوفر منه في الجانب التطبيقي مما يدفع الباحث اللساني على الحكم بحدود الدراسات النظرية ما لم تستثمر في وصف لغوي جديد، ويكاد اللغويون اليوم يسلمون بداهة بضرورة إعادة وصف اللغات عموماً حتى تكتشف نواحيها الخفية من جهة، وتخلص مقاييس تلقينها وبلورتها من كل سمة اعتباطية أو معيارية من جهة أخرى، ولعل اللغة العربية من أشد اللغات حاجة إلى هذا الوصف الجديد ؛ إذ إن نحوها يرجع اليوم إلى ما ينيف عن اثني عشر قرناً ، ولم يكد يعرف تغيراً جوهرياً منذ نشأته .

فالترجمة أهميتها القصوى، ودورها الكبير في نقل المعارف الجديدة، وتحديد ما يلزم نقله من المصطلحات terms عن اللغات الأجنبية، وإذا كانت عملية الترجمة تبدو في مستوى التراكم محكومة بالأعراف المستقرة، والتقاليد اللغوية الثابتة، فإنها في مستوى المفردات حاکمة على اتجاه العمل اللغوي في المؤسسات المسئولة .

فذلك ليس من الضروري أن نترجم الكلمة المصطلح عليها ترجمة حرفية ، بل من الأوفق أن نتحرى الكلمة التي يمكنها أن تدل على المعنى المطلوب على أحسن

(١) المرجع نفسه ص ١٠ .



الصور وأوضحها، ولما كان يتعسر علينا في معظم الأحوال أن توجد كلمة عربية تدلّ على المطلوب دلالة تامة فيتحتّم علينا في هذه الأحوال أن نبحث عن أقرب الكلمات للتعبير عن المعنى المطلوب وأن نخصصه بها (١).

واختيار البدء بالترجمة مشروط بشرطين متلازمين ؛ أولهما: الفهم التام الدقيق لمفهوم المصطلح الأجنبي . ثانيهما: أن يكون المصطلح العربي المقابل مناسباً نطقاً وصياغة، خالياً من الشذوذ والإغراب في أصواته وبنائه ، أي : أن تكون صورته النطقية مقبولة مستساغة، وشكله الصرفي مأنوساً، بحيث يسهل استعماله بطريقة تعمل على استقراره وانتشاره في الوسط العلمي المعين .

وفي معجم " الإفصاح في فقه اللغة " أمثلة كثيرة حول أنواع الجباد والعيون، ... إلخ ، تدل على مدى حذاقة العربي وفصاحته، واقترابه من الواقع، وهي أن اللغة العربية واللغة الإنكليزية ملموستان . وبالإمكان أن نسوق أمثلة أخرى تقويم الدليل على ذلك ، ولكن قد تعجز كل منهما عن إيجاد كلمة مرادفة تماماً لكلمة أخرى رغم غزارة المادة .

وهكذا يفرق الإنكليزي بين : shot [ طلقة نارية ] و cut [ ضربة حسام ] و trust [ سيف ] و kick [ ضربة / ركلة بالرجل / ركلة ] و gust [ عصفه ، هبة الريح ] و stroke [ جرة قلم ] تقابل كلمة [ here ] هنا ، ولكن الإنكليزي يقول " up here " ، " down here " ، " in here " ، " out here " ، " over here " ، " back here " للإشارة إلى المكان الموجود فيه، بينما العربي يدع الإفصاح للموقف .

مثلاً : " أنا هنا " [ فوق السطح ] I am up here ، وقد تختلف المفردات لاختلاف المهن والحروف المعروفة. وثمة ظاهرة يجب عدم إغفالها، وهي المفردات

(١) مجلة التربية والتعليم ج ١ [ ١٩٢٨م ] ص ٢٩٧ - ٣٠٥ ، انظر مصطفى جواد : المباحث اللغوية ص ٩٢ ، مجلة الأقاليم ، ١٩٦٦م .

Retinue : حاشية، بطانة، حشم، معية ، خاصة، وقد تمتد قائمة مثل هذه الأمثلة إلى ما لا يعد ولا يحصى .

Palate : حنك، لطح ، مذاق .

الاشتراك في إثارة الصورة. خباز baker ، أخيراً لا آخرأ : Last .

امتداد معاني الكلمات من لغة لأخرى من المشاكل المثارة عند الانتقال من لغة إلى أخرى ما يلي :

### التضاد اللفظي :

أي الدلالة على المعنى وعكسه، مثل : " فأسرها يوسف في نفسه ولم يبدها لهم " ، " وأسروا الندامة لما رأوا العذاب " [ قرآن كريم ] : أسر : أخفى وأظهر.

### التعميم والتخصيص :

عندما نطلق كلمة واحدة على عدة مدلولات في اللغة الأخرى ، مثلاً : skin تترجم بجلد، وبهذا لا يميز بين شتى الجلود، مثل جلد البقر، والفيلة hide .

مثل آخر : chart, map [ خريطة بحرية ] ، وتقابلهما كلمة " خريطة " ، فاستعمال خريطة يسمى تعميماً؛ لأن معناها ناقص، بينما استعمال hide يسمى تخصيصاً .

والى جانب هذا التصنيف يجب أن نفرق بين المعنى العقلي [ أو الإدراكي ] والمعنى العاطفي [ أي الحسي ] .

والمعنى العقلي هو الذي يكون فارغاً من كل حكم للمتكلم، مثل: وضع، راتب، دخول، خروج، باب، كتاب .

المعنى العاطفي ، مثل: حقير، رائع، شهم، أبي ، .. إلخ .

وقد تدل الكلمة على معنى مجازي تارة وحقيقي تارة، مثل :

عقلي      قفز ، نط ، قمص      Leap

Jumb	قفز ، طمر ، نزق ، طفر ، وثب	عاطفي
Great. Big	جسيم ، عظيم ، سحق	عقلي
Large	كبير ، سامق ، جزيل	عاطفي
Small	صغير	عقلي
Little	صغير ، صغير	عاطفي
Only, Sole	وحيد ، فريد	عقلي
Unique	وحيد ، فريد	عاطفي
Fast	سريع	عقلي
Rapid, Swift	عاجل ، خفيف	عاطفي
To fall	سقط	عقلي
To collapse, to	وقع ، استلقى ، تناثر ، معر	عاطفي
Strike [صاعقة] to	تمعر ، معط [شعر] ، نسل [ريشة]	
decline, etc	هبط ، تهامل ، هطل ، خرّ ، رزح [تعب] ، اضمحل ، أقل ، انحط	
To hear	سمع	عقلي
To listen	أصاخ ، أنصت ، أصغى	عاطفي



## الاشتقاق والنحت :

للنظام الاشتقاقي العربي والإنكليزي قواعد يكاد لا يجيد عنها ، وسنبحث مسألة أوزان الأفعال العربية بشيء من التفصيل ، وفيما يلي ملاحظات أخرى للمقارنة .  
إضافة " ية " : النسبة للمؤنث ، والمصدر الصناعي : عربية ، إنكليزية ، عصبية ، اشتراكية ، حيادية .

الإنكليزية : -ness + نعت ، لتكوين الاسم :

مثل :

1- vastness, goodness

2- ess - اسم : للتأنيث ، مثل : Waitress, Stewardess

3- ly : لتكوين ظروف الزمان والمكان ، مثل : Smilingly, Shortly

4- ty : لتكوين بعض الأسماء تكون مؤنثة ، مثل : Credibility, Speciality, Amability

5- y : لتكوين بعض الصفات ، مثل : Shaky, Chancy, Dewy

6- "ic" "cal" : لتكوين بعض الصفات كذلك مثل :

Historical, Historic, Periodic, Stylistic, Sympathetic, Cynical .

Original, Oboriginal : " al "

Circular, Regular, Familiar : " ar "

والأوزان العربية ، سواء فيما يتعلق بالأفعال أو بالأسماء كثيرة جداً ولا نستطيع الإنكليزية دائماً أن تجد لها الكلمة المقابلة ، مثل : تفاعل ، تقابل ، تعانق .

فالإنكليزية تجبر على زيادة كلمة " each other " ، They embrace each

other ، بخلاف : أفعال ، أفعال ، وأفعال ، وفعل ، مثل : احمر : To Redden .

والعربية تعجز عن إيجاد مرادف لبعض الكلمات التي تبدأ بسابقة " en " مثل  
to endanger يعرض للخطر ، to enhance يرفع شأن .

بينما : to endear يعزّ ، enforce يقمع ، enfetter يصفد ، يقيد ، يخل .  
وغالباً ما يكون العربي مخيراً لترجمة ظروف الزمان الإنكليزية، للكلمة  
المرادفة أو بتعبير مماثل، مثل :

immediately : فوراً ، على الفور، رأساً، تَوّاً .

shortly : حالاً ، في الحال، عما قريب .

smilingly : وهو يبتسم، مبتسماً، بابتسامة .

rapidly : سريعاً، بسرعة، على عجل، في عجلة .

instinctively : بالفطرة، عن طريق الفطرة، عن طريق الحدس، فطرياً .

voluntary : طوعياً، عن طيب خاطر، عن رضى، طوعية .

inevitably : لا تجد العربية بداً من تعبير مثل: لا محيص، لا مناص، لا مفر، لا خيار .

وكثيراً ما تكون العربية عاجزة عن التعبير باللفظ الواحد عن الكلمات  
الإنكليزية التي تنتهي بلاحقة " bility " ، وتضيف للإتيان بالمعنى كلمة " قابلية " ،  
مثل :

Convertibility : قابلية التحويل / Convertible : قابل التحويل .

بينما :

Reliable : نزيه، شريف، أمين، حرّ، صالح [ طاهر الذيل ] ، فاضل، صادق،

مخلص، سليم الطوية، ناصح الجبين، رزين، رصين، ركين، وقر، مقتدر،

قدير، واسع الذرع، طويل الباع، مؤهل، كفء .

de-freeze : يذيب ، بينما de oxidation إزالة الأكسدة .

dislike : يمت ، يزور من ، يزدي .

ولفظ "able" يعني بالإنكليزية : قادر على ، قابل لـ ، والمقدرة ضمنية في  
المثل الأخير الذي أوردناه، فلا يتحلى بالخصال الحميدة وبالسجايا إلا من يقدر على  
ذلك ، وهم قليلون .

ورأينا كذلك أن الإنكليزية لا تستطيع ترجمة جميع المعاني التي تتطوي عليها  
الأفعال المشتقة العربية بعبارة واحدة مرادفة ، مثل : استفعل ، وتفاعل :

استجد : To ask for help

بينما : استنشق : To breathe, to sniff

تتأخر : To slay each other, to kill each other .

بينما : تفاقم : To intensify, to worsen, to aggravate .

ويكون المصدر عادة مطابقاً لكلمة إنكليزية ، مثل :

تبارز مع : to challenge to a duel ، مبارزة : duel .

### اشتقاق النعت من الاسم :

العربية : للمبالغة : يوم أيوم، ليل أليل، أسد أسيد، صديق صدوق، حرز، حريز ، داء  
دوي .

الإنكليزية :

Spirited, Spirit / Bloody, Blood

وظاهرة الاشتقاق هذه لا تنفرد بها لغة دون أخرى ، غير أن الأمثلة العربية  
أفصح وأبلغ وتستعمل لأغراض بيانية .

وهناك في الإنكليزية أوزان أخرى متعددة الاستعمالات، تضاف إليها السوابق  
أو اللواحق التالية :

un للنفي أو للتعبير عن العكس [ معناها : غير أو عديم أو لم أو بلا ] .

وقد يكون الاستعمال عادياً أو غير عادي ، مثال ذلك :

un accented word لفظ غير مشدد .

أمثلة أخرى :

un burnt - out / un birmindeed / un funny

Un books [كتب تشتري لتهدى لا لتقرأ]

Un publicity / un freedom

mini : مصغر، صغير، أصغر .

Mini- budget, mini- bra, mini- meal .

mega : كبير ، ضخيم ، مليون : megatilh, megabirth

ex : سابقاً ، سابق، غير، بلا ، من ، خارج .

ex-directory [ دليل سابق ] .

ex- works : من المصنع .

ex- nest : خارج العش .

off : بعيداً عن أو على بعد

off- white : أبيض مائل إلى الصفرة .

off- english : إنكليزية غير قحة .

-ship : حالة ، مقام، براعة، فن .

brinkman ship : على شفير الحرب .

أمثلة أخرى :

up manship, motor bikemanship, committee manship, frank manship, life mansip, double cross manship .

ette : للتصغير ، بديل لـ ، تقليد لـ .

drum - majorelle, launderette, kitchenette .

dom : منصب، مقام، حالة، عامة، جماعة ، طبقة .

Starsom, filmdom, officialdom, boredom, nazidom, gangsterdom, snobdom, butlerdom.

- De- أو Dis : تعني العكس أو النقيض، ضد ، نزع، منع، تجريد .  
 debriefing : استجواب ، استخلاص المعلومات [ رائد فضاء ] .  
 de- oathng : [ للأعضاء السابقين في حركة " ماو ماو " ] .  
 de- flying : [ ذبابة تسمى تسمى المسببة لمرض النوم ] .  
 de- internationalize : [ عملية تأمين قناة السويس بعد أن كانت دولية ] .  
 deresign : يعدل عن الاستقامة .

de- education	/	de- skilling
dis - inflation	/	dis- spending
diseconomies	/	disinformation

cade : بدأ هذا الوزن من " cavalcade " [موكب "فرسان" ، ركاب، خيالة]، ثم لسجت  
 كلمات أخرى على هذا المنوال ، مثل : equacade, motorcade, musicade  
 -ee : تقوم الكلمة المنتهية بهذه اللاحقة مقام اسم الفاعل أو اسم المفعول، مثل :  
 Payee : المدفوع له ، interviewee, expellee

retiree, toastee [متقاعد]

bargee, biographee , refugee, resignee .

وهذه الظاهرة إضافة هذه اللاحقة تكاد لا تكون نطقية بقدر ما هي في الرسم  
 الإملائي في اللغة الهندوأوربية .

ومن المعروف في السامية نجد أن هناك دوراً للحركة في بيان الفرق بين  
 المفرد والجمع خصوصاً إذا كانت مصاحبة لحركة عين الفعل، ومن هنا نجد أهمية  
 الدراسات التقابلية ، فهناك مظاهر مشتركة بين اللغات التي ليست من عائلة واحدة  
 كالإنجليزية والعربية ، بينما يركز على اللغة المقارن على رصد المظاهر المشتركة  
 بين اللغات التي من عائلة واحدة ، وتبين هذه اللاحقة أيضاً الفرق بين اسم الفاعل  
 واسم المفعول، أما في الأفعال فإنها تبين الفرق بين المتعدي واللازم .

eer : محترف، اسم الفاعل .

أمثلة: marketeer, gadgeteer, puppeteer, engineer

ize : يجعله أو يصيره مثل كذا، يصبح كذا .

أمثلة : homogenize, pressurize, liquidize, arabicize, vitaminize, hospitalize, arabicize, africanize.

ish - : مثل : مَيَال إلى ، مدمن على، ضارب إلى، يناهز كذا، يقرب كذا .

أمثلة :

sixish : حوالي الساعة السادسة .

fortyish : يناهز الأربعين .

super : ممتاز، مفرط، مغالي فيه، إضافي، فوق .

أمثلة :

Supersonic, super-tramp, superman, super-special, supermarket, super-digestible, super secrecy .

para : بجانب، نظير، شبه .

أقترنت هذه الكلمة، بادئ ذي بدء بالمظلات : para div, paratrooper, para-office, para chute division

Para- diplomacy : [ إشارة إلى تدخل قوات المظللين البلجيكية في الكونغو ]، ثم

انتقلت إلى معانٍ أخرى ، مثل paramedical : شبه طبي ، و paratyphoid

شبيه بحمى التيفوئيد .

Anti- : ضد، مضاد لـ ، مناوئ لـ ، مقاوم لـ ، غير . أمثلة :

anti- vaccination league, Anti- corp, law league, anti- facist, anti-combination laws .

وهناك مفاهيم عديدة كثيرة تعبر عنها مصطلحات يضم كل منها سابقة تكل

على العدد ، يعبر عن العدد [ واحد ] في المصطلحات الأوربية بالسابقة mono أو

بالمسابقة uni ، ترجع mono إلى الكلمة اليونانية monos ومعناها وحيد أو مفرد أو واحد. أما uni فترجع إلى الكلمة اللاتينية unus بمعنى مفرد أو واحد<sup>(١)</sup>.

وقد أفادت كلتا السابقتين في تكوين مصطلحات علمية كثيرة، وترجم المفهوم الذي تدل عليه كل منهما بكلمة عربية دالة على هذا المفهوم، وهي كلمات - أكثرها - من مادة لغوية محددة ولا تختلف إلا من حيث الصيغة الصرفية، وذلك على النحو التالي:

#### [أ] مقابلات المسابقة اليونانية mono :

١- كلمة : أول [ + مضاف إليه ] :

أول أكسيد : monooxide,

٢- كلمة : أحادي [ + مضاف إليه ] :

أحادي الشكل : monotropic

٣- كلمة : أحادي [ صفة ]

أكسيد أحادي : monooxide

٤- كلمة وحيد [ + مضاف إليه ]

وحيد الثمرة : monocorp

٥- كلمة : وحدة [ مضاف ]

وحدة المسكن : monoecism

---

(١) C.T. onions, the oxford dictionary of english etymology, oxford 1966.



#### [ب] مقبلات السابقة اللاتينية uni :

١- كلمة أحادي [ + مضاف إليه ]

أحادي المحور : uniaxial

٢- كلمة : وحيد [ + مضاف إليه ]

وحيد الجنس : unisexual

٣- هناك ترجمة عامة للسابقة وما بعدها عن طريق صيغة عربية مشتقة :

سوى، متجانس، مشاكل : uniform

ومن هذا كله يتضح أن المصطلحات العربية عُبِّرَ عن هذا المفهوم عن طريق الكلمات : أول، أحادي، وحيد، وحدة، وباستثناء كلمة أول، فإن هذه المقابلات من مادة واحدة ، وهي مقابلات عربية واقية، الأمر الذي يجعل المصطلح الأجنبي المعرب مونوتريم خروجاً على النمط العام .

ويعبر عن العدد [ اثنين ] في المصطلحات الأوربية بالسابقة di أو بالسابقة bi ترجع di في اليونانية إلى كلمة dis ، وتعني مرتين أو مثنى .

أما bi في اللاتينية فكانت صيغتها المبكرة bis وتعني مرتين أو مثنى<sup>(١)</sup>، أما bi في اللاتينية فكانت صيغتها المبكرة bis ، وتعني مرتين أو مضاعف<sup>(٢)</sup>، وكلتا السابقتين أفادت في تكوين مصطلحات علمية كثيرة، وترجم المفهوم الذي تدلان عليه على النحو التالي :

#### [أ] مقبلات السابقة اليونانية di :

١- كلمة : ثاني [ + مضاف إليه ]

ثاني أكسيد : dioxide

(١) C.T. onions, the oxford dictionary of english etymology, oxford 1966.

(٢) انظر المرجع السابق ص ١٤٩ .



٢- كلمة : ثنائي [ + مضاف إليه ]

ثنائي الشعبة : dischasium

٣- كلمة : ثنائي [ صفة ]

شويكة ثنائية : dicellate spicule

٤- كلمة : ذو [ + مضاف إليه ]

ذو القطبين : dipole

٥- كلمة : مزدوج [ + مضاف إليه ]

مزدوج العصب : diploneural

٦- كلمة : ازدواج [ + مضاف إليه ]

ازدواج الشكل : dimorphism

[ب] مقبلات السابقة اللاتينية bi :

١- كلمة : ثنائي [ + مضاف إليه ]

ثنائي الحول : biennial

٢- كلمة : ثنائي صفة

تسمية ثنائية : binominal

٣- كلمة : ذو [ + مضاف إليه مثنى ]

ذو ورقتين : bifoliate

٤- استخدام صيغة المثنى

صمام [ بشفرتين ] : bicuspid valve

٥- الترجمة الكاملة للسابقة وما بعدها بكلمة عربية .

تناظر جانبي : bilateral Symmetry

يتضح مما سبق أن هذه المقابلات العربية قابلة أيضاً لمزيد من التوحيد المعياري، وذلك مثلاً بالتخلص من الترادف القائم بين كلمتي [ثنائي ومزدوج] والاكتفاء بإحدهما، وربما يكون الممكن الاكتفاء بكلمة [ثنائي] في حالات كثيرة. يعبر عن العدد [ثلاثة] في المصطلحات الأوربية بالسابقة tri التي ترجع إلى اليونانية treis واللاتينية tres بمعنى ثلاث أو ثلاثة، وقد أفادت مصطلحات كثيرة من هذه السابقة، وترجم هذا المفهوم إلى العربية على النحو التالي :

١- كلمة : ثلاثي [ صفة ] :

صمام ثلاثي : triode

حامل ثلاثي : tripod

٢- كلمة : ثلاثي [ + مضاف إليه ] :

ثلاثي التكافؤ : trivalent

وإلى جانب هذا فتمة تعريب للمصطلح الأجنبي :

ترتيوم : tritium

ولهذا تعد ترجمة هذه السابقة موحدة، أما التعريب المحدود فله ضوابطه المحددة، وإن كان يخرج عن ضوابط التوحيد المعياري للمقابلات .

يعبر عن العدد [ أربعة ] في المصطلحات الأوربية بالسابقة quadr التي ترجع إلى اللاتينية quattuor ، ومنها quadrate بمعنى مربع<sup>(١)</sup>.

وقد أفادت مصطلحات كثيرة من هذه السابقة ، وترجم هذا المفهوم إلى العربية على النحو التالي :

١- كلمة : رباعي [ + مضاف إليه ] :

رباعي الأجل : quadruped

---

ch.T. lewis and ch.Short, Alatin dictionary, oxford, 1975, P. 1498-1501. (١)

٢- كلمة : مربع [ صفة ] :

quadrate bone : عظم مربع

٣- كلمة : مربع [ اسم ] :

quadrate : مربع

ولهذا تعد المقابلات العربية لهذه السابقة خاضعة للتوحيد المعياري .

يعبر عن العدد [ خمسة ] في المصطلحات الأوربية بالسابقة [a] pent، التي ترجع إلى الكلمة اليونانية Pente الدالة على الرقم " خمسة " <sup>(١)</sup>. وعبرت المصطلحات العربية عن هذا المفهوم على النحو التالي :

١- كلمة : خماسي [ صفة ] :

pentoic acid : حمض خماسي

٢- ترجمة المصطلح كله عن طريق كلمة مشتقة

pentagon : مخمس

ومن هذا يتضح أن المقابلات العربية لهذه السابقة اليونانية موحدة معيارياً بكلمات عربية ترجع إلى كلمة خمسة .

تعبّر المصطلحات الأوربية عن مفهوم التعدد الكمي بالسابقة poly وبالسابقة multi ترجع الأولى إلى الكلمة اليونانية polus وتدل على التعدد، وترجع الثانية إلى الكلمة اللاتينية multus بمعنى متعدد تعدد .

وكلتا السابقتين أفادت في تكوين مصطلحات علمية كثيرة، وترجم المفهوم الذي تدلان عليه على النحو التالي :

---

(١) انظر : C.T. onions, the oxford dictionary of the english language, oxford 1966, P. 665 .

**[أ] مقابلات السابقة اليونانية poly :**

١- كلمة : عديد [ + مضاف إليه ]

polyarch : عديد الأزرع

polysaccharide : عديد السكريات

٢- كلمة : متعدد [ + مضاف إليه ]

polycrap : متعدد الثمر

٣- كلمة : تعدد [ + مضاف إليه ]

polymorphism : تعدد الأشكال

٤- ترجمة المصطلح كله بكلمة واحدة .

مُضَلَّع : polygon

**[ب] مقابلات السابقة اللاتينية multi :**

١- كلمة : عديد [ + مضاف إليه ]

multiseriate : عديد الصفوف

٢- كلمة : متعدد [ + مضاف إليه ]

multipole : متعدد الأقطاب

٣- ترجمة المصطلح الأجنبي المركب بكلمة عربية واحدة :

تكاثر : multiplication

[١] يتضح مما سبق أن المقابلات العربية لهاتين السابقتين الأوربيتين تكاد تكون موحدة معيارياً في كلمات من مادة واحدة، ويمكن إيجاد مزيد من التوحيد المعيارى بالتخلص من الترادف بين كلمتي [ عديد ، متعدد ] ، أما ترجمة المصطلح الأجنبي المركب المبدوء بإحدى السابقتين بكلمة عربية واحدة فيخضع لقاعدة أخرى، وهي تفضيل الكلمة الواحدة على الكلمتين .

[٢] يعبر عن مفهوم الضدية والتقابل في المصطلحات الأوربية بالسابقة anti ، التي ترجع إلى اليونانية ant, anti بمعنى : عكس، مقابل، بدلاً من .

ولم يكن قبول كلمة ضد لأداء هذا المعنى أمراً يسيراً، فقط لاحظ أحد المجمعين أن " استعمال الضد في الأجسام مخالف لمعنى الضد، فالأجسام لا يضاد بعضها بعضاً ، بل يقاوم أو يعارض أو يمانع ببعضها، فنحن ننقل مادة الضد من معناها الفلسفي الدقيق إلى معنى آخر (١).

الضد هنا ليس باعتبار الجوهر، بل باعتبار العرض، وهو تضاد بالخصائص، وتعتبر المصطلحات العربية عن هذا المفهوم على النحو التالي :

١- كلمة : مضاد [ + مضاف إليه ] :

مضاد السم : antitoxin

٢- كلمة : مقابل [ + مضاف إليه ]

مقابل الوثدة : antitragus

٣- كلمة : ضديد [ + مضاف إليه ]

ضديد النيترينو : antineutrino

٤- كلمة : مضاد [ صفة ]

جسم مضاد : antibody

٥- كلمة + للضد [ مضاف إليه ]

مولد الضد : antigen

٦- كلمة + المضاد [ مضاف إليه ]

مولدات المضاد : antigen

---

(١) مجمع اللغة العربية ، محاضر الجلسات في الدورة الثانية عشرة [ القاهرة ١٩٧١م ] ص ٢٨٠.

٧- ترجمة المصطلح الأوربي المركب كله بكلمة عربية واحدة .

antinode : بطن

[٢] تعبر المصطلحات الأوربية عن مفهوم النفي بسوابق متعددة، منها السابقة a, an ، وترجع إلى اليونانية an بمعنى لا ، بدون <sup>(١)</sup> . وعبرت المصطلحات العربية عن هذا المفهوم على النحو التالي :

[١] كلمة : لا

نص قرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة : " في ترجمة الصدر a, an الذي يدل على معنى النفي، هل يترجم بكلمة [ عدم ] أو [ لا ] نقرر وضع كلمة [ لا ] النافية مركبة مع الكلمة المطلوبة، فيقال مثلاً : اللابص *ablepharia* ، واللامقلة *anophthalmus* <sup>(٢)</sup> .

ونص قرار ثلث على أنه " يجوز دخول " ال " على حرف النفي المتصل بالاسم، واستعماله في لغة العلم، مثل اللاهوتي <sup>(٣)</sup> ، وقد أفاضت مصطلحات عربية كثيرة من هذا التركيب المزجي المكون من : لا [ أو : إلا ] وما بعدها :

لا + صيغة نسب :

aperiodic : لا دوري

لا + مصدر صناعي :

abiotrophy : لا اعتدائية

لا + مصدر

anosognosia لا شعور بالمرض

(١) انظر : C.T. onions, the oxford dictionary, P.33 .

(٢) مجمع اللغة العربية، مجموعة القرارات العلمية، القاهرة ١٩٦٣م، ص ٧١ .

(٣) المرجع السابق ص ٥٨ .

لا + جمع مؤنث سالم

لا جمجمات : acrania

[٢] هناك مصطلحات مركبة في اللغات الأوربية تبدأ بسابقة دالة على النفي، ويترجم كل منها إلى العربية ، بمصطلح ذي دلالة سلبية .

فقد المنعكسات : areflexia

عدم الحياة : abiosis

[٣] هناك مصطلحات ترجم فيها المصطلح المركب الدال على النفي بجملة فعلية منفية

: لا يقبل الصبغ achromatophil

[٤] هناك مصطلحات ترجم فيها المفهوم دون اعتبار المكونات :

خشام : anosmia

ومن هذا يتضح إمكان التعبير عن طريق [ لا ] أو عن طريق كلمات ذات دلالة سلبية .

تعتبر مصطلحات أوربية عن مفهوم النفي أيضاً بالسابقة [non] ، التي يرجع إلى السابقة اللاتينية [non] الدالة على النفي .

عبرت المصطلحات العربية عن هذا المفهوم على النحو التالي :

١- كلمة : غير [ + مضاف إليه ] :

غير عضوي : non-organic

غير غاطسة : non-plunging

٢- كلمة : عديم [ + مضاف إليه ] :

عديم الأندوسبرم : non-endospermous

٣- كلمة : لا :

لا أندوسبرمي : non-endospermous

[٥] هناك مصطلحات مركبة في اللغات الأوربية ترجمت بكلمة عربية واحدة :

صأصأة [ بمعنى سقوط الزهر ] : non- formation

تعبر مصطلحات أوربية عن مفهوم النفي بالسابقة [in] ، وترجع إلى اللاتينية [

in] ، وعبرت المصطلحات العربية المقابلة عن هذا المفهوم على النحو التالي :

١- كلمة : غير [ + مضاف إليه ] :

غير موافق : incompatible

٢- كلمة : عديم [ + مضاف إليه ] :

عديم المفاصل : inarticulate

٣- كلمة : عدم [ + مضاف إليه مصدر ] :

عدم التكافؤ : incompatibility

٤- كلمة : لا

لا عضوي : inorganic

[٦] هناك مصطلحات مركبة في اللغات الأوربية ترجم كل منها بمصطلح عربي واحد

بصيغة أحد المشتقات : متناقض، مخالف، مضاد incompatible .

تعبر مصطلحات أوربية عن مفهوم النفي بالسابقة [un] ، عبرت المصطلحات

العربية المقابلة عن المفهوم على النحو التالي :

١- كلمة : غير [ + مضاف إليه ]

غير متوازن : unbalanced

غير متاحة : unavailable

٢- كلمة : عدم [ + مضاف إليه ]

عدم الدقة : uncertainty



تعتبر مصطلحات أوربية عن مفهوم النفي بالسابقة [dis] ، وترجع إلى اللاتينية [dis] بمعنى : مخالف، منفصل، وعبرت المصطلحات العربية المقابلة عن هذا المفهوم على النحو التالي :

١- كلمة : غير [ + مضاف إليه ] :

dis harmonic : غير متسق

dis cordant : غير متوافق

٢- هناك مصطلحات أوربية مركبة يقابل كلاً منها مصطلح عربي واحد بصيغة المصدر :

تخالف: discanformity

اكتشاف : discovery

ومن هذا كله يتضح أن السوابق المختلفة التي تعبر عن مفهوم النفي في المصطلحات الأوربية قد تمّ التعبير عنها باللغة عن طريق تراكيب تبدأ بكلمة [لا] أو بكلمة [ غير ] أو بكلمة [ عدم ] أو بكلمة [ عديم ] ، ويختلف التوزيع باختلاف الكلمة التالية، فكلمة [ غير ] تسبق المشتقات الوصفية، وصيغة النسب . أما كلمة [عدم] فتسبق الأسماء ومنها المصادر، وترد كلمة [لا] في هذه المواضع كلها .

ويسري نظام اللواحق على كثير من المصطلحات بحيث تغير أو تسهم في تغيير الكلمة الأصلية ، أي تستعمل بدلاً لمعنى جديد كان يحتاج إلى كلمة مستقلة ، ولكنني لم أجد التكرار وكفى من القلادة ما أحاط بالعنق ، ومن شاء فليرجع إلى دراستين أنجزهما الدكتور/ محمود فهمي حجازي [ الأسس اللغوية لعلم المصطلح ] ، د/ علي القاسمي [ مقدمة في علم المصطلح ] .

## مزيدات الأفعال في اللغة الإنكليزية :

### [١] أفعال النفي والسلب [ un ] تسبقها :

un disclosed destination	: مكتوم، مستور، خفي، مخفي
un dried handwriting	: غريض، ندى، طرى
articles being unsold	: سلع باقية ، متبقية، لم تبع
un solicited testimonials	: تلقائي ، عشوائي
unwashed face	: قذرة ، وسخة
Lorries with lights undimmed	: أنوار / مطفئة/ أضواء فنارات
young man, un attached, seeks position	: أعزب

### [٢] الأفعال الاستهلاكية :

بعضها ينتهي باللاحقة [ en ] ويقابل في اللغة العربية الأفعال على وزن "فعل" ، مثل:  
Soften, harden, broaden, widen, shorten, moisten, deepen, redden,  
madden, frighten, strengthen, lighten , embolden, enlighten, enliven .  
وإذا كانت " en " سابقة ، فإن ذلك يدل على التعدية .

### [٣] الأفعال السببية :

يبدأ بعضها بالسابقة " be " مثل :  
to belittle, to benumb, to bewilder, to belie, befall, bespeak, beguile,  
belabor, bemuse, besiege .

### [٤] مزيدات الأفعال :

اللاحقة " at " :

- ١- العمل غير التام أو المحاولة أو الحركة أو المكافأة ، بعد الفعل اللازم ، مثل :  
to tilt at windmill : ينحدر صوب الطاحونة الهوائية :

يعض الفرس على الشكيمة : the horse clamps at the bit

يخمن الجواب: to guess at the answer

يمسك الغريق بقشة : a drowning man will catch at a straw

وقد يعزز حرف " away " مثل :

تضاعل نباح الكلب: the dog was barking away at the passer- by

على عابر السبيل [ وزن تفاعل ]

اللاحقة " for " :

تفيد معنى الطلب أو البحث أو فعل شيء لأجل شيء آخر، وفي هذه الحالة يستعمل في اللغة العربية المفعول لأجله :

يسعى إلى المديح : to fish for compliments

يغوص بحثاً عن اللؤلؤ : to dive for pearls

تلثم بحثاً عن الكلمة المناسبة : to fumble for words

يفرز الذهب من الرمال بالماء : to wash the sand for gold

يصيخ السمع لالتقاط أصوات الخطر : to strain one's ears for sound of danger

[ نلاحظ هنا وزن " افتعل " ]

يقطع الشجيرات لصنع الصواري : to cut young trees for poles

يتجمع [الناس] من أجل تحسين الرؤية: to crowd nearer for a better view

يثبت على السيارة حدود حصان تيمناً بها : to tie a horse shoe on a car for luck

اختبر العدادات توخياً لإتقانها : to test meters for perfect accuracy

اللاحقة " of " :

تأتي بمعنى " form " [ من ، من عند ، عن ، من أجل ، إلى ] بعد الأفعال التي تفيد الطلب :

يطلب شيئاً من شخص ما : to ask something of somebody  
[ أو يسأل شخصاً ما شيئاً ]

يتوسل إلى الأمير من أجل الرحمة : to crave mercy of the prince  
[ يسترحم الأمير ، ونلاحظ هنا وزن " استعمل " ]

يطلب الإذن من العميد [ الكلية ] يستأذن العميد :

To ask permission of the dean to beg leave of her majesty to resign one's office .  
ونلاحظ هنا وزن " استعمل " .

اللاحقة [ to ] :

[أ] تنصدر الأفعال المنتهية بـ "ing" وتأتي بمعنى الصيرورة مثل الدخول والتمهيد :

كانت قد قطعت شوطاً كبيراً لتصبح رسامة محترفة :

she was already a long way on the road to being a professional painter

سرعان ما انجروا [ انساقوا ] إلى الكلام بغية تمديد الإضراب :

they soon fell to talking with a view to extending the strike .

[ب] التعدية :

كل ما عليك أن تفعله هو جعلهم على الإنصات :

all you have to do is make them listen

[ج] الطلب :

يعزم القيام برحلة جديدة تشمل الألعاب الأولمبية في مونتريال :

A new tour is planned to include the olympic games in Montreal .

[د] المفاجأة :

I turned to see another rabbit . : ما أن التفت حتى رأيت أرنباً آخر وراء الأول . :  
a few years behind the first . : أسرع [ اندفع ] وإذا به يجد الباب الأمامي مقفلاً . :  
استيقظت وفوجئت بأنها فقدت صوتها [ استيقظت فإذا بها بكاء ] :  
He rushed to find the front door locked . she awoke to find she had lost  
her voice .

انفتح الباب عن [ فظهر ] متكاً مريح [ نلاحظ هنا وزن " انفعّل " ] :  
The door opened to reveal a cosy lounge .

**التأويل والتفويض أو التصيرة :**

عدلت المادة ٢ لتصبح الآتي : Article 2 was amended

اعتبر [ت] بأنه [ بأنها ] يفيد [ تفيد ] شيئاً مختلفاً تماماً .

To read as follows : It has been understood to signify something entirely  
different .

اللاحقة " out " :

[أ] السلب أو التجريد :

نزع الرطوبة :

نزع، للرطوبة ، عصر مندبلاً من الماء . : to swab out the moisture

إذا ألغيت المبارات الدولية بسبب المطر : to wring out a hand Kerchig

[ب] للتوزيع والتقسيم :

وزعت علينا شرائف نظيفة . : we were served out with clean sheets

تم وزن مقدار من الطحين [ لييمه ] وزن العقار إلى حصص :

The flour was then weighed out to portion out the estate .

[ج] التحديد :

to lay out a garden : رسم حدود [ تصميم ] حديقة :

to sketch out a plot : رسم [ حبك ] خطة :

to mark out the pitch : عين حدود الميدان الرياضي :

[د] الاكتشاف [ وفيه معنى الطلب أيضاً ] :

to find out : استبان، تبين، استشف، وقف على حقيقة أمر ما :

to smell out a danger : اشتم رائحة الخطر :

to puzzle out the meaning of a word : فك لغز كلمة ما :

[هـ] الإنجاز والإكمال والوصول إلى نهاية [ الانتهاء ] :

to write out a cheque : حرر شيكاً :

to pay out a sum : سدد مبلغاً :

this custom is dying out : هذه العادة آخذة في الانقراض :

to work out a plan : أوجد [ وضع ] خطة :

[و] التوسع :

he gave arabic lessons : أعطى دروساً في اللغة العربية لعدد من رفاقه بالكاد :

to eke out a livelihood

to space out a paragraph

وسع مسافات فقررة :

the sparrows fluff out their feathers

نفشت العصافير ريشها :

the explanations were drawn out and

unconvincing

the road widens out beyond the bridge : تتسع رقعة الطريق بعد الجسر :

اللاحقة " up " :

[أ] الزيادة :

يزيد صيته، يبني شهرته ، يزيد في [ يرفع ] الرواتب :

To build up one's reputation to level up wages .

يزيد في [ يرفع ] الإنتاج : to step up production

[ب] الإنجاز والإكمال وبلوغ نهاية :

eat up your soap

أكمل شرب حسانك :

the funds soon dried up

سرعان ما أنفقت الأموال :

the harbour is silted up

امتلا المرفأ طمياً :

you will end up in lunatic asylum : سينتهي بك المطاف في مستشفى الأمراض العقلية

[ج] التكون والتشكل :

سأجعل من هذا مقالة من أجل [ نشره في الجريدة ] :

I shall work it up into an article for the Newspaper .

تكور القط في السلة : the cat curled up in basket .

[د] الخلق والابتداع وإحداث الشيء :

لا بد لي من أن أبتكر عنواناً ملائماً لهذا الكتاب :

I must think up a suitable title for this book .

القصة بكاملها من نسيج خيالي صحافي :

The whole story has been dreamt up by a journalist .

هذه المقابلة المزعومة طبخة أعدها صحافي :

A Journalist has cooked up .This so - called interview

to stir up hate

أشاع البغضاء :

to mix- up a drug

كون مخدراً من مخلوط :

[هـ] التحسين والتجويد :

to brush up one's Arabic : جدد معرفة العربية :

to freshen up an old frock . : جدد فستاناً :

to dust up an old plan : يحيي [ ينفض الغبار عن ] خطة قديمة :

كانوا كلهم مهندمين احتفاء بهذه المناسبة:

they were all dressed up for the occasion .

[و] الإتهاء :

to seal up a door : شمع باباً :

to wall up one side : عزل جانباً بجدار :

cooped up in a small remote town : اتحبس في مدينة صغيرة نائية :

[ز] اللم والجمع :

to hoard up silver coins . : يكتنز مسكوكات فضية :

to save up for a new car . : يدخر لشراء سيارة جديدة :

to drum up more people . : طبل لجمع مزيد من الناس :

[ح] الدنو والاقتراب :

قصد إلى غرفة الاجتماعات :

توالت [ في ذهنه ] الوجوه والأصوات ، ثم تلاشت في خضم أحلامه . حاول

أن يلحق بالزعيم :

He went up to the conference room faces and voices came up and vanished in his dreams , he tried to catch up with the leader .



[و] التعويض والارتقاء والاستطاعة :

to make up a loss .

عوض خسارة :

to live up to one's principles

عاش مخلصاً لمبادئه :

[ أي عند مستوى مبادئه ]

I don't feel up to this task . أنا لا أتمس في نفسي القدرة على القيام بهذه المهمة :

عمل على أن يكون عند حسن ظن شخص ما :

to play up to someone's high estimate .

He spoke up to a learned audience : أفصح عن [ أبان ] رأيه :

[ صرح برأيه ] لجمهرة من العلماء [ أو المتعلمين ]

هذه المقالات لا ترقى إلى مستوى العينة :

These articles are not up to sample .

[ي] التقسيم والتجزئة :

they broke up the ottoman empire . جزؤوا الإمبراطورية العثمانية

it was divided up among the heirs : وزعت التركة على الورثة :

to split up

ينفلق ، ينشطر ، ينشق :

to carve up

يشرح ، يقطع ، يشطر :

اللاحقة " onto " [ on + to ] إلى فوق [ أو على ] :

تفيد الحركة إلى سطح شيء .

وهذه الحركة تكون عادة من تحت أو من المستوى نفسه .

اللاحقة " into " : [ in + to ] تفيد الحركة إلى الداخل .

اللاحقة " upon " : [ up + on ] : إلى سطح شيء .

وتكون عادة من فوق .

### أفعال تفيد التكرار والاستمرار :

تفيد بعض الأفعال التكرار إذا كانت منتهية باللاحقة " le " ، مثل :

يتناول ، يدبر ، يعالج ، يتعامل مع : to handle [ to hand ]

ينزع [ ينتقل ] جئة وذهاباً : to shuttle

يتهاذى : to waddle [ من wade ]

يقطر [ يتقطر ] : to dribble [ من drip ]

يستوطن ، يستقر ، يستتب : to settle [ من set ] .

يذمذم ، يذمجر ، يذممر : to grumble [ من grump ]

أو " er " : [ وفي كثير من الأحيان تكون في الفعل محاكاة للأصوات ] ، مثل

: من [ to chat ]

يصطكك ، يرتجف ، يزمزق : to chatter

أمثلة أخرى :

يغمغم ، يجمجم : to splutter, to glitter

يرفرف ، يترجرج : to plicker

يقشعر ، يرتعد : to shudder

يلف ، يحوم ، يتكأ ، يتسكع : to hover

يططق ، يقرقع ، يتمتم : to patter

### حروف الجر ومدلولات الأفعال :

إن حروف الجر في اللغة العربية ؛ إذ تأتي بعد الاسم وتدخل عليه تضيف إلى معناه الأصلي مدلولاً آخر، وتقوم مقام اللواحق المستعملة في اللغة الإنكليزية، ولا غنى للمترجم من إتقان استعمال هذه الحروف.

ومن أهم حروف الجر ، من هذا القبيل ما يلي :

[ب] [ by, by means of, through, in, at, for, with, of, against ] الباء تكل على:

١- الإلصاق :

مررت بمجلس النواب .

٢- الاستعانة :

[ معنى بواسطة كذا أو أداة كذا ]

شطت بمن أهوى الديار :

And far distant became the abode of my beloved .

٣- الملازمة والمصاحبة :

he flew on his plane .

حلق بطائرته :

٤- ظرفية بمعنى في :

he came by night to the room .

أتى بالليل إلى القاعة :

٥- القسم :

I swear by my God .

أقسم بالله ، آمنت بالله ، أو أؤمن :

I believe in God .

آمنت بالله أو أؤمن :

٦- التعدية :

he undertook the tasks of the directorate . نهض بأعباء المديرية :

## البذل والمقابلة :

باعه بـ ألف درهم : he sold it for one thousand dinars .

اللام : [to, unto, for, on account, per, because of]

## ١- السبب والعلة :

جاء لمشاورة : he came to consult him

فلم يراجعه أحد لهيبته : no body replied to him because of his prestige .

إني أحبك لنفسك فوق محبتي إياك لنفسي :

More you for yourself more than my loving you for myself .

حاوره بين الناس ليبين نقصه :

He discusse with him in the presence of others to make his deficiency plain .

لكن الله أجرى لها على يدي مائتي درهم :

And God sent to her trough me 200 Dirhams

جئتكم لحاجة : I came to [see] you for something .

## ٢- تعدية بعض الأفعال :

( يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ) :

All what is in heaven and on earth glorifies God .

إلى : [ to, into, unto, until, with ] .

## ١- انتهاء الغاية الزمانية والمكانية والهدف :

antil the day break ground

إلى مطلع الفجر :

and when he reached the earth .

فلما وصل إلى الأرض :

I have thrown myself into the sea .

كنت رميت نفسي إلى البحر :

He gave his charge to me, not about me .

أوصي إلى ولم يوص بي :

٢- تعدية بعض الأفعال :

I returned to my senses .

رجعت إلى عقلي :

٣- المصاحبة :

he met with the delegation chief .

اجتمع إلى رئيس الوفد :

على [ on account, of, to, on, against, in, upon, above, over ]

[ Pointed to, through, on the basis of, despite instead of, in the state of, pursuant to ... إلخ ] .

يدل هذا الحرف على :

١- الاستعلاء أو التفضيل :

فضلناه على غيره : we preferred it to others

تأتي بمعنى " رغماً عن " أو " رغم " للمعاكسة :

he runs despite his old age . : يجري على كبر منه

water erodes the rocks instead of : يفتت الماء الصخور على شدةها :  
their solidity .

٢- يأتي بمعنى " بواسطة " :

he reconciled with him for a few dirhams . : صالحة على دراهم معدودة

٣- الحالة :

الناس على دين ملوكهم : people follow the religion of their sovereign

٤- يكون هذا الحرف ظرفياً أيضاً :

عاش على عهد المأمون : he lived during the reign of al - maamun

دخل عليه : he came over him

اللهم كن لنا ولا تكن علينا : God be with us and against us .

عن : [ on, out of, for, after, away, from. Concerning, about, as a ]

[ substitute for, in defence of in, on the basis of, according to ]

يدل هذا الحرف على :

١- المجاوزة :

يفيد الابتعاد أو النفور :

تخى عن الوظيفة : he resigned [ gave up ] the post .

اجتنب عن : to avoid

أعرض عن ذكره : avoid talking about him .

٢- البذل :

فإنهم يجدون من يكتب : for they can find one to write .

عنهم ولا يجدون : for them and cannot find one .

من يسبح عنهم : to swim for them

أنا أحملها عنك : I carry it for you .

٣- بعد الأفعال الدالة على :

الكشف والامتناع والملح والتحريم والنهي والقصور والاستعلاء والغفران  
والتكفير والتساؤل مثلاً :

Do you talke pleasure in me from her – do you think me to go for her .

املكوا عني هذا الغلام : keep this boy away from me .

ملاحظة : في هذا المثال ما نسميه بـ " التساند " أي تداخل المسند والمسند إليه  
وتكافئهما في تأدية المعنى، وكان في الأمر تداخلاً في المعنى .

## ملاحظات حول الأفعال :

### الفعل المبني للمجهول:

يكون الفعل مبنيًا للمجهول إذا جهل فاعله ، ويكون ذلك لأسباب منها :

١- عدم إمكانية ذكره للجعل به :

أغلق الباب [ كان الباب مغلقاً ] : the door was closed .

٢- إذا كان الفاعل معلوماً : a revelation was made to them .

اختلف فيه : it has been disputed .

٣- رغبة في إخفاء الفاعل قصد الإبهام :

سير إلى العراق : here was a travelled towards iraq .

٤- للخوف على الفاعل أو لمنزلته :

٥- للخوف من الفاعل .

٦- لا فائدة من ذكره :

عقد الاجتماع : the meeting was convened .

٧- للتركيز على المفعول :

ميت عنها : she was left orphan .

غشى عليه : he fainted .

سقط في يده : he repented .

صيم رمضان : Ramadan was fasted .

وقد يدل اسم المفعول على الاستمرار ، مثل :

المؤتمر معقود [ أو منعقد ] : the conference is being held .

بينما :

the conference was held .

عقد المؤتمر :

وتدخل في عداد المبني للمجهول صيغة " ترى ؟ " ومعناها " هل ترى وتظن ؟ " [ In your opinion, you think you believe ] .

هذا ، ولا يتفق استعمال المبني للمجهول في اللغتين العربية والإنكليزية ، مثل :

العشب الذي داسته الأقدام : the trampled grass .

ذهب إلى البيت ولم يره أحد : he got home unnoticed .

وقد تستعمل صيغة اسم المفعول للدلالة على الإمكانية أو اللزوم ، [ يقابل able

أو able في الإنكليزية ] ، مثل :

معذور excusable معقول reasonable

مهول terrible مسؤول responsible

### اللزوم والوجوب :

تستعمل في اللغة العربية الصيغ التالية :

" يجب " و " يلزم " و " يتوجب " و " يتحتم " و " يتعين " و " من الواجب " ،

والصيغة " لابد من " و ، على درجة أقل ، الفعل " ينبغي " .

أما الإنكليزية فتستعمل " must " و " ought to " و " should " و " have to "

و " shall " في النصوص القانونية ، وتفيد " may " اللزوم المؤبد .

الاحتمال والاستطاعة :

تستعمل في اللغة العربية الأفعال والتعابير التالية :

" يمكن " و " من الممكن " و " بالإمكان " و " قد + الفعل المضارع " و "

يستطيع " و " يقدر " و " باستطاعته " و " بمستطاعه " و " في وسعه " و " بميسوره " و "

" بمقدوره " و " يحتمل " و " من المحتمل " .

أما الإنكليزية فتستعمل " can " و " may " .



## مدلولات الأفعال :

إن الفعل هو : " أساس التعبير وهو من أهم مقومات الجملة، ومن الأركان الرئيسية في تأليف الكلام، يتصدر الفعل الجملة في معظم الأحوال العادية ؛ لأن الفعل أو الحدث هو موضوع اهتمام المتكلمين بالعربية، وهو من القوة بحيث يعمل متقدماً أو متأخراً، في عنصر واحد أو أكثر [ المتعدي ] بذاته أو بأشباهه [ المصدر، اسم الفاعل، اسم المفعول، الصفة المشبهة، أمثلة المبالغة ] ؛ لذا ، فإن من المهم دراسة الفعل .  
لنتأمل هذه الأمثلة <sup>(١)</sup> :

كَبُرَ [ صدرت منه صيحة الحرب الإسلامية ] : . He shouted the moslem war- cry .  
عَرَبَ [ ذهب إلى الغرب ] : . he went to the west .  
تَأَسَّدَ [ أصبح مثل الأسد في جراته أو شنته ] : . he became as bold or fierce as a lion .

I kept him aloof and he kept . : باعدته فتباعد :  
[ or stayed ] aloof .

هو أمر لا يتعاضفه شيء :  
It is a matter which nothing can vie in importance.  
انحطم ، تهشم ، تجزأ : to break into pieces .  
يتبين لنا من هذه الأمثلة أن الفعل العربي قد يقوم مقام الجملة في اللغة الإنكليزية .

(١) هذه الأمثلة وأمثلة أخرى مستقاة من :

A grammar of the arabic language, w. wright, third edition, library du lifan, beirut, 1974. A new arabic grammar of the written , language, J.A. Haywood and H.M. Mahmad, lund Hump hries London, 1982 .  
Arabic, A.S. tritton, teach yourself books, hodder and stoughton 1928.

ويكثر هذا في أبنية الأفعال المزيدة مثل :

[أ] الفعل الرباعي والخماسي .. إلخ ، ويبلغ عدد هذه الأبنية ١٤ وهي :

- |               |              |              |
|---------------|--------------|--------------|
| ١- فعل .      | ٢- فاعل .    | ٣- أفعِل .   |
| ٤- تفعَّل .   | ٥- تفاعل .   | ٦- انفعَل .  |
| ٧- افتعل .    | ٨- افعَل .   | ٩- استفعَل . |
| ١٠- افعَلَّ . | ١١- افعوعل . | ١٢- افعوعل . |
| ١٣- افعنل .   | ١٤- افعنلى . |              |

[ب] مزيدات الفعل الرباعي :

- |                |               |
|----------------|---------------|
| ١- فَعَّل .    | ٢- تَفَعَّل . |
| ٣- اَفْعَلَّ . | ٤- اَفْعَل .  |

وهذه الأوزان إما كثيرة الاستعمال أو قليلة الاستعمال، أو نادرة الاستعمال ، مثل الأوزان الأربعة الأخيرة من مزيدات الفعل الثلاثي، ونحاول فيما يلي الإحاطة بمبدلولات ووجوه استعمالها، وفقاً للترتيب الذي أوردنا به . ومن أهم الأغراض المستفادة من نقل المجرد إلى أوزان المزيد :

[١] **فعل : تستعمل هذه الصيغة - للمبالغة أو التكرار :**

ويتضمن هذا الوزن معنى الشدة أو طول المد أو اتساع شمول الفعل أو قيام عدة أفراد بالفعل ، أو التكرار .

مثال ذلك : to beat violently .

ضرب ، قطع : to cut into pieces .

موت المال : the cattle died off rapidly or in great number .

قتل [ ذبح ] : to massacre .

طوى : to go around much or after .

للتعدد :

قال الله تعالى : « وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ » : I made you excel the nations .

حمل : . to make carry

ويقابل هذا الوزن في اللغة الإنكليزية أحياناً ، الفعل + لاحقة " en " مثل :

فرّج : . to gladden

أمثلة أخرى :

كُتِبَ : . to teach to write

الأخبار أو إبداء الرأي :

كُتِبَ : . to call a liar .

صدق : . to think that one tells the truth

اتخاذ الفعل من الاسم [ خيم ] ، أو السلب [ قسر ] أو نسبة المفعول إلى الفعل

[ كَفَر ] وصيرورة الشيء شبيهه بشيء آخر [ طين ، حجر ] ، والتوجه إلى شيء أو

اختصار حكاية الشيء [ هلل ، سبح ] أو قبول الشيء [ شفع ] ، مثال على ذلك :

خيم : . to pitch a tent in a place .

رخم : . to pave with marble .

مرض : . to nurse the sick .

شرق : . to go to the east .

جيش : . to collect an army .

[٢] فاعل : تدل هذه الصيغة على مجهود أو محاولة للقيام بفعل، ويكون :

[أ] المشاركة، إذا كان الواحد يفعل لآخر ما يفعله الآخر به، بحيث يكون كل منهما

فاعلاً ومفعولاً :

he fought with him . : جالده

he wrestled with him . : صارعه

he vied with him in rank and glory . : فاخره، ناظره

[ب] التكثر [ بمعنى فعل ] :

redouble, double . : ضاعف

[ج] التعدية :

he sat beside the commander of the faithful . : جالس أمير المؤمنين

he consulted him . : شاوره

[هـ] للدلالة على استعمال نوعية الشيء أو التحويل إلى وضع معين :

he treated him harshly . : خاشنه

he treated him gently . : لايته

[و] بمعنى " فعل " المجرد :

to travel . : سافر

[٤] أنفعل :

[أ] التعدية :

to bid one to sit down . : أجلس

to set at liberty, to rescue . : أنجى - أنقذ

[ب] الدخول في الشيء :

to go to tihama . : أتهم

to sail . : أبحر [ دخل البحر ] :

to enter upon the time of morning . : أصبح

[ج] الصيرورة :

to become penniless . : أفلس

to become obsolete . : أجنب، أقفر

to become cloudy . : أغيم

[د] الحينونة :

to become ripe to harvest . : أحصد الزرع

[هـ] العرض:

to put a slave on the market . : أباع العبد:

[٤] تفعل: أحياناً مماثل لوزن " التفعل " :

[أ] المطاوعة :

to be broken into pieces . : كسرت الزجاج [ فتكسر ]

[ب] الاتخاذ:

to darken . : تَسود [ اتخذ صفة السواد ] :

to become a desert & to be desertificated . : تصحّر

to be eutroficated . : تقحل:

[ج] التكلف والتصنع :

to affect courage of manliness. : تشجّع ، تمرأ:

to constrain oneself to endure with patience . : تصبّر

to try or affect to acquire clemency . : تحلّم :

[د] الصيرورة والانتساب :

to become as bold or fierce as a lion . : تأسد:

تتصّر : to become a christian .

تنبّا : to give oneself out as a prophet .

[هـ] مجانية الشيء :

تأبّم : to abstain from, or avoid, sin .

[و] الطلب :

تعجل : to speed- up

تبيّن : seek clarification .

[ز] اتخاذ الفعل من الاسم :

توسّد : to put under one's head .

تبنّى : as pillow

تأبّط : to adopt as son

تكبّر : to take as an abode .

[ح] حصول الشيء مرة بعد مرة [ التكرار ] :

تجرّع [ شرب جرعة بعد أخرى ] : to swallow, to gulp down .

ويدل وزن تفعل على الشدة والمبالغة، مثل :

افترق الناس : the people parted .

تفرق الناس : the people scattered [ dispersed ]

تفرق : زمرأ كثيرة وفي اتجاهات متعددة، نرّمز إلى ذلك بالآتي :

وافترقوا بمعنى فارقوا بعضهم بعضاً :



افترق

[هـ] تفاعل:

[أ] المطاوعة :

I kept him a loof and he kept [ or stayed ] aloof . : باعدته فتباعد

[ب] المشاركة بين اثنين فأكثر:

the two fought with another . : تقاتلا

they spoke together . : تكالموا:

they conversed together or argued with one another : تنازعوا الحديث:

[ states ] to enter ... على : تتعاهد

into mutual undertaking .

they forgot their . : تناسيا البغضاء

mutual hatred . : تناسيا البغضاء

قال رسول الله ﷺ : " لا تحاسدوا ولا تباذروا ولا تباغضوا ولا تدابروا " .

[ج] التظاهر بالفعل:

to feign sickness, to malingering . : تمارض

to pretend to be deceived . : تخادع:

to pretend to be dead . : تماوت:

[د] الوقوع تدريجياً:

the rains fallowed one another closely . : تتابعت الأمطار:

the people heard of it from one another . : تسمع به الناس:

وقس عليه :

تأكل، تكاثر، تراكم، تهافت، تهالك .

[هـ] الطلب:

to ask oneself, to question, to wonder . : تساءل

[و] السمو والرفعة :

to be indulgent, to be tolerant, to tolerate : تساهل

[ God ] has made Himself uplifted or exalted, or above all. : تعالى

to stay to and fro : [ز] الاستمرار

to delay, : تهادى

to procrastinate : تمادى

[ح] انفعال:

[أ] مطاوعة " فعل " :

to be broken . : [ قطعته ] فانقطع

to split itself . : انكسر

to be uncovered, to be made apparent, to appear . : انكشف

to become broken, to break into pieces . : انحطم

to let oneself be deceived . : انخدع

to let oneself be drawn or dragged . : انجر

[ب] مطاوعة " أفعل " :

to be bolted . : انغلق

to be extinguished . : انطفأ

to be put to right, corrected . : انصلح



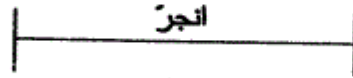
**[ج] التلقائية :**

اندفع:

انفضح:

انتصر:

وتركز إلى انجر كالآتي :



نلاحظ أن المدة التي يستغرقها الفعل قصيرة وسريعة وفيه معنى المفاجأة .

ونلاحظ هنا الفرق بين هذا الوزن، ووزن "تجرجر" الذي نرسم إليه كالآتي،

والذي يفيد المعاودة والتكرار :



**[٧] افتعل :**

[أ] المطاوعة :

افترق: . to go asunder, to part

اجتمع: . to assemble

[ ردعته ] فارتدع: . to be turned back to repel

[ب] الطلب:

اكتد [ طلب الكسب ] : . to work hard

اكتسب [ طلب الكسب ] : . to earn one's living

احتطب: . to collect firewood

[ج] بمعنى " تفاعل " :

اختصم [ تخاصم ] : to quarrel .

اقتتل [ تقاتل ] الناس : the people fought with one another .

[د] الإظهار :

اعتظم [ أظهر العظمة ] : to affect greatness .

[هـ] المبالغة في معنى الفعل :

اقتدر : to be mighty .

اجتهد [ طلب الجهد ] : to endeavour, to strive .

[و] الاتخاذ :

اختتم : to have as a servant .

[٨] افعل [ أفعال ] :

[أ] الدخول في صفة [ الألوان والعيوب ] ، وهذه الصفات لها علاقة وثيقة بالأشخاص

والأشياء، ويدل هذا الوزن أيضاً على المبالغة :

اصفرَ : to become yellow .

اربدَ : to become ash- coloured, to be stern or gloomy .

[ب] المبالغة :

اعوجَ : to be crooked to deviate .

ونرمز إلى " اصفر " كالآتي ← فهذا اللون يظهر رويداً رويداً بالتدرج إلى أن يصل إلى نقطة الوضوح .

[٩] استفعل :

[أ] الطلب :

" علم مبلغ نعمه عليكم، وأحصى إحسانه إليكم، فاستفتحوه، واستججوه، واطلبوا إليه واستمنحوه " [ الإمام علي ] .

استغاث : to call for help .

استمطر [ عملية اصطناعية ] : to induce rain .

استسقى [ بالصلاة ] : to ask for something to drink, to pray for rain .

قال الله تعالى : ﴿ وَإِذْ اسْتَسْقَى مُوسَى لِقَوْمِهِ ﴾ :

And when Moses prayed for drink for his people .

[ب] العظمة والقوة :

استكبر : to be arrogant .

استهتر [ قوى هترة ] : to be reckless .

قال الإمام علي لعثمان " إن الناس وراثي، وقد استفسروني بينك وبينهم " :

استحضر : to require one's presence, to desire that he .

استغفر : to ask for forgiveness .

استأذن : to ask for permission .

[ج] وجد أن المفعول على صفة :

استجاد : to think it good or excellent .

استخف : to think it light, to think lightly of .

استثقل : to find it heavy oppressive or troublesome , to think one a bore .

استسببت [ اللجنة ] : the committee believed it appropriate .

[د] التحول :

استحجر : . to become like stone

إن البغاث في أرضنا : . the kite in our

يستأسد : . contry becomes a vulture

[هـ] التكلف :

استنوق الجمل : . the he came become like a she- camel

استرجلت المرأة : . she became like a man

[و] بمعنى " فعل " المجرد :

استقر : . to be stable

استحق : . to deserve

استقام : . to stand upright

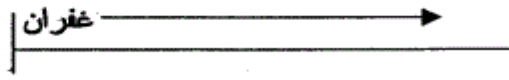
استحيا : . to be ashamed

وحتى في هذه الحالة، فإن هذا الوزن يدل على شيء من الطلب .

أمثلة أخرى على ذلك : [ استلهم ، استجار ، استبشر ، استفسر ، استشعر ، استحسن ،

استمال ، استفاد ، استنطق ، استفتح ، استراح ، استوى ] .

ونرمز إلى " استغفر " كالآتي :



[١٠] أفعال :

يدل هذا الوزن على المبالغة والتدرج: احماراً ، أي اشدت احماراً بالتدرج.

[ ١١ ] افعول، وأنفعل، وافعلن، وانفعل، وتفعّل، وفعل، وافعلن، وافعل:

هذه الأوزان تدل في معظمها على الصيرورة [ افعول : احلول التمر ]  
والمبالغة ، وهي في بهذ الحالات تشبه الأوزان السابقة ، أمثلة:

اقشعر : shudder with horror .

اشرب : to raise the head and stretch out the neck .

اضمح : to vanish a way .

اشمخر : to be very high or proud .

ادلهم ، اكفهر : to be very dark .

تمذهب : to follow a sect .

تفلسف : to philosophize .

تمسكن : to affect lowliness or humility .

تتلمذ : to be a disciple .

تشيطن : to act like devil .

### التصغير:

يعد المصغر في اللغة العربية شبه جملة؛ لأنه تقابله في كثير من الأحيان شبه جملة في اللغة الإنكليزية، مثال ذلك :  
كتّيب - مريكز [ مركز صغير ] ... إلخ .

### صيغ التصغير المهمة :

" بعيد " : shortly after, little after

وقبيل : before before, a little before, before just

وحبذا لو يتشجع المترجمون فيستعملون هاتين الصيغتين ، عوضاً عن الترجمة الحرفية للتعبير عن الإنكليزيين .

### التعبير النعتية [ الكناية ] :

تتعدت أشخاص أو أماكن أو مفاهيم ويكون فيها عادة إحياء [ التعريف والتلميح]:

ذو الفقار: سيف الإمام علي .

البيت الأبيض : مقر رئيس الولايات المتحدة .

الكابيتول: مقر مجلس الشيوخ الأمريكي .

الفاروق: عمر بن الخطاب .

ذو القرنين [ الإسكندر الكبير ] : Alexander the great .

بنو آدم [ البشر ] : Human beings .

أبو التاريخ [ هيرودوتس ] : Herodote .

أبو الطب [ بقراط ] : Hippocrate .

أبو البرايا [ آدم ] : Adam .

أبو الصواعق : Jupiter .

### أمثلة أخرى :

عندما نقول سيف الله المسلول نعني به خالد بن الوليد ، ورباط الفتح [ مدينة الرباط ] ، والعدوتان [ سلا والرباط ] ، والعلم الأحمر [ علم المغرب ] ، والجزيرة [ الجزيرة العربية ] ، ولعلو [ سجن بالرباط ] ، والخراس [ سجن بمدينة الجزائر ] ، والمملكة الشريفة [ المغرب ] ، والفيحاء [ دمشق ] ، وسفينة الصحراء [ الجمل ] ، والبهجة [ مدينة مراكش ] ، وكليم الله [ موسى ] ، وكلمة الله [ عيسى ] وجوهرة المغرب [ الرباط ] .

### الصفات الملازمة :

هذه الصفات تستعمل في تعابير معلومة لا نكاد نجدها في غيرها، وهي متميزة عن التعابير الاصطلاحية التي يمكن أن تستعمل مكوناتها منفصلة، ومنها :

قَدَ ممشوق [ مَيَّاس ، رشيق ] - قامة هيفاء - ظلام حالك - نعمة سابغة - حجة دامغة - بلاغ مبین - ضلال مبین - صديق حميم - عدو لدود - قناطر مقنطرة - ألوف مؤلفة - أشجار باسقة - سم ناقع - خير عميم - نصر عزيز مؤزر - روضة غناء - جبال شاهقة - شك مريب - جمع [ جمهور ] غفير - ذكر حكيم - دمشق الفيحاء - الحديث النبوي الشريف - ... إلخ .

### المختصرات :

إن المختصرات من أهم أشباه الجمل، ذلك أنها تساعد على التوحيد، كلما شاع الاستعمال ، لكن اللغة العربية لا تقبل المختصر، إن ورد في القرآن الكريم ما يمكن أن يسمى بالمختصر، مثل [ ألم ، كهيعص ، ن ، ... إلخ ] ، وحتى في هذه الحالة فقد كانت هذه المختصرات ومازالت مكتتفة بالغموض ومحل جدال بين الفقهاء والمفسرين، وقد بدأت اللغة العربية في الأمم المتحدة تحتوي على بعض المختصرات منها اليونسكو [ unesco ] منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة [ واليونيبدو [ unido ] منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية ، والفاو [ FAO ] منظمة الأمم المتحدة للأغذية

والزراعة ، والأونكتاد [ uncitral ] لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي ... إلخ ، ومن المستحب الإكثار منها نظراً لإيجازها .

#### التعابير المنمطة :

intergovernmental : حكومي دولي

interdisciplinary : متعدد التخصصات

هناك أشباه جمل من نوع آخر، تكون عبارة عن كلمة واحدة في إحدى اللغات مثل : الكلمات التي تتألف من سوابق ولواحق .  
مثال ذلك [ في اللغة الإنكليزية ] :

retranslate : يعيد الترجمة

retranslation : إعادة الترجمة

multi disciplinary : [ التخصصات ] متعدد التخصصات

attainable . : يمكن بلوغه أو قابل للتفاوض

negotiable . : [ أو للتداول ، في حالة سند تجاري ]

unexpected . : غير متوقع

in alienable . : [ حق ] غير قابل للتصرف

edible . : صالح للأكل

وتعد الأفعال من أهم هذا النوع من أشباه الجمل .

أمثلة على أشباه الجمل [ في الأمم المتحدة ] وقد وضع خط تحت أشباه الجمل :

Unido's executive committee has adopted a resolution on the multimodel transport of wood products .



ناقشت لجنة الصياغة تقرير الفريق العامل المخصص المعنى بالصكوك غير القابلة للتداول ومسائل أخرى متعلقة بعمل لجنة القانون التجاري الدولي [ أ أو الأونسيترال ] :

[F] co- operating with the regional commissions in industrial development planning and in regional consultations, with particular attention to the needs of the least developed countries .

[و] التعاون مع اللجان الإقليمية في التخطيط الإنمائي الصناعي وفي مشاورات الإقليمية مع إيلاء اهتمام لاحتياجات أقل البلدان نمواً .

[g] Developing concepts and undertaking action- oriented studies and research programmes designed to facilitate the foregoing activities .

[ز] تطوير المفاهيم وإجراء الدراسات ذات الاتجاه العملي، وبرامج البحوث لتسهيل تنفيذ الأنشطة السالفة الذكر .

وإن المترجمين العرب في الأمم المتحدة يكادون يصطلحون كلهم على هذا الأمر .

#### **القوالب:**

المقصود بالقوالب التعابير المتكررة وأسماء الهيئات والشركات والمنظمات، مثل ذلك :

intersessional	بين الدورات :
consultation	مشاورة حول:
conference on	مؤتمر معني بـ :
training workshop on	حلقة تدريب على :
multimodel transport	نقل متعدد الوسائط :
multinational	متعدد البلدان :

من مقتضيات توحيد الاستعمال تدوين هذه التعابير والإلمام بها، ومن المشاكل الرئيسة أن أسماء الهيئات والمنظمات غير موحدة الاستعمال، هكذا تختلف هذه الأسماء من بلد عربي إلى بلد عربي آخر، وحتى داخل القطر العربي الواحد ! وتدخل هذه القوالب في عداد وحدات الترجمة .

### بعض الفروق الإنكليزية :

تستعمل اللغة الإنكليزية بعض اللواحق للدلالة على معان مختلفة ، ومنها للتمييز بين المحسوسات والملبوسات ، مثال ذلك :

- Base/ on the basis of today's closing prices .
- Your advertisement in the Guardian/ methods of advertizing .
- A cabinet size photograph/ a process used in photography .
- British dependencies in the pacific/ in a state of dependence .
- Volume of exports / exportation of manufactured goods .
- Weather forecast / Radar equipment for weather forecasting in ascertain light/ colour lighting .
- An open secret / times of secrecy no admittance / The admission of new members
- Trade/ relations/ their relationship with other countries .
- The relativity of our judgement / the law of relativity .
- The safety of such investment/ safety- first policy .
- The prosperousness of undertaking/ on the road to prosperity .
- The unnecessary zealousness religions/ with zeal .
- The opportuneness of seizing this opportunity .
- A perfect abandon / The abandonment of our rights .
- The transport of goods by rail / penal transportation to Hawaii .
- The attraction of a magnet / her attractiveness .
- The continuation of the war / the continuance of your support .

العلاقة أقرب إلى الموصوف : ic classic/ classical-

Economic policy / to prove economical in the long run .

A politic reply / political activities optic never / optical illusion ,

Comic opera / comical situation .

Historic event / historical novel .

Theoric sciences / theoretical knowledge .

وهناك في العربية ما يسمى بـ " الاشتقاق الأكبر " الذي كثيراً ما تحدث عنه اللغويون العرب القدماء، مثل ابن جني ، وهو المعنى المشترك بين الكلمات بعد تقليب حروف جذرها الثلاثي مثل : " كلم ، وكمل ، ولكم ، ولمك ، ومكل ، وملك . وقد " أهمل أمره في يومنا هذا ؛ إذ إنه مجرد ترف عقلي ولهو لغوي لا طائل فيه ولا جدوى " (١).

واللغة الإنكليزية عناصر أخرى تستعمل لنحت الكلام ، لا يتسع المجال لذكرها ، وفيما يخص اللغة العربية بذلت محاولات للنحت، إلا " أن الجذور العربية تأبى النحت ؛ لأنك إذا حذف حرفاً من الحروف الأصلية أفسدت المعنى ، وإذا كان أحدهم قد وفق إلى وضع كلمة " برمائي " - أي الحيوان الذي يعيش في الماء وعلى اليابسة - أو كلمة " المدرجة " - أي تفسير التاريخ على أسس مادية روحية - فليس معناه أننا نستطيع أن نستفيد من هذه الخاصية اللغوية على غرار اللغات الأخرى " (٢).

ومن أمثلة النحت في الإنكليزية :

مذهب نيسكون الاقتصادي [ النيسكو قنصادي ] : Nixonomics

نزع إلى الاشتراك أو الانتفاع مع الآخرين [ الأناكذالية ؟ ] : me- toism

مدمن على الملح : saltaholic

وهناك كلمات لا وجود لها في لغة الضاد، فعمد اللغويون إلى تحليل الكلمة بالإنكليزية المراد ترجمتها تحليلاً، واعتمد على التركيب ، وعلى طريقة النحت،

(١) أنيس فريجة: تطور اللسان العربي لغةً وتعبيراً ، مجلة " هنا لندن " ، العدد الصادر في أيار ، مايو ١٩٧٠ م .

(٢) أنيس فريجة: المرجع السابق نفسه .

فابتدعوا كلمة مرادفة لها . ومن هذا القبيل أورد منير البعلبكي في قاموسه " المورد "

أمثلة كثيرة في هذا الشأن ، ونذكر على سبيل المثال :

[ ضباب + دخان ] = ضبحن : smog : smoke- fog

[ حية + مين ] = حيمين : vita + mine

[ بين + نجمي ] بينجمي : interstellar : inter + stellar

تجلساني : sublingual

والملاحظ أن الكلمة المنحوتة قد تكون مستهجنة ، ومن أمثلة النحت في اللغة

العربية ما يلي :

صهصلق : الشديد من الأصوات ، مركبة من [ صهل ، وصلق ] أي صاح :

مشلوز : مشمش حلو النواة ، مشمش ولوز .

ماهية : معرفة " ما هو " الشيء ، أي كنهه .

ماجريات : " ما جرى " .

امع ، أو امعة : من يتبع رأي الناس ، من " أنى معك " .

محبرم : ماء حب الرمان .

لا أدرية : " لا أدري " .

إن التساوي Equivalence بين النص وترجمته في نظر لسانيات إجراءات

التفعيل actualization لا يمكن أن يوجد من حيث الشكل ولا من حيث المعنى

المعجمي، ولكنه يوجد فقط في تجارب مستقبل النص<sup>(١)</sup>.

فالترجمة إذاً أمر من أمور التناص inter textuality ، تعمل الوساطة بين

الأنظمة فيها عملها بين الأنظمة المتشابهة في اللغات المختلفة .

Beaugrande, Robert de : Factors in a theory of poetic translating . Assen. (١)

Van . Gorcum, 1978 a .

ويأتي الخطر من أن المترجم قد يفرض تجربته بوصفه مستقبلاً للنص  
ويزعمها التجربة الوحيدة للنص. فقد ينشيء المترجم وصلاً مثلاً أو يملأ فجوة أو  
يرأب تعارضاً بصورة تجعل من يستقبل اللغة المترجم إليها يفتقد الإعلامية أو إثارة  
الاهتمام في النص .

ويكرر هذا التصرف تكراراً محزناً في ترجمة النصوص الأدبية literary  
والشعرية poetic ؛ إذ يتلشى به تعدد الوظائف والمعاني في الغالب، ويمكن بدلاً من  
الجدل حول الترجمة الحرة في مقابل الترجمة الحرفية أن تجد تقابلاً حقيقياً بين ترجمة  
مبنية على فهم مستقبل النص وترجمة مبنية على فهم المترجم، والأولى فقط يمكن أن  
تدعى لنفسها تساوياً في الاتصال .

ولا يمكن الحكم في مسألة الكيفية والاحتمال في شأن المحافظة على المبنى  
والمعنى إلا في مثل هذا الإطار .

يمكن للسانيات النص أن تقدم مساهمة لدراسات الترجمة<sup>(١)</sup>، ولدى اللسانيات  
التقليدية المعنية بالأنظمة الافتراضية قليل مما تقدم للترجمة؛ لأن الترجمة دائماً أمر  
من أمور الأداء .

ويبدو من كارثة آلة الترجمة الآلية الشهيرة أن مترجماً ليس لديه إلا النحو  
والمعجم يمكن دائماً أن يضل طريقه أو يتعثر أمام الخيارات المتعددة للقراءة .  
فالمترجم لا يستطيع ببساطة أن يقوم بحل المشكلة التي تكتشف أو تفرض صوراً  
بعينها واسعة بكيفية تنظيم الأحداث والمواقف في العالم وربطها بعضها ببعض<sup>(٢)</sup>.

---

(١) . Dressler, wolfgang : textsyntax lingua stile .5., 1970 a, P. 191-213 .

(٢) wilks, yorick: Natural language understanding systems within the all  
paradigm : A survey and some comparisions . In Antonio zampolli [ed]  
linguistic structures processing . Amsterdam North Holland 341- 396, 1977.

ولقد جرى في مشروع ييل yale للذكاء الصناعي artificial intelligence الذي يديره روجر شانك تطبيق معلومات مبرمجة عن أحداث ومواقف بناء على تقارير تأتي مباشرة من برقيات خدمات الأخبار .

وهكذا يجري استعمال مادة مستقلة عن اللغة للتفسير أو التلخيص أو الإجابة على أسئلة عن تقارير باللغة الصينية أو الهولندية أو الأسبانية .

والمجال المركزي لدراسة الترجمة هو اللسانيات التقابلية linguistics ، أما الاتجاهات المبنية على المدخل الوصفي فلم تُجر المقابلات إلا بين الأنظمة الافتراضية ، أي بين الوحدات الصوتية والوحدات الصرفية ، وجدول القواعد والنحو بصفة خاصة ، وهذه النظرة تجعل العلاقات الشكلية تطفو للسطح بقوة تصير بها الترجمة عاجزة عن الاستناد إلى أساس نظري سليم .

ويفرد جورج مونين مؤلفاً مسهباً يرفض به هذه النتيجة ، ويلاحظ أن النماذج اللغوية في ذلك الوقت كانت قصيرة النظر بصورة ملحوظة ، ولم تحدث الدعوة المتأخرة إلى النحو التحويلي<sup>(١)</sup> تقدماً كبيراً ؛ لأننا في هذه الحالة أيضاً نتناول نظاماً افتراضياً خالصاً .

ويأتي مبدأ إمكان الترجمة من أن الناس شركاء في عالم التجارب، وربما كانوا شركاء أيضاً في مرتكزات صياغية شاملة .

وترتبط هذه العوامل بعلاقات غير متقابلة asymmetrical مع الخيارات السطحية لكل لغة على حدة .

وهذه العلاقات معقدة بدرجة لا تجعل من المحتمل استنتاجها من التعبير السطحي بمفرده ، بل أقصى ما نستطيعه أن نبحت عن الاتجاهات السطحية التي تعكس كليات الصياغة ، مثل وضع المادة المعروفة أو المتوقعة قبل غير المعروفة أو المتوقعة أو التفريق في التركيب بين الكنائيات pro- Forms المتحدة المرجع co-

(١) Nida, Eugene, Toward a science of translating leyden : Brill, 1964.



referring - ومع هذا لا تعد المبادئ المشابهة التي تحكم التوالي أو التفريق بين العناصر ضمناً لكون الصور الناتجة متشابهة في اللغات المختلفة .

وقد أحصى د/ حلمي هليل مثالب أغلب المعاجم المتداولة ، كما اقترح علاجاً لهذه المثالب بوضع تصور ذهني لمعجم جديد سماه معجم الترجمة .

وحيث إن الترجمة كما يقول Hartmann : " عملية معقدة تتضمن المقدرة على صياغة معنى التعبير الواحد باللغة المصدر واللغة الهدف " (١) ، فالجمع بين معجم عربي أحادي اللغة ، ومعجم ثنائي من نوع خاص هو من أفضل آليات الترجمة .  
المقابلات بين اللغات ، وأفضل التعريفات هي التي تركز على الصفات المميزة للمعنى ؛ إذ إنها :

[أ] توضح المعاني المختلفة للكلمة .

[ب] تفرق بين المعاني المتصلة .

وهذا بدوره يساعد على إيجاد المقابل الإنجليزي .

#### السياق :

قد لا يكون للكلمات في حد ذاتها أي معنى من المعاني، لكنها لديها القابلية أن تحمل معنى معيناً، وتحقق هذه القابلية في السياق اللغوي أو الاجتماعي. فمعاجمنا لا تهتم بما يطرأ على معنى الكلمة الإحالي [ referential meaning ] أو المرجعي، وما تكتسب من إحياءات، بل هي تجرد المعنى .

ومن ثمّ فالتعريف المقتضب فيها غير كاف ، بل إن التعريف الكامل أيضاً يحتاج إلى تعزيزه بالسياق، فالكلمة يكون معناها بتغير السياق (٢) .

(١) Hartmann, R.R.K: Lexicography, translation and the so- called language Barrier . In Mars snell- Hornby, E. pohi and B. Bennani [eds] translation and lexicography London : Euralex, 1989, P.9.

(٢) Jackbosen, H: words and their meaning. London, longman, 1988, P.60.

- مثال ١: خادم الحَرَمَيْن [ custodian ] = القِيم عليها، الأمين عليهما، واحيهما .  
 مثال ٢: البيت العتيق [ kaaba ] = الكعبة .

### الجذر :

إن صيغة الكلمة في اللغة العربية بعدها لغة سامية تُبنى على قاعدة من السواكن والحركات عمادها الجِذْر، وهو هيكَل من السواكن، وعلى النقيض من الإنجليزية التي تعتمد على مورفيم الأساس [ base morpheme ] أو الجذع [ stem ] ، فالجذر العربي لا يكوّن كلمة في حد ذاته، بل هو مجرد سلسلة من السواكن يحمل معلومات دلالية عامة، والمعنى المحدد يمكن أن نصل إليه بشكل عام إذا رجعنا إلى الجذر ، فكل الاشتقاقات الممكنة من الجذر تمثلها في المعجم مداخل منفصلة ، لكنها مترابطة معجمياً ؛ إذ إن اللغات السامية ومنها العربية تتميز بأن الجذر هو الأصل المتصور الذي اشتقت منه الصيغ المختلفة في اللغة، وهو مُكوّن من السواكن فحسب، ولا يطابق أي صيغة موجودة في تلك اللغة .

من ثم نقترح اتباع منهج ابن فارس<sup>(١)</sup> فيكون الجذر أو الأصول هادياً لفهم كل كلمة ومشتقاتها وينتظم المدخل العربي فيحوي كل مدخل كلمات مترابطة دلالياً .

مثال : رخص الرء والخاء والصاد أصل يدل على لين وخلاف شدة ، من ذلك اللحم الرخص : هو الناعم، ومن ذلك الرخص خلاف الغلاء، والرخصة في الأمر : خلاف التشديد<sup>(٢)</sup> .

(١) د/ حلمي خليل: مقدمة لدراسة التراث المعجمي العربي، بيروت، دار النهضة العربية ١٩٩٧م .

(٢) ابن فارس: معجم المقاييس في اللغة ص ٤٤٧، تحقيق شهاب الدين أبو عمر، بيروت، دار الفكر ١٩٩٤م .



## الأمثلة التوضيحية:

إن الشواهد التوضيحية باللغة العربية والتي قد تأخذ أشكالاً عديدة ، فقد تكون شبه جملة أو متلازماً لفظياً أو جملة كاملة تعزز التعريف بالكلمة، كما تساعد على التفريق بين الكلمات المتقاربة في معناها، فالمرجم يبدأ عمله من الشق العربي فيتعرف من التعريف على الصفات الدلالية المميزة للوحدة المعجمية ، سواء أكانت كلمة أم أكثر، ثم يبدأ في اختيار مدى صلاحيتها لفهم النص . فإن لم يسعفه هذا لجأ إلى الأمثلة التوضيحية ، فإن كانت هذه قد أحسن اختيارها حفزته على إيجاد الترجمة المناسبة ، لذا وجب الاهتمام بوضع الشواهد وحسن اختيارها على ألا تنقل بمعلومات زائدة عن الحاجة أو تنوّه في التفاصيل، أو أن تكون مبتورة موجزة فتثير حيرة المترجم [ في الأمثلة واختيارها ]<sup>(١)</sup>.

ونضيف أن استعمال المرادف لشرح معنى الكلمة العربية كما تفعل بعض المعاجم الثنائية كاللياس والبلعكي ، وبعض المعاجم الثنائية الإلكترونية لا يساعد كثيراً على فهم المعنى المراد .

مثال ١ : طرح : ١ - اقتطع . ٢ - رمى . ٣ - خلع

مثال ٢ : يبرز : حدث

To occur, happen, take place

ويختلف معجم الترجمة الذي يقترحه الدكتور/ حلمي هليل عن هذه المعجمات التعليمية ، فالقصد منه هو حفز المترجم على فهم اللغة المترجم منها فهماً دقيقاً في سياق معين ، وإعطاء المقابل المناسب باللغة المترجم إليها في سياق مماثل، وتتبنى المقابلات على السياق المحدود أي التلازم اللفظي أساساً، كما تتبنى على التلازم النحوي أو ما يعرف بـ colligation كارتباط الاسم بحرف جر معين، أو الفعل

(١) Minaeva, L: Dictionary examples: friends or foes ? In eufalex 92 proceedings, part 1, tampere : department of translation studies, 1992.

بحرف جر معين ومعجم الترجمة في واقع الحال يغني عن معجمين يرجع إليهما المترجم في انتقاله من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية معجم عربي - عربي، ومعجم عربي - إنجليزي .

إذ يمد المترجم بمعلومات دلالية في كلتا اللغتين ، فالتمييز الدلالي ضروري في حالة الفهم وكذلك التعبير . والشق العربي في المعجم يخدم الفهم، أما الشق الإنجليزي أو الأجنبي فيخدم التعبير في الوقت نفسه ، وترتكز الخطة في تنفيذ هذا المعجم على بعض العناصر المعجمية الوثيقة الصلة بعملية الترجمة وأهمها :

#### **التعريف :**

إن المعجم أو الشق العربي على التحديد في المعجم لا عني عنه، فهو عماد المترجم في تحليل كلمات النص الأساسي ؛ لأنه يعرف معاني هذا النص داخل اللغة التي كُتِبَ بها ، وحيث إن إحدى المهارات التي نستعملها في عملية الترجمة هي القدرة على التعبير عن معنى الشيء في إطار اللغة المصدر، فالتعريفات ينبغي أن تكون دقيقة وكاملة وواضحة ، فهي على حد قول Stein : " التي تُمكن المستعمل من تعرّف خصائص معاني الكلمات " (١).

فالتعريفات في المعجم الأحادي [ الشق العربي ] ضرورة ؛ لأنها هي أول ما يحفز المترجم على إيجاد المقابل؛ إذ إن الكلمات العربية للنص المصدر يجري صياغة معناها في هذه التعريفات وصياغة المعنى هذه من أكثر الطرائق شيوعاً .

إن معجم الترجمة الذي يمكن أن يكون عوناً على تفكيك معنى اللغة المصدر أو اللغة الأم العربية [ ١ ] ، وإعادة صياغته باللغة الهدف [ الإنجليزية ] أو اللغة الأجنبية [ ٢ ] ، ويمكن أن يفيد المترجمون بأهمية الدم الذي يؤديه المعجم الجديد بالنسبة لعملية الترجمة . وأقصد هنا نوعين من المترجمين : الطالب الذي يتم تدريبه

---

(١) Stein, G: "The best of British and American lexicography " Dictionaries, (١)  
1978. P.8.

وإعداده ليكون مترجماً في المستقبل [ المرحلة الجامعية في أقسام الترجمة ] ،  
والمترجم الذي يمارس مهنة الترجمة .

ويلجأ الدارس في أغلب الأحوال إلى المعجم الثنائي ليستعين به في عمله  
الترجمي، أو على فهم اللغة الأجنبية ولاسيما في المراحل الأولى لتعلمها . وقد ظهر  
حديثاً نوع جديد هجين مولد من معاجم الدارس يجمع حسنات كل من المعجم الأحادي  
والمعجم الثنائي، ويعرف بالمعجم شبه الثنائي bilingualised/ Semi bilingual ، أو  
المعجم " المترجم " [ translated ] أو المعجم " المشروح " لأنه جاء نتيجة لتكثيف  
المعجم الأحادي للغة الأجنبية كالإنجليزية مثلاً لسد حاجات الدارسين المتحدثين  
بلغة أجنبية كالإسبانية مثلاً .

وقد شهدت الثمانينات ظهور ما يزيد على ٢٠ معجماً من هذه المعاجم شبه  
الثنائية ذات الأغراض العامة للمتحدثين باللغات العربية والصينية والفرنسية واليونانية  
والعبرية والإيطالية واليابانية والنرويجية والبولندية والبرتغالية والإسبانية ، وقد زينت  
عليها حديثاً اللغة الروسية واللثوانية والسلافية<sup>(١)</sup> .

ومعظم الكلمات من أسماء وصفات وأفعال وأفعال جارية يمكن أن تتسع في  
معانيها أو تستعمل مجازياً، وهنا تكمن صعوبة ترجمتها ، فالاتساع والاستعمال  
المجازي يعكسان حضارة اللغة التي ننقل منها أو إليها . ومن ثم وجب أن نشمل في  
معجم الترجمة هذه الاستعمالات بوجه خاص، ولناخذ التعبير التالي كمثال " دخلت  
الثورة عامها الرابع " .

#### **المعنى الغرضي pragmatics :**

قد تحتاج بعض الكلمات العربية إلى أكثر من جملة أو عبارة شارحة ، فنحن  
نستعمل الكلمات لتأدية أمور عديدة منها : التعبير عن المشاعر، أو تأكيد ما نقول ، أو

(١) Kernerman dictionary news. No.5, july 1997.

دعوة شخص، أو نصحه، أو الاعتذار إليه، أو تهنئته، أو تحذيره، أو التعهد له بالقيام بعمل ما وغير ذلك .

وحتى تكون الترجمة فعالة لابد وأن ننقل هذا الجانب الغرضي [ pragmatic ] إلى اللغة المترجم إليها ، كل ذلك ظل بمعزل عن معاجم الترجمة، بل وحتى عن المعاجم الأحادية، وقد أولى معجم [ collins cobild ]<sup>(١)</sup> اهتمامه لهذه الناحية واستعمل لها علامة محددة .

تدور الغرضية حول: كيف ومتى يوضح الطريقة التي يمكن أن نلقي ضوءاً على غرضية تعبير من التعبيرات .

مثال ١ : مستشفى استثماري : تعبير يطلق على المستشفيات التابعة للقطاع الخاص في مصر ليعني خدمة أفضل بكثير من التي تقدمها المستشفيات الحكومية . ينظر باستهجان إلى لفظ " استثماري " من كثير من المتحدثين باللغة العربية في مصر .

مثال ٢ : شهد الله أنني لم أتناقض أجراً :

يُستعمل للتأكيد أو القسم .

#### المقابلات :

تهدف بعض المعاجم الثنائية إلى تزويدنا بمقابلات لكلمات من اللغة المصدر ، ويسود الاعتقاد بأن هذا هو قمة العمل المعجمي؛ وأن هذه المقابلات يمكن بسهولة إحلالها في النص المترجم ، كما هي بلا تحوير أو تغيير<sup>(٢)</sup> .

وتلك فكرة خاطئة في الأساس لم تول السياق ومتطلباته وغرضيته حقها، بل ترى أن تقتصر على مقابل واحد، والحجة في ذلك هي السعي نحو الدقة وعدم إرباك المترجم . وفي الطرف الآخر نجد معجماً مثل wehr ، وكذلك من بعده البعلبكي

(١) . collis cobuilds english dictionary. New York 1993, London: collins .

(٢) Zgusta, L, Manual of lexicography, 1970.

يزودنا بعدد هائل من المترادفات دون تمييز، ويزيد من حيرة المترجم في الحالتين أن المقابل الذي يزوده به المعجم الثنائي هو في أغلب الأحوال غير مفهوم؛ لأنه منزوع من السياق، وكذلك الكلمة الرئيسة للمدخل هذا إذا لم يعززها السياق.

من هنا جاءت أهمية السياق في معجم الترجمة المقترح أي أن المحور الذي ينبغي عليه هو الموازنة بين سياق وآخر، أو إيجاد المقابل النصي، أي ذلك المقابل الذي يتغير بتغير النص؛ لذا فنحن نؤيد هنا فكرة تعدد المقابلات التي تنقل كل ظلال المعاني حتى يختار المترجم من بينها <sup>(١)</sup>. شريطة أن يصحبها ملازمها اللفظي، وكما يقول cruse "إن المعنى الواحد يمكن أن يعكس منه السياقات المختلفة وبطرق لا حصر لها، وكل سياق يؤكد صفات دلالية بذاتها ويخفي معالم أخرى ويحجبها".

لذا يصبح لازماً على واضع المعجم أن يثير عدداً من المقابلات العربية غير منفصلة عن سياقاتها حتى يمكن المترجم أن يختار من بينها ما يتفق والنص، هذا إذا وجد، أو أن تحفزه هي إلى إيجاد المقابل المناسب <sup>(٢)</sup>.

قارن بين spreading, Grief, dissemination, propagation, بث sorrow [ wehr] واقتراحنا التالي:-

بث : البث [ الإذاعي ] ، البث [ التليفزيوني ] :

الإرسال : radio transmission radio broadcast/ telecast

بث [ المعرفة ] : propagtion/ dissemination of knowledge

بث [ الاضطراب ] [ الخبر والإشاعة ] :

Spreading disorder, the news, rumours .

(١) Manning. A: The role of dictionaries and context in the translation process, the canadian connection . In M. thelen and B. lewandowska. Tomas czykcedss translation and meaning part,P.136, 1990.

(٢) Kussmaul, P. training the translator. Amsterdam: John Benjamins, 1995.

laying mines : بث [ الألغام ]

divulging Secrets : بث [ الأسرار ]

striking terror into : بث [ الرعب ]

[ the hearts of people ]

sorrow, grief, sadness : بث : حزن شديد

### الوحدات متعددة الكلمات :

على الرغم من أن المعاجم الثنائية قد اهتمت إلى حد ما ولاسيما معجمي wehr والبعلبكي بالوحدات متعددة الكلمات فلا تزال قاصرة في ثلاث ظواهر:

[أ] المركبات الإضافية . [ب] المتلازمات اللفظية .

[ج] التعبيرات الاصطلاحية :

### [أ] المركبات الإضافية :

المركبات الإضافية التي نقصدها هي مجموعات من الكلمات لها شكل ثابت لا يتغير، ومعنى خاص بها، وهذه يجب أن نوليها عناية خاصة .

مثال: بيوت الله - بنت الليل ، بنت الشفة - بنات الأفكار - عرق النساء - صاحب العصمة - عقدة النكاح - حروف العلة .

وتمثل هذه المركبات صعوبة في الترجمة، وذلك لأننا لا يمكننا بحال من الأحوال أن نترجمها ترجمة حرفية، وقد تميزت المعاجم الثنائية الإلكترونية بثرائها في هذه الظاهرة ، وحداثة التوثيق فيها ، ومنها المعاجم والمترجم وفرانكلين .

### [ب] المتلازمات اللفظية :

في تعريفنا لمصطلح " التلازم اللفظي " :

في هذا البحث سننهج نهج cruse ، فنعرّف المتلازمات اللفظية بأنها تجمعات معجمية لكلمتين أو أكثر جرت العادة على تلازمها وتكرر حدوثها وتربطها دلاليًا.



وعلى النقيض من التعبيرات الاصطلاحية [ idioms ] نجد أن كل مكون فيها يستعمل بمعناه غير الاصطلاحي بمعنى أنها شفافة تماماً، وكل مكون من مكوناتها هو مكون دلالي له كيانه ومعناه .

مثال ١ - أسماء وصفات وأفعال :

[أ] جريمة نكراء - حلقة مفرغة - جامعة عريقة [ اسم + صفة ] .

[ب] رأس المال - فاتحة الكتاب - رفاق السلاح - صناديق الاقتراع [ اسم + اسم ] .

[ج] أحرز نصراً - ساق حجة - بذل جهداً [ فعل + اسم ] .

مثال ٢ - الفعل والحال : ارتعد فزعاً .

مثال ٣ - الفعل وحرف الجر والاسم : خفق بشدة .

وهذه المتلازمات لا تحدها قيود نحوية ودلالية فحسب، بل قيود قابلية التجمع والاستعمال وخصوصية اللغة. واللغة العربية تزخر بالمتلازمات اللفظية في كل أجناسها الكتابية والمحكية في الفصحى والدارجة، وتمثل هذه المتلازمات عقبة كأداء بالنسبة للمترجم، وذلك لصعوبة توقع أجزائها . فالنطاق المتلازمي للكلمة يختلف باختلاف الحضارات <sup>(١)</sup> وصنفت Riabteseva حين تقول : " إن تفضيل تجمع لفظي على آخر ليس أمراً عفوياً عرضياً أو اعتباطياً، لكنه تفضيل له معناه تدفع إليه العقلية القومية لأبناء اللغة الواحدة.

إن ترجمة المتلازمات اللفظية تستغرق من المترجم العربي وقتاً طويلاً، وتستنفد جهداً كبيراً حتى يصل إلى المقابل الإنجليزي الصحيح، ولا بد أن يتسرب أثر اللغة الأم إلى الترجمة، ولا يمكن بحال من الأحوال أن يكون المترجم حكماً على صحة المتلازم الأجنبي الذي يقترحه مقابل المتلازم العربي .

(١) telia, vet al [ 1994 ] lexical collocations: denominative and cognitive aspects

. In eurolex 1994 proceedings. The netherlands : Amsterdam .

إن السدادخل أو التسرب في الترجمة يحدث لا على مستوى الكلمة، بل على مستوى التلازم اللفظي. وللأسف الشديد أهملت المعاجم الأحادية العربية والثنائية المتلازمات اللفظية<sup>(١)</sup>.

تتركز أهمية المتلازمات اللفظية في كونها الطريقة الطبيعية للتعبير عن معنى معين، ولهذا السبب تتسم النصوص المترجمة التي تحوي متلازمات خاطئة أو تعبيرات ثم تأليفها نصوصاً " غير طبيعية " ، ومن ثم لابد أن يهتم المعجم المقترح بشكل خاص بالمتلازمات العربية فهي التي تحدد :

[١] المعنى التلازمي .

[٢] المقابل الإنجليزي .

مثال : حلقة بحث / حلقة مفاتيح : seminar/ key ring

مع الأخذ في الاعتبار أن هناك حدوداً لما يمكن لمعجم الترجمة أن يحويه من متلازمات لفظية، ونقترح هنا إبراز الملازم في الشقين العربي والإنجليزي من المعجم بوضعه بين أقواس مربعة حتى يرى المترجم أثر التلازم على كل معنى من معاني الكلمة العربية ومقابلها باللغة الإنجليزية .

مثال [ يعقد ] صفقة : [ strike ] a bargain

[ تعاطي ] المخدرات : drug [ abuse ]

### [ج] التعبيرات الاصطلاحية :

يشير التعبير الاصطلاحي إلى سلسلة من الكلمات التي تقيدها عوامل دلالية وتراكيبية تجعل منها وحدة واحدة . ومن الناحية الدلالية لا يمكن الجمع بين معاني هذه الكلمات منفردة لفهم المعنى الاصطلاحي للتعبير ككل ، أما من الناحية التراكيبية، فهذه

---

(١) Hoogland, J: collocation in Arabic [ MSA] and the treatment of collocations in arabic dictionnaires . The arabist budapest studies in arabic 6-7: 75-93 .



الكلمات تنسم إلى حد بعيد بالثبات ، ولا تسمح بالتنوع والتغير الذي يظهر في سياقات أخرى <sup>(١)</sup>، مثال ذلك ضرب به عرض الحائط والتعبيرات الاصطلاحية أو التعبيرات "المسكوكة" كما يقول الحناش <sup>(٢)</sup> تعني " ثبوت أو جمود أحد العناصر في مكانه ، حيث يستحيل استبداله بعنصر آخر، كما أنها لا يمكن استخلاص دلالتها من العناصر المؤلفة لها، بل يعول في فهمها على تجربة الفرد مع لغته وطريقة توظيف المجتمع لهذه التعبيرات في مقاماتها المناسبة " ، ومن ثم نشأت صعوبة ترجمتها بمقابل اصطلاحي أو غير اصطلاحي إلى الإنجليزية، ويزيد من صعوبة ترجمتها أنها معتمدة دلاليًا على عكس التعبيرات اللغوية التي تتميز بالشفافية والمظهر اللاتألفي non compositional <sup>(٣)</sup>.

أضف إلى ذلك أنها مرتبطة إلى حد بعيد بالحضارة التي نشأت فيها مما يضيف إلى صعوبة نقلها من لغة لأخرى .

قد تتحول العبارة عن معناها الحرفي التي تعنيه عناصرها المختلفة إلى معنى مختلف كل الاختلاف فيما تشير إليه .

مثال ذلك : جس النبض التي يمكن ترجمتها في معناها العادي بـ feel the pulse ، أما في معناها المجازي بمعنى [ سبر غور فلان ] فنترجمها بـ Sound S.body out.

---

(١) crystal, D: Adictionary of linguistics and phonetics . London : Basil Blackwell, 1985., P. 152.

(٢) محمد الحناش: المعاجم وبنوك المصطلحات الحاسوبية : ص ٢٣ ، ١٩٩٦ م ، وقائع محاضرات ندوة التعريب والحاسوب [ ٩-١١ ] ديسمبر ١٩٩٦ م .

(٣) محمد الحناش: ملاحظات حول التعبيرات المسكوكة في اللغة العربية ١٩٩١ م .

ونوصي هنا بالإشارة إلى الاستعمال المجازي لبعض العناصر الداخلة في تركيب التعبير الاصطلاحي أي شرح البنية الداخلية الدلالية للتعبير ، وذلك بالإشارة إلى أصل التعبير وإلقاء الضوء على مرجعيته الحضارية .

مثال: رجع بخفي حنين / طاهر الذيل / قلب ظهر المجن .

ينبني المعجم المقترح على محورين أساسيين :

١- الترجمة الناجحة تعتمد اعتماداً كبيراً على فهم النص الذي نقوم بترجمته من اللغة العربية، ووسائلنا المعجمية في ذلك تنحصر في اللجوء إلى ما من شأنه أن يساعد على دقة الفهم من شرح معنى الجذر الذي يدور حوله المعنى العام، والتعريف الدقيق الشامل الواضح، والاعتماد أساساً على كلمات أو تعبيرات تعيش في سياقها لا كلمات مجردة من السياق .

٢- إن فكرة المقابل تتبع من فكرة ضيقة عن التكافؤ اللغوي والمعجمي؛ لأن واقع الحال يضحّد الفكرة فليس ثمة تقابل بين كلمات اللغة التي نترجم منها واللغة التي نترجم إليها .

من ثم فالمعجم المقترح لا يطمح في تزويد المستعمل بالمقابل اللغوي، ولكنه يزوده بالمقابل النصي؛ لأن معنى الكلمة أو التعبير لا ينقسم عن السياق، بل هو رهين به لن يكون معجم الترجمة المقترح مرجعاً للمقابلات الجاهزة الاستعمال كما توحي به المعاجم الثنائية المتاحة، بل إنه يساعد المترجم أو يحفزّه على إيجاد المقابل المناسب، ولكن بعد مقارنة سياق بسياق لا كلمة بأخرى .

وإكمالاً لفكرة الدكتور/ حلمي هليل التي تعالج القصور في التوصل إلى ترجمة حقيقية أو لعسل الدكتور/ هليل نفسه تأثر بما قاله تلامذة فيرث الذي تنبهوا إلى أهمية وضع قوائم بالكلمات المتلازمة الشائعة تكون في خدمة المترجمين أو الذين يعملون في تعليم الإنجليزية للأجانب .

وقد اصرف [ ماكنتوش ] مثلاً بوجود مشكلات معقدة ومؤثرة تتعلق بالمدى الخاص بالكلمات المتلازمة كأن تختار الكلمة [أ] أو [ب] للكلمة [ج] مثلاً .

ومن الحق أيضاً أن تقرر إمكانية توفير مثل هذه القوائم بطريقة أو بأخرى حتى يقتنع بها المتعلمون أو المترجمون؛ لأن مثل هؤلاء ليست لديهم فرص طبيعية كاملة [ كالمتكلم الأصلي ] ليجمعوا معلومات منتظمة كافية تتصل بالسيطرة على تلك المشكلة .

وهذا رائد كبير من العاملين في حقل نظرية الترجمة وتطبيقاتها المختلفة هو [نيومارك] يرى أن المترجم المثالي سوف يكون في أفضل مكان حين يضع في عدّه الفرق الكلي بين لغة ولغة أخرى .

وفي أكثر الأحوال - مادام المترجم جيداً - أن تكون لغته طبيعية دائماً، ولن يكون ذلك راجعاً إلى معرفته بالنحو؛ إذ ربما يكون في ذلك أفضل من كثير من المتكلمين القوميين الذين يترجم عنهم ، ولن يكون راجعاً إلى معرفته بالمعجم ، فقد يكون معجمه أوسع، بل سيكون راجعاً إلى استعماله متلازمات غير مقبولة أو غير مناسبة، ولأنه معنى أيضاً بالمسائل التطبيقية فإنه يُصدر مبحثه عن المصاحبة بنصيحته قائلاً: حيثما تكون متلازمات مقبولة في اللغة المصدر، فعلى المترجم أن يجد في البحث ويستعمل مرادفاتهما في اللغة الأخرى ، وهذا ملخص واف لهذا المبحث من كتابه المعروف [ اتجاهات في الترجمة ] approaches to translation .

لنبدأ بتفرقة بين ما يدخل في الملازمة وما لا يدخل من الكلمات المترافقة في السياق إنه يعد مجيء attention في رفقة الفعل pay مصاحبة ؛ لأنها تختصر عدد المعاني التي يمكن أن تستعمل pay للتعبير عنها - إلى معنى واحد هو [ ينبه ] ، ومن ثم فإن وجود attention يستبعد معاني أخرى لها مثل: عناية care وهم solicitude .

أما مجيء hat مع buy فليس الملازمة ؛ لأنها أي الملازمة لا تحدد معنى buy أو hat .

وهذا يعني أنه يهتم فحسب بالكلمات المتلازمات التي يحدد أو يعرف بعضها بعضاً، أو بعبارة أخرى بالمتلازمات الأكثر احتمالاً أو ألفة . وهذا يقربه من المجال الذي حدده [ فيرث ] للتلازم .

وبما أن التلازم عنصر من عناصر النظام الخاص بمعجم اللغة فإنه يدخله في إطار العلاقات اللغوية المعروفة : أفقياً أو رأسياً .

إنه يرى أن العلاقة قد تكون أفقية، ومن ثم تتألف من كلمتين أو أكثر لتؤلف منهما بنية شائعة، وقد تكون رأسية ، ومن ثم تتألف من كلمات تابعة للحقل الدلالي نفسه الذي ربما تتبادل مفرداته [ كالكلمات المترادفة مثل: قعد وجلس ] ، أو تتقابل دلالياً [ نحو : أقبل وأدبر ] إذا ما وضعت هذه المفردات في سياق أفقي .

#### المتلازمات الأفقية :

وهو يضع المتلازمات الأفقية في اللغة الإنجليزية في سبعة مجموعات أساسية، نذكرها هنا ببعض أمثلتها ، وما ينبغي مراعاته عند ترجمتها .

[أ] مصدر verbal noun + فعل verb ، نحو : pay + attention

والفعل في مثل هذه الحالة هو الملازم الذي ينبغي على المترجم أن يجد له مرادفاً مناسباً، والأفعال في هذه المتلازمات قد يكون لها فحسب وظيفة إجرائية [ أي التعبير عن مجرد الحدث ] ويقوم الاسم الذي يلزمها بتكوين الحدث، كما هو الحال مثلاً في make a speech .

[ب] منوعات noun + نعت adjective + أداة تعريف أو تنكير determiner :

نحو : a pretty girl

وهنا ينبغي على المترجم أن يبحث عن النعت المناسب للمنوعات ... وسوف يجد المترجم قائمة واسعة من المنوعات عليه أن يختار منها أنسبها من حيث الملازمة، وسوف يجد أن بعض الأسماء لها صفة واحدة مناسبة في كل مجال من مجالات القول لاسيما في الصفات المادية كأن يقال : a young woman

[ج] وصف adjective + ظرف adverb :

وينبغي في هذه الحالة البحث عن أنسب ظرف، وهذه المتلازمات غالباً ما تنصب في قوالب محفوظة ، نحو : immensely important

[د] ظرف adverb + فعل verb :

وهذا النوع أقل من سابقه، ويقترب من شكل القالب المصبوب، نحو work hard [ يعمل بجد ] shine brightly [ يلمع لمعاً ]

[هـ] فعل verb + مسند إليه subject ، وهذا النوع ينقسم إلى قسمين :

١- الاسم فيه يتطلب الفعل، والفعل يتطلب الاسم ، نحو :

the dog barks . [ الكلب ينبع ]

the bell rings . [ الجرس يذق ]

٢- وفي هذا القسم نتوقع توقعاً أن يجرى بعد الفعل فاعل معين، نحو :

the door creaks . [ الباب يصير ]

وهنا ينبغي البحث عن الفعل المناسب .

[و] اسم ذات mass noun + of + اسم قابل للعد count noun :

وهذه الملازمة محكمة بوجود كلمة تشير إلى وحدة كم، وكلمة أخرى تشير إلى المادة ، مثل : loaf of bread [ رغيف خبز ] cake of soap [ قطعة صابون ] .

[ز] اسم قابل للعد count noun + اسم جمع collective noun :

مثل flock of sheep [ قطيع ماشية ] .

وهنا ينبغي البحث عن اسم الجمع المناسب .

## ثانياً: المتلازمات الرأسية :

أما المتلازمات الرأسية فتعتمد على مجموعات متسلسلة ثابتة جداً، مثل ألفاظ القرابة [ الآباء والأبناء ] والألوان [ الرئيسة وتدرجاتها ] .. إلخ . وهذه الكلمات قد تدخل في إطار ما يعرف بالنقيض أو المقابل antonymy والترادف synonymy .

ويمكن تصنيف الكلمات من النوع الأول في ثلاثة أقسام :

١- كلمات تشير إلى أشياء يكمل بعضها بعضاً لتؤلف قائمة مثل: أرض وبحر وماء ... إلخ ، أو إلى سلسلة متدرجة كالألفاظ التي تشير إلى الرتب العسكرية : مشير ، وفريق ، ولواء ... إلخ .

٢- كلمات تشير إلى كيفيات [ صفات أو مصادر ] قد تكون متقابلة مثل: كامل وناقص ، أو قد يكون بينها كلمة وسيطة ، مثل: ساخن ، وفاتر ، وبارد .

٣- كلمات تشير إلى أحداث أي أفعال متقابلة مباشرة، نحو : يهاجم ، ويدافع ، وقد يكون بينها وسيط مثل : يعرض offer ، ويقبل accept ، ويرفض refuse ، وربما تتكامل الأحداث مثل: يجري ويمشي .

أما المتلازمات بين الألفاظ المترادفة فيضعها في قسمين :

الأول والرئيس يتضمن مفردات تتعلق بالتعبير عن علاقة الأصل بالفرع مثل: سبع وأسد ، أو علاقة العام بالخاص ، مثل: حيوان ، وفرس .

وقد تكون العلاقة مجازية كعلاقة الكل بالجزء مثل: يد ، وإصبع .

وقد تكون العلاقة داخلية فيما يمكن أن يطلق عليه الكناية ، مثل: باريس ومدينة الليل، حيث يمكن أن يتبادلا المواقع .



ولدينا متلازمات أوسع انتشاراً وإن كان من الصعوبة بمكان تصنيفها وهي في الغالب عبارات اسمية تتضمن أسماء يشير الاسم الأساس منها إلى شيء من الأشياء [أو وحدة كمية] وتشير الأسماء الأخرى إلى حجمه أو تكوينه أو أصله أو جهته.. إلخ. وهذه الأسماء يمكن أن تدخل في المجالات الآتية :

النشاط activity الفاعل agent الشيء object .

النعت attribute المصدر source المكان place .. إلخ .

ومن حقل المخبوزات نورد :

خبير bake / خباز baker / مخبز oven / خبز bread

طازج fresh / دقيق flour , yeast / مخبز bakery

يسرى بعض الباحثين أهمية قيام فرع في داخل علم المصطلح يقوم بكل ما من شأنه تلبية الحاجات المتخصصة عن طريق الحاسب الآلي <sup>(١)</sup> ، ويمكن أن يسمى هذا الفرع: علم الحاسب الآلي في مجال المصطلحات : Terminological Computer Science . ومجال هذا الفرع من علم المعلومات هو البحث النظري والعملي لتطبيقات الحاسب الآلي في مجال المصطلحات خلال العقد الأخير كان هناك مجال معرفي جديد كل الجودة قد أصبح محور اهتمام لسائي بالغ النشاط، وتوقع الناس نتائج خارقة في هذا المجال .

إن الترجمة الآلية يمكن أن تحدث ثورة في نشاط، وأن تجعل من ترجمة المعلومات العلمية والتقنية والسياسية وغير ذلك أمراً أسرع وأسهل على نحو غير قابل للمقارنة . إن في إمكان الباحثين - على سبيل المثال - أن تكون لديهم القدرة على تقديم إيضاح لأهم منجزاتهم بكثير من اللغات في زمن واحد، وهو ما يمكن أن يسهم في جعل الثقافة الإنسانية ثقافة جامعة . يضاف إلى ذلك أن كثيراً من اللسانيين عبروا

(١) H.Felber, the General theory of terminology and of terminography, in : infoterm series7, P. 131 .

عن اعتقادهم بأنه حتى النظرية اللسانية العامة يمكن أن تجني ربحاً عظيماً من مثل هذا المشروع .

- وما كان العمل في الترجمة الآلية ليوضع موضع التنفيذ لو لم يكن منهج وصف اللغة قد جرى إحكامه بدقة على يد اللسانيين البنيويين . بيد أن الأهم هو ما كان قد تحقق للعلوم التقنية من مستوى عال، ولاسيما الحاسبات الإلكترونية .

- والترجمة الآلية هي برنامج لحاسوب إلكتروني ، من الطبيعي أن يتحقق تكيف مادة اللغة لتلائم أغراض الترجمة الآلية على يد اللسانيين . وقد قطع العمل بالترجمة الآلية في أيامنا هذه شوطاً طويلاً من التقدم، على الرغم من أن حل كثير من المشكلات المهمة لا يزال في طور الانتظار .

- وتشتمل عملية الترجمة الآلية على عدد من المهمات الأساسية كان لابد من إنجاز دقيق للجانب التقني من هذه العملية . وتبدأ الترجمة باستقبال النص، ثم يُحوّل ما يتم تسجيله آلياً إلى اللغة الرياضية المستعملة في المعادلات . وتُناظر المعادلات الرياضية الناتجة في كل جانب من جوانبها بنية اللغة التي تصاغ الترجمة منها؛ إذ تناظر نسق الكلمات، ونوع الوظيفة التي تؤديها الكلمات في المنطوق، وعدد الصرفيات المستعملة للتعبير عن العلاقات النحوية المتنوعة - كل هذه الأمور يجري تصميمها بدقة ليصاغ باللغة الرياضية . وبعد هذا تبدأ مرحلة جديدة من الترجمة؛ إذ يتم تحويل الشفرة الرياضية mathematic code التي تناظر النص - المصدر إلى الشفرة اللغوية التي يترجم إليها النص .

ويمكن أن نصوغ ذلك بعبارة أخرى فنقول: إن ما يجري هو إدخال معادلة جديدة تقوم بتحويل الأفكار، بحيث يعبر عنها طبقاً للبنية العملية - يكون العمل قد بدأ في تغيير العلامات الرياضية إلى لغة بشرية مرة أخرى ، ولكنها في هذه المرة تكون



هي اللغة - الهدف ، وحين يتم تنفيذ هذه المرحلة الأخيرة من عمل الآلة تكون الترجمة نفسها قد تمت .

وتتطلب عمليتا التشفير وحل الشفرة والأجزاء الداخلة في تكوين عملية الترجمة الآلية أقصى درجات التدقيق للمعايير والمناهج اللسانية. وفي كل خطوة تواجه الجهود المشتركة للسانيين والمهندسين صعوبات شتى كان يجري حلها .

غير أن جميع ما قد يمكن إدخاله من تحسينات في المستقبل البعيد لن يتيح للآلات أن تكون قادرة على إنجاز ترجمة جيدة للنصوص الأدبية .

إن النصوص التي يمكن أن نعهد بها إلى الآلة مقصورة على النصوص التي تكتب دون أية مظاهر لأصالة الأسلوب [ كالأعمال العلمية والتقنية والسياسية وما شبه ذلك ] ، وثمة عوامل كثيرة تسهم في هذا الأمر، ذلك أن الآلات عليها أن تختزن - من بين أشياء أخرى - كامل المفردات للغات التي يراد ترجمتها. وسيكون من غير العملي تقنياً أن نزود أجهزتها بجميع الاستعمالات غير المعتادة ويتحولات العبارات التي يمكن أن توجد مثلاً في الشعر المعاصر .

يمثل تحقيق مبدأ الاقتصاد في " ذاكرة " الآلة إحدى المشكلات الرئيسة التي تواجه الترجمة الآلية. إن الآلة يمكنها - من حيث المبدأ - أن " تتذكر " كل شيء، ويمكن أن نطبع على ذاكرتها من الكلمات والمفاهيم النحوية بقدر ما يمكن أن يكون مطلوباً، ومع ذلك تبذل الجهود لضمان ترجمة مقنعة بأقل قدر مستطاع من الإنفاق المادي والتعقيدات، وإن كان ذلك لا يتحقق - بطبيعة الحال - على حساب تحقيق أقصى قدر ممكن من الفعالية. لذلك يُختار المخزون المعجمي بعناية وفقاً للنصوص المراد ترجمتها . وبالإضافة إلى المادة المعجمية ذات الطابع العام صنفت معجمات صغرى تضم المفردات التي تدخل في التعبيرات المميزة لفروع دراسية محددة كـ [ الكيمياء، والطب، والفيزياء، وغيرها ] .

وأياً ما كانت درجة العناية في تسجيل الكلمات على الآلة فليس من المؤكد دائماً أن يكون هذا الاختيار كفاً عند تطبيقه على النص المعين . ذلك أن جميع اللغات تشتمل على مترادفات تعبر عن ظلال معينة لمعنى أساسي واحد من معاني الكلمة، لذا يجري تطبيق نظرية الاحتمالات عند القيام بالاختيار . وتصنف الكلمات إحصائياً وفقاً لتردداتها في الاستعمال إلى شائعة وعادية ونادرة . وتعطي الأولوية للكلمات العادية؛ إذ من المحتمل جداً أن يشتمل هذا النوع من الكلمات على الظل الدلالي للمعنى المطلوب ، أو أنه - في أقل تقدير - سيحدد الظل الدلالي تحديداً تقريبياً .

ومن المؤكد أن هذا الإجراء المنهجي له ما يسوغه في هذه الحالة بخصوصها، وإن كان لا يضمن إنتاج ترجمة مقلعة كل الإقناع. غير أن لدينا حلاً آخر تنتج عنه ترجمة أقل امتيازاً ولكنها ذات مزايا أكيدة .

ويقتضي هذا الحل أن توضع جميع التنوعات جنباً إلى جنب [ مع علامة تدل أنها أبدال ] ، ويترك للقارئ أن يختار أنسب التعبيرات طبقاً لمعايير ، وطبقاً للسياق بطبيعة الحال - وتسبب التعبيرات الاصطلاحية صعوبات خاصة في الترجمة؛ فالكلمات المركبة ليست سهلة في المعالجة أيضاً كما تمثل الأعلام الجغرافية أيضاً مشكلة لكونها لا تقع تحت حصر . يضاف إلى ذلك أن جميع اللغات تشتمل على عناصر من الفضول الزائد عن الحاجة redundant . وتحديد ما هو من قبيل الفضلة في مثال معين واستبعاده من الترجمة مهمة شاقة، كما أن الحل التقني لها ليس سهلاً بحال .

- وحتى نتجنب احتمال الخلط الناشيء عن تعدد المعنى ينبغي ابتكار عمليات تقنية يمكنها أن تحدد المعاني تحديداً صحيحاً بمساعدة السياق . ولابد - بالإضافة إلى ذلك - وبقطع النظر عن مقولات تعدد المعنى - أن تؤسس عمليات تقنية خاصة تجعل تفسير المقامات السياقية الخاصة أمراً ممكناً باستمرار . وهذه هي المشكلة التي ينبغي أن نجد لها الحل الصحيح حتى نضمن احتفاظ الترجمة التي نريد إنجازها بالمغزى الكامل للمعنى .

ولكل لغة بنيتها المحددة الخاصة بها ، والترجمة الآلية لا تكون بدون أن تتوافر معلومات دقيقة عن البنى اللغوية، ولذا لم يكن من الممكن تطبيق الترجمة الآلية على كثير من اللغات ؛ لأنها لم تدرس دراسة كافية .

وتتم مقارنة البنى اللغوية ابتداء بهدف تحديد درجة التطابق degree of congruency [ وهو مصطلح تبنته تقنية الترجمة الآلية ] . ويقصد به القرابة أو التباين من الوجهة التتميطية . وهذا العمل يقوم به اللسانيون؛ إذ يأخذون في حسابهم العوامل المعجمية والصرفية والتركيبية التي تكيف الطبيعة المحددة للوحدات اللغوية في لغات مخصوصة ، ويتم إنجاز هذه المهمة بعمل قائمة من الوحدات اللغوية وبالبيان الكاشف عن مبدأ توزيعها .

وتدوين المصطلحات يهم المتقنين الذين يتطلب عملهم استعمال هذه المصطلحات ، كما يهم - في الوقت نفسه - المتخصصين العاملين في المؤسسات المعنية بوضع المصطلحات .

وقد تصلح الوسائل البسيطة مثل : الكتب والنشرات لتلبية حاجة المترجمين المتخصصين ومؤلفي الكتب العلمية الأساسية ، ولكن هذه الوسائل لا تلبي - دائماً - حاجة العاملين في مجال المصطلحات . يفيدهم أن تكون المعلومات المصطلحية مدونة على شكل يمكن قراءته بالآلة، وإذا ما كانت هذه المعلومات مخزونة فإنه يسهل إجراء عمليات تالية عليها .

ولهذا فمن الضروري إجراء بحوث كثيرة لتحديد الحاجات النوعية للمتقنين والحاجات المتكررة للمتخصصين في المصطلحات . إن تعرف المعلومات التي ينشدها أفراد كل مجموعة يمكن من اختيار الوسيلة المناسبة لنقلها إليهم أو عمل البرامج المناسبة لهم . ولاشك أن خزن هذه المعلومات المصطلحية يتطلب درجة عالية من التقنين ، وتبادل هذه المعلومات عبر الحدود اللغوية يتطلب بالضرورة أن يكون هذا التقنين دولياً واضحاً .

---

## **الفصل الثاني**

### **النصوص والترجمة والتعليق**

\_\_\_\_\_

Page 1 of 1

1

Page 1 of 1

Page 1 of 1

### [١] الكتابة غير الهجائية [ الترميز ] : Analphabetic Notation

A system of non – alphabetic graphic signs, → diacritic → marks and other symbols used to represent the features of → articulation and prosody in minute detail such notations have been devised by A.M. Bell [visible speech] H.Pike and others → transcription [301 Abercrombie] .

نظام الكتابة غير الهجائية [ الترميز ] ← علامات مميزة ورموز مستعملة تمثل الملامح ← النطق و ← العروض في التفاصيل الدقيقة مثل الكتابة المقسمة عن طريق أ.م. بيل [ الكلام المخفي ] . هـ. سويت [ عضوي ] أو توجسبرسن . ك. بيك والآخرين ← الكتابة [ ٣٠١ أبركرومبي ] .

### [٢] اللغة التحليلية : Analytic Language

A type of language which shows syntactic relationships by → function words and – word order, as opposed to → inflected or → agglutinative languages where such formal relationships are expressed by the close combination of elements [ prefixes, infixes, suffixes ] with tend base or root word. Words tend to consist of simple free morphemes, and the composition or plurimorphemic words is irrelevant to their syntactic function Examples of analytic languages are vietnamese, chimses, to some degree, english synthetic language . [ 6- 1.8-1] .

نوع من اللغات التي تبين العلاقات التركيبية عن طريق ← الكلمات الوظيفية ورتبة الكلمات في المقابل ← اللغات اللصقية والمعربة، حيثما كانت العلاقات الشكلية التي يُعبر عنها باتحاد العناصر الحميمية [ الضمائر ] [ السوابق ] ، الدواخل ، اللواصق [ مع الأساس [ مبني على أساس ] جذر الكلمة ، الكلمات التي تميل إلى أن تتكون من المورفيمات الحرة البسيطة والمركبة والكلمات المتعددة المورفيمات التي تتعلق بوظائفها النحوية. على سبيل المثال اللغات الفيتنامية والصينية وبعض درجات اللغة الإنجليزية ← اللغات التركيبية.

### [٣] تكرار الصدارة: Anaphora

The repetition of initial sounds, words or syntactic structures in successive or sentences to achieve a stylistic effect, e.g. "Aloue, alone, all, all alone, Alone on a wide wide sea ..." [coleridge].

تكرار لأوائل الأصوات، الكلمات أو تراكيب نحوية في الأبيات العصماء أو  
الجملة لتحقيق تأثيراً أسلوبياً [إيقاعياً] .

"أليو بمفردي ، دائماً دائماً وحدي وحدي في البحر العميق العميق"  
[كولردج] .

Or latine "veni, vidi, vici," [caesar], I came, I saw, I conquered.  
The reference back to an —→ antecedent by repetition or grammatical  
substitututy, e.g. you can't have this book, take that one ! Alternative term  
: back reference, anaphoric reference .

أو بتغيير المقطع الأخير من الكلمة .

### [٤] إشارة عائدة : Anaphoric Reference

Or latine "veni, vidi, vici," [caesar], I came, I saw, I conquered .  
The reference back to an —→ antecedent by repetition or grammatical  
substitution, e.g. you can't have this book, take that one ! Alternative  
term : back - reference . anaphoric reference .

وفي اللغة اللاتينية كما في " veni, vidi, vici " [كايزر] .

أنا أتيت، أنا رأيت، أنا توافقت .

بالرجوع لما سبق —→ بالتعويض التريدي أو النحوي . مثال: أنا لا أستطيع  
امتلاك هذا الكتاب ، خذه ! المصطلح البديل : إشارة عائدة .

### [٥] كلمة عائدة : Anaphoric Substitute

الكلمة التي تشير إلى كلمة أخرى مذكورة بالفعل، إما عن التكرار أو باستعمال  
كلمة بديلة ، مثال: أنا لا أستطيع أن آتي، هل تستطيع ؟ أو أنا لا أريد هذا ؛  
هل تستطيع أن تحصل على واحد آخر ؟  
مصطلح بديل : كلمة عائدة .



#### [٦] اللغة الأصلية [ الأم ] : Ancestor Language

One of a family or related languages which is the common origin of all others . Thus vulgar latin is regarded as the ancestor of all romance languages such as french italian and rumanian, which are called descendant or daughter languages glottochronology . Alternative term : parent language .

واحد من العائلات التي تتعلق باللغات التي لها أصل مشترك مع اللغات الأخرى . هكذا اللغة اللاتينية السوقية [ العامية ] التي ينظر إليها على أنها أصل كل اللغات الرومانشية مثل اللغة الفرنسية والإيطالية والرومانية التي يطلق عليها أو اللغات المتفرعة أو اللغات النبات .

#### [٧] جنس حي : Animate

A class of —> nouns referring to living persons animals . The categories animate / inanimate operate like grammatical —> genders in some languages . In Russian ; for example, the form of the accusative of masculine nouns varies depending on whether reference is being made to an animate being or not .

صنف [ نوع ] من الأسماء يشير إلى أشخاص أحياء أو الحيوانات . وتعمل الفصائل الحية / وغير الحية عمل الأجناس النحوية في بعض اللغات . في اللغة الروسية ، على سبيل المثال صيغة النصب [ المفعولية ] أو الأسماء المذكورة المختلفة تعتمد على الإشارة الموضوعية للجنس الحي أو لغير الحي .

A nominalism the view, first proposed by aristotle and other Greek [٨] philosophers that the proportional regularities in language are sufficient grounds for setting up normative standards of correctness which speakers the language should follow . The controversy between the positions of anomalism and —> analogism foreshadows a later distinction of prescriptive and descriptive grammar . [ 2-5 Robins ]

وجهة النظر الأولى المقترحة عن طريق أرسطو والفلاسفة اليونانيين الآخرين والاطرادات التقريبية في اللغة : أن الأسباب أو الأسس الكافية [ الوافية ] لإقامة



مستويات معيارية للغة يجب أن يتبعها ناطقو اللغة . والتناقض بين مواضع التشديد والقياس التي [يلورت] فيما بعد في تمييز النحو المعياري والنحو الوصفي .

#### [٩] شاذ : Anomalous

An utterance is said to be anomalous when it does not comply with the grammatical and semantic conventions of the language → Grammaticality, non- sense form .

المنطق الذي يقال عنه شاذ عندما لا يتكامل مع الأعراف النحوية والدلالية للغة ————— نحوية وصيغة لا معنى لها .

#### [١٠] السابق / السالف : Antecedent

A word or phrase referred back to by a subsequent word, usually a pronoun. For example in the man who was sitting in the car, man is the antecedent of who, and in although John came, he did not speak, John is the antecedent of he . There is usually formal correspondence between the two parts of the reference in —→ number and —→ gender, e.g. Bob their first holiday to Italy, Jean went to see her parents → back- reference.

كلمة أو عبارة تشير إلى المؤخرة عن طريق كلمة أو كلمة بحكمة مذكورة تابع [لاحقة] عادة ما تشير إلى [ترجع إلى] على سبيل المثال في جملة : الرجل الذي كان جالساً في السيارة، وفي جملة: رجل يكون سالفاً لمن ، وفي جملة : وبالرغم من أن جون أتى إلا أنه لم يتحدث، جون يكون سالفاً له . يوجد عادة توافق شكلي بين جزئين للرجوع [ المعنى الدلالي ] في العدد والجنس .

على سبيل المثال : بوب وأخته ماري ذهبا في إجازتهما الأولى لإيطاليا ، حين ذهبت لرؤية والديها ————— المعنى الدلالي الأخير [ المرجع السابق ] .

#### [١١] علم اللغة الأنثروبولوجي : Anthropological

The use of special research techniques from the fields of anthropology and linguistics to study the languages of speech communities which have no writing system and literary tradition . Since there are no written text, and often no previous scholarship to rely on, the pioneers in this field had to develop new procedures of eliciting

linguistic information directly from native speakers [ —> field - work ] . These general principles have also been applied to language families and types other than Amerindian, e.g. African and malayo - polynesian languages . anthropological linguists since F.Boas and E.sapir [ —> American linguistics ] have emphasised that language can't be separated from its social setting and regarded as a social science ethno - linguistics, culture and language . Alternative terms : anthropo - linguistics, linguistic anthropology . [ 10-1 Hymes ] .

هو استعمال تقنيات بحث خاص من الحقول الأنثروبولوجية واللغوية لدراسة اللغة والاتصالات الكلامية ليس لها نظام للكتابة أو التقاليد الأدبية [ لغة بدائية ] ، حيث لم تكن هناك نصوص مكتوبة ، وغالباً مع عدم وجود مدارس بحثية تعتمد على رواد الحقل [ الميدان ] الذين يسعون لاتخاذ إجراءات جديدة للمعلومات اللغوية المنتقاة مباشرة من الناطقين الأصليين [ الرواية والجمع ] [ ورشة عمل ] . وتلك المبادئ الأساسية [ العامة ] طبقت على العائلات اللغوية والأنواع الهندية الأمريكية الأخرى . مثل الأفريقية والماليزية والبولينزية وعلماء اللغة الأنثروبولوجيين منذ فرانز بوعاز وإدوار ساپير [ وعلماء اللغة الأمريكيان ] يؤكدون أن اللغة لا تستطيع أن تفصل عن موطنها وأن علماء اللغة يجب أن ينظروا إليها كعلم اجتماعي — علم اللغة العرقي ، والثقافة واللغة .

مصطلح بديل : علم اللغة الأنثروبولوجي [ العرقي ] ، علم اللغة الأنثروبولوجي .

يهتم علم الأنثروبولوجيا بالإنسان وتاريخه واللغة جزء من حياة الإنسان ويتكوينه العضوي وبيئته أي الوسط الذي تتداول فيه اللغة وكثير من ظواهر النحو كرواية اللغة وخصائص اللهجات والاستعمالات الخاصة التي تخرج عن نظام القواعد يمكن تفسيرها بالاستناد إلى إجراءات علم اللغة الأنثروبولوجي .

[ ١٢ ] تركيب غير نحوي : Antigrammatical Construction

A structure which is not in keeping with the syntactic patterns of the standard language, e.g. The dialectal I've never seen nothing like it .

تركيب لا يتماشى [ لا يساير ] النماذج العالية [ الصحيحة ] العليا [ النموذجية ] مثل :  
الاستعمالات اللهجية كمثل : أنا لم أر من قبل لا شيء مثلاً.

\* وهذه الجملة غير صحيحة نحوياً أو دلاليّاً لاجتماع أداتين للنفي في حدث واحد وهما [ never seen + nothing ] والتركيب الصحيح للجملة : I have nevtr seen anything like it .

[ ١٣ ] استبدال بلاغي : Antomasia

The use of an adjective for a proper noun, e.g. The almighty, or the use of a proper noun as ageneric term for a class, e.g. Hoover for vacuum cleaner —> appellative name .

استعمال صفة بدلاً من اسم علم مثل : Alimighty ، تدل على لفظ الجلالة .  
أو استعمال اسم علم كمصطلح شامل مثل هوفر [ المكثسة الكهربائية ] —> علم عام .  
\* فيستعمل هوفر لكل المكائن وبويك وشيفروليه للدلالة على كل السيارات وفي أيامنا هذه يستعمل أهل الريف تويوتا [ لجميع السيارات نصف النقل ] والأصل أنها نوع واحد من السيارات وكلمة [ ميكروباس ] تستعمل لجميع سيارات الركاب ، كما تستعمل كلمة [ تريلا ] لجميع سيارات النقل الضخمة ، كما تستعمل كلمة [ قلاب ] لجميع السيارات التي تنقل الزلط والرمل وجميع مواد البناء ، والمقصود السيارة التي تعمل بمحرك آلي يفرغ حمولة السيارة دون الاستعانة بالآدميين .

[ ١٤ ] صيغة الماضي العام : Aorist

In some inflected languages such as greek, a form of the verb denoting

a —> tense or —> aspect referring to the past but without limitations as to whether the action is completed or continued .

في بعض اللغات المعربة كاللغة اليونانية، وصيغة للفعل تشير للزمن —> أو شكل [هيئة] تشير إلى الزمن الماضي لكن بدون تحديدات ، سواء أكان الحدث تاماً أم مستمراً .

#### [١٥] بتر الجملة : Aposiopesis

The breaking off in the middle of a statement , e.g. I wish you would ...

عبارة عن قطع الجملة في منتصفها مثل : أنا أتمنى أن تفعل ....

\* والبتر يَناظره في نحو العربية استعمال مصطلح حذف أو إضمار وتقدير العنصر المحذوف أو المضمّر يرجع إلى مجموعة من القرائن بعضها حالي والآخر سياقي ، وغالباً ما يرد ذلك في تركيب الشرط ، فقد تأتي جملة الشرط ولا يليها جملة الجواب حسب التسلسل المنطقي ، وقد اختلف نحاة الكوفة والبصرة حول هذه الظاهرة، فبعضهم يقدر الجواب محذوفاً وبعضهم يقدر الجواب قبل تركيب الشرط ، وحين يجتمع الشرط والقسم فإنه يلزم أن يكون لكل أسلوب جواب شرط ، ولكن الذي يرد في الاستعمال جواب واحدة . وقد اختلف النحاة حول هذا الجواب أهو للشرط أم للقسم :

راجع في ذلك [ الألفية الفريدة ] المعروفة بالمطالع السعيدة للسيوطي ، باب المجرورات وما يحمل عليها من المجزومات - اجتماع الشرط والقسم . وانظر أيضاً : [ النحو الوافي ] : عباس حسن .

#### [١٦] الفاصلة العليا : Apostrophe

A diacritic mark used in writing to indicate omission of a sound or part of word, [ in english ] the possessive case, e.g. Mary's or the children's .

علامة رمزية تستعمل في الكتابة لتشير إلى حذف صوت أو جزء من الكلمة [ كما في اللغة الإنجليزية ] حالة الملكية كما في مارز [s'mary] أو [children's] شيلدرنز، ويمكن أن يقال : حقيّة ماري أو أطفال الروضة .

#### [١٧] وظيفة اسمية : Appellative Function

The use of language for the purpose of asking for a response or action by the person addressed —→ function .

استعمال اللغة من أجل الإجابة أو الحدث الخاص بالشخص المخاطب —→ الوظيفة.

#### [١٨] Appellative Name : اسم عام

A personal name used as a → common noun, e.g. Wellingtons, rubber boots, or sam Brown officers leather belt' → antonomasia .

اسم شخص يستعمل ← كاسم عام مثل اسم أحذية مطاطية [ ويلنجتونز ] أو حزام جلدي للموظفين [ المأمورين ] Sam Brown [ السام برون ] ← استبدال بلاغي .  
راجع النص رقم [٦٤] فيما سبق .

#### [١٩] Applied Linguistics : علم اللغة التطبيقي

Collective term for the various applications of linguistic [ and phonetic ] scholarship to related practical fields . Linguistic knowledge can be used to solve practical language problems in → language teaching [ acquisition of the native or a foreign language ] .

مصطلح جامع لاستعمالات علم اللغة وعلم الأصوات . مذهب يتعلق أو يتصل بمعالجة مشاكل لغوية تطبيقية في ← تعليم اللغة [ اكتساب اللغة الأم أو الأجنبية ] .

في الواقع بعض علماء اللغة يستعملون مصطلح علم اللغة التطبيقي ليشير بمفرده لتلك الجوانب المدرسية ، فروع علم اللغة التطبيقي تكون [ علم [صنع المعاجم] علم الترجمة ← علم خصائص الأمراض وعلم الطب . علم اللغة التطبيقي في المعنى العميق يمس [ يحف ] الأنظمة الأخرى ، مثل ← علم اللغة الاجتماعي ، علم اللغة النفسي ، علم اللغة الحيوي ، علم اللغة الإحصائي ، علم اللغة الأسلوبي ، نظرية المعرفة .

#### [٢٠] Apposition : عطف بيان

A word or phrase modifying a preceding noun phrase or clause . It may be a close apposition .

كلمة أو جملة تصف اسم سابق في العبارة أو الجملة ، وربما تحل محلها في الموقع .  
e.g. our friend peter, a loose apposition, e.g. The man, my uncle, drives a red sports car, or an appositive clause ; e.g. The question why did it was never answered .



على سبيل المثال صديقنا بيتر فقد وظيفته ، ومثال الرجل [ عمى ] يسوق عربة السباق الحمراء على عكس جملة لماذا لم تحر هي جوايا .

[ ٢١ ] جملة بدل أو عطف بيان : Appositive Clause

A clause used in → apposition, either as a → non → restrictive sentence modifier with commas : He walked to the garage, which was a mile a way, or as a → restrictive noun modifier with no commas : This is the house that Jack built .

جملة تستعمل بدل [ عطف بيان ] كجملة واصفة غير مقيدة بفواصل كتابية مثال ذلك : هو سار إلى الجراج والذي على بعد ميل أو كاسم واصف بدون فواصل كتابية كما في : هذا هو المنزل الذي بناه جاك .

[ ٢٢ ] الاصطلاحية أو تواضعية : Arbitrariness

The fact that the connexion between the meaning an utterance conveys and the phonic or graphic substance through which it is realised is not fixed .

حقيقة أو الواقع للصلة بين المعنى النطقي [ النقول النطقية ] والمادة الصوتية أو الكتابية ، من حيث أن تحققها غير ثابت .

Languages differ, among other things, by the way they relate content with form, e.g. in their phonological grammatical and semantic structures → convention . [ 2-1 Lyons ] .

تختلف اللغات عن بقية الأشياء ، في الطريقة التي تتعلق [ تتصل بالمحتوى والصيغة ] في تراكيبها الفونولوجية والنحوية والدلالية ← اصطلاحية .

[ ٢٣ ] دراسة المخطوطات القديمة [ تحقيق المخطوطات ] : Archaeography

The study of ancient written documents palaeography, epigraphy .

عبارة عن دراسة الوثائق والنصوص القديمة المكتوبة، ودراسة الكتابة القديمة، ودراسة النقوش.

• هذا العلم كان يسمى في القرن الثامن عشر بالفيلولوجيا وتحقيق النصوص هو محاولة إيصال النص القديم إلى الدارسين المعاصرين كما أراد صاحبه له بحيث لا يحدث أي تغيير في النص أو تشويه بالتصحيح أو التحريف ، وهذه الدراسة تقتضي الإلمام بالخطوط القديمة وطرق الكتابة بها وأنواعها ومصطلحات العلم الذي دُون في هذه المخطوطة والذي كان شائعاً وقت كتابتها والتأكد من صحة الشواهد التي وردت في هذه المخطوطة ومراجعة كل قول أو اقتباس لعلماء آخرين غير صاحب المخطوطة والرجوع إلى مصادرهما الأصلية التي دُوِّنت فيها مع تخريج الآيات والأحاديث والأمثال وأقوال العرب إن وجدت هذه المخطوطة ، وقد ألف الباحثون عديداً من المؤلفات تشرح عملية التحقيق ، ومن هذه الكتب [ تحقيق النصوص ] : د/ رمضان عبد التواب، و[ تحقيق النصوص ] : عبد السلام هارون ، و[ تحقيق النصوص ونشرها ] : د/ عبد المجيد دياب ، وانظر كذلك : د/ عبد المجيد عابدين [ مزالق في طريق البحث الأدبي واللغوي ] ، وشاع في عصرنا مجموعة من المحققين نقلوا إلينا أمهات كتب التراث النحوية واللغوية بصفة خاصة والعربية بصفة عامة منهم : الأستاذ محمود شاكر والأستاذ محمد شاكر ، والأستاذ عبد السلام هارون ، والأستاذ سيد صقر ، والشيخ عبد الخالق عضيمة ، والدكتور/ رمضان عبد التواب ، والدكتور/ محمود الطناحي وآخرون .

#### [ ٢٤ ] كلمة مهجورة : Archaism

A word or other linguistic item. Which is no longer used in speech or writing except to create a special effect or as a deliberate revival for practical purposes . Alternative terms : atavism, revival form .

كلمة أو [ ظواهر ] لغوية أخرى ، حيث لم تستعمل طويلاً في الكلام أو الكتابة منذ فترة إلا لإيجاد تأثير خاص أو إحيائها للتداول في أغراض عملية .

المصطلحات البديلة : revival. Atavism form

كلمة أو صيغة مهجورة .



[٢٥] المنطقة في علم اللهجات : area in dialatology, a georaphical region  
Defined by similar typological features such as pronunciation, grammar  
or vocabulary .

منطقة جغرافية قسمت وفقاً لأنماط الملامح الصوتية للأداء الكلامي، والنحو والمفردات  
The focal area is a region within a speech community from which certain  
features spread outwards to neighbouring regions usually by imitation  
and thus influence the linguistic habits of the majority of speakers .

المنطقة البؤرية [ المركزية ] منطقة تقع ضمن الاتصال الكلامي من حيث  
تنتشر [ تشع ] ملامح صوتية معينة لمناطق مناخية ، عادةً عن طريق المحاكاة أو  
التقليد . وهكذا تحدث التأثيرات اللغوية لمعظم الناطقين .

This may create a —→ stansard language, e.g. The speech of London and  
paris in the development of english and french .

وربما يؤدي هذا إلى إيجاد لغة قياسية [ فصحي ] على سبيل المثال : كلام  
أهل لندن وباريس في تطوير الإنجليزية أو الفرنسية المتقدمة .

Certain features of the language at anearlier istage may be preserved in  
isolated or [ remote or relic ] areas and interchange with neighbowring  
speech communities through bilingualism may be strong in transition or  
convergence or graded .

Areas, where boundaries to adjacent dialect areas are not clear – cut  
Marginal are lateral areas are those regonis which are furthest removed  
from . That where an innovatiob originates .

ملامح خاصة للغة في المرحلة المبكرة ربما حفظا في مناطق معزولة أو نائية كأثار  
أو كاطلال .

وتبادلت وتداولت [ تفاعلت ] مع الاتصالات الكلامية المتاخمة من خلال ثنائية اللغة  
ربما التي تقوى [ تحدث عن ] طريق النقل أو تؤول إلى ذلك بالتدريج .

المناطق اللغوية التي تحف [ تحيط ] اللهجة المجاورة وهذه المناطق ليست مستقلة [ خالية من التأثير ] أو المناطق الجانبية أو الهامشية . وهذه المناطق تكون الأبعد حركة من تلك التي نشأت بذاتها .

اللغة النموذجية هي عربية القرآن والشعر الجاهلي التي استعملت في شبه الجزيرة العربية ، وتسمى اللغة القياسية أو الفصحى ويزيادة الفتوحات الإسلامية في الأمصار المختلفة كالشام والعراق وفارس ومصر والمغرب اختلطت العربية بمؤثرات لغوية في تلك البلاد فحدث توليد للمفردات والتراكيب والدلالات للعربية في بنيتها الصرفية وتركيبها النحوي ومعانيها إلا أن نشأت على مر العصور وإلى يومنا هذا ما يعرف باللهجات وهي تخالف في خصائصها الصوتية والتركيبية والنحوية العربية الفصحى ، والسبب الحقيقي في ظهور علم النحو ومظاهره المختلفة هو نشأة ظواهر لغوية جديدة طرأت على عربية اللهجات في أصواتها ونحوها ودلالاتها .

#### [ ٢٦ ] علم اللغة الجغرافي : Areal Linguistics

A branch of general linguistics studying the ———> classification of dialects and languages by relating the geographical location of a speech community to its historical development .

فرع من علم اللغة العام يدرس تصنيف اللهجات واللغات التي تتعلق بالموقع الجغرافي لاتصال الكلام في تطورها التاريخي .

And showing how typological similarities in pronunciation, grammar and vocabulary are related from one part of an area to another .

وتبين كيف أن التشابهات [ النوعية ] في الأداء الكلامي، النحو والمفردات تتعلق بأحد الجوانب من منطقة أخرى .

\* والمنهج الملائم لتطبيقات هذا الفرع من علوم اللغة هو المنهج المقارن الذي يدرس الخصائص اللغوية والتركيبية في مجموعة من اللغات تنتهي إلى أصل واحد أو نشأ ناطقوها الأصليين في منطقة جغرافية معينة، بحيث تتجاوز المناطق الجغرافية ويتحاور الناطقون مثال ذلك: مجموعة اللغات السامية التي منها العربية والعبرية

والجزية والأكادية والسريانية والحبشية . وهي بالطبع لا تتعلق بالحدود السياسية التي وضعت للدول أو القارات حديثاً .

#### Article : أداة [٢٧]

Word used as an adjunct to a noun to modify or limit its meaning . The english the or its equivalent in other languages is called the definite article, when as a or an or their equivalents in other languages are called the non-definite or indefinite article . In some languages the article takes the form of a suffix to a noun, other languages have no articles at all, e.g. latine and Russian—→ determiner .

كلمة تستعمل كمكمل للاسم ليصف أو يحدد معناه كـ the في اللغة الإنجليزية التي تساوي أو ترادف ما يطلق عليه في اللغة الإنجليزية [ الأداة المعرفة ] . ومثل a أو an التي ترادف في اللغات الأخرى أدوات الفكرة [ غير المجددة ] .

في بعض اللغات تأخذ الأداة من لاصقة الاسم، وفي بعض اللغات الأخرى لا توجد أدوات على الإطلاق مثل اللغة اللاتينية أو الروسية —المحدد أو المعرف .

#### A spect : صيغة أو وجهة [٢٨]

A grammatical category of the verb marked by prefixes, suffixes or internal vowel changes, indicating not so much its location in time [—→ tense ] but the duration and type of action expressed .

الفصيلة النحوية للفعل [ المميزة ] بالسوابق أو اللواحق أو التغيرات الداخلية بالحركات . مبينة [و] تبيين [ بصورة ليست أكثر من مجرد موضعها من الوقت ] —الزمن [ بل مدتها ونوع الحدث المعبر عنها .

The term aspect was first used to refer to the basic dichotomy perfective, imperfective in Russian and other slavonic languages .

مصطلح الصيغة استعمل في البداية ليشير إلى التفرع الثنائي الأساسي [ التام وغير التام ] في اللغة الروسية واللغات السلافية الأخرى .

The imperfective or durative aspect describes an action which is regarded as having continuity or repetition in the past, present or future .

في صيغة التمام والممدية تصف حدثاً ما من حيث عده له صفة الاستمرارية والتكرارية في الماضي، المضارع أو المستقبل .

e.g. The Russian verb to read, is imperfective and means, I was reading all day, and means, I shall read the whole day. Thus emphasising the duration of the activity , but not specifying that a particular book etc .

مثلاً ليقراً يكون صيغة عدم التمام [ التام ] ويعني: أنا كنت أقرأ طيلة اليوم، وتعني: أنا سوف أقرأ طيلة اليوم ، وهذا يؤكد مدة النشاط لكن لا يحدد نوع الكتاب ... إلخ .

Was read to the end . The perfective aspect on the other hand describes an action either completed in the past or to be completed in the future .

الذي قرأ للنهاية . صيغة التمام من ناحية أخرى تصنف الحدث سواء أتم في الماضي أو سوف يتم في المستقبل .

e.g. The Russian verb is perfecting and means I have [ or had ] read [ and finished ] the book and means I shall have read [ and finished ] the book thus emphasising the completion of the action rather than its duration .

على سبيل المثال الفعل يكون في صيغة التمام، ويعني أنا قرأت وانتهيت من قراءة الكتاب، ويعني أنا سوف أقرأ وأنتهي من قراءة الكتاب. وهذا يؤكد أن إكمال الحدث مفضل على مدته.

Other languages beside Russian have aspectual systems which complement and overlap with the tense system .

واللغات الأخرى بالإضافة إلى الروسية لها أنظمة صيغية التي تكتشفها [الماضي العام] بدون تصريف، مع نظام الزمن .

Ancient Greek, for example, had perfective, imperfective and aorist english has two aspects which combine with features of tense and mood : perfect aspect .

اللغة الإغريقية على سبيل المثال لها صيغة تمام وصيغة عدم التمام ، صيغة الماضي العام بدون تصرف، واللغة الإنجليزية لها صيغتان اللتان تتحدان في الملامح الخصائص للزمن والصيغة : صيغة الماضي التام .

e.g. I have read the newspaper

I had read the newspaper .

I will have read the newspaper ... etc .

and progressive or continuous aspect :

e.g. I am reading the the newspaper .

I was reading the newspaper .

I will be reading the newspaper .. etc .

على سبيل المثال :

أنا قرأت الصحيفة .

أنا أتممت قراءة الصحيفة .

أنا سوف أقرأ الصحيفة .. إلخ .

والصيغة المستمرة أو الآخذة في التدرج : على سبيل المثال :

أنا أقرأ الصحيفة الآن .

أنا كنت أقرأ الصحيفة .

أنا سوف أقوم بقراءة الصحيفة .

In addition to the basic notions of imperfective and perfective aspect similar temporal distinctions are referred to in terms of aspect inchoative or inceptive , aspect expressing the beginning of an action ; iterative or frequentative or habitual . Aspect expressing repetition of an action ; Momentary or punctual aspect expressing sudden interruption of the completion of an action ; permanent aspect expressing a permanent state as a result of a completed action . etc —————> tense, mood .

بالإضافة إلى الأقسام الأساسية لصيغة عدم التمام والتمام للتحديدات الزمانية المتماثلة [ المتشابهة ] تشير إلى المصطلحات الصيغ الشروع التي يعبر عنها بداية الحدث،



ويعبر عنها بالصيغ المختلفة التي وردت في النص الإنجليزي وتعني كلها الشروع، تكراري صيغة المناسبة تعبر عن تكرار الحدث لحظية أو ترقيمية تعبر الصيغة فجأة [مقاطعة] قطع إتمام الحدث، صيغة ديمومة يعبر عنها حالة الثبات [الدوام] كناية للحدث التام زمن - صيغة .

#### [٢٩] علاقات اقترانية : As Sociative Relations

F.de Saussure's term for —→ paradigmatic relations along the axis of choice rather than that of chain [—→ Syntagmatic] .

مصطلح وضعه دو سوسير للعلاقات البرادجماتية [نظام التحليل الرأسي] عبر محاور الاختيار مفضلاً ذلك في السلسلة الكلامية أو السياق —→ والمقصود السينتجماتية [التحليل الأفقي] .

المحور البرجماتي [الرأسي] : يطلق عليه أيضاً المحور الاستبدال، وقد اعتمد كثير من الأسلوبيين أتباع الأسلوبية على هذا النوع من التحليل وطبقوه في عديد من النصوص الشعرية والنثرية وكان شارل بالي وهو رائد من رواد الأسلوبية تلميذاً لدوسوسير ، ولكن طريقة أوهمان في الأسلوبية تعتمد على توظيف الإمكانيات اللغوية المختلفة للتعبير عن معنى واحد أو غرض واحد بأكثر من بديل، فالفعل مثلاً له بدائل كالمشتقات والمصادر وأسماء الأفعال، ويمكن التعبير بها عن الفعل لأداء وظائفه النحوية والدلالية على سبيل المثال كما أن بعض الأفعال مثل : حروف الجر يحل بعضها محل بعضها الآخر، لذلك يمكن استثمارها في هذا الميدان [راجع كتابنا شعر عمر بن أبي ربيعة دراسة أسلوبية ، وعمر الأسلوب مبادئه وإجراءاته ، والأسلوب دراسة أسلوبية : د/ سعد مصلوح .

#### [٣٠] الصيغة المنجمة [غير الصحيح نحويًا] : Asterisk Form

[a] A word of sentence is marked with an asterisk to show that it is ungrammatically constructed or that it is a nonsense form, e.g. \* The cat sats on the mat or \* colourless green ideas sleep furiously .

[أ] كلمة في عبارة معلمة بالنجمة لتبين أن التركيب غير صحيح نحوياً أو أنه صيغة لا معنى لها مثل: القطة تجلس على زميلها أو الأفكار الخضراء القديمة اللون تنام بعمق.

[b] An item is marked with an asterisk to show that there is no written evidence of its existence and that its form has been theoretically reconstructed, e.g. \* /k m to / , the indo european reconstruction term : starred form .

[ب] غير الصحيح نحوياً المعلمة بالنجمة تبين أنه لا يوجد دليل مكتوب على وجودها [ أصل الجملة في اللغة ] ذلك أن صيغتها ركبت نظرياً [ صورياً ] مثال / k m to / \* ومئات من معاني تراكيب اللغات الهندوأوروبية .

المصطلح البديل: الصيغة المنجمة .

#### [٣١] تجاورية . حذف الروابط : A syndeton

A construction in which clauses or sentences are joined without the use of conjunctions .

تركيب في جملات أو عبارات متصلة بدون استعمال روابط .

e.g. He came through the door : my long wait was over → syndeton, polyssyndeton . Alternative terms : asyndentism, asyndetic construction .

على سبيل المثال هو أتى عبر الباب : انتظاري الطويل كان زائداً على الحد ←

تجاورية وحذف روابط متعدد التراكيب المجاورة polysndeton .

مصطلحات بديلة : التجاورية ، التركيب التجاوري .

#### [٣٢] مركب غير نحوي : A syntactic Compound

A compound word the parts of which have a different relationship to each other if used as independent words, e.g. Warm – eaten, the syntactic structure of which is different from eaten by warm .

كلمة مركبة من أجزاء التي لها علاقات مختلفة مع بعضها الآخر إذا استعملت ككلمات مستقلة [ كوحدات مستقلة ] مثال warm- eaten التي يختلف تركيبها عن التركيب

الأساسي وهو eaten by the warm .



**[٣٣] الفكرة الرئيسية [ الرئيسية ] A thematic :**

A kind of inflexion which consists of the root plus an affix without a stem morpheme .

نوع من الإعراب الذي يتكون من جذر مضافاً إليه لاحقة بدون مورفيم ساق .

e.g. The latine verb rego, I rule, consisting of the root reg-plus the affix -o indicating eirst person singular present tense.→ Thematic inflexion .

مثل اللغة اللاتينية الفعل reg مضافاً إليه اللاحقة o التي تبين ضمير الشخص المتكلم في صيغة زمن المضارع — إعراب أساسي [ رئيس ] .

**A ttested Form [٣٤]**

A word or phrase for which there is written historical evidence, as opposed to an —→asterisk form which is hypothetical or ungrammatical

كلمة أو جملة التي لها دليل على وجودها مكتوبة تاريخياً [ أي قد حقق استعمالها تاريخياً ] في مقابل الصيغة المنجمة الشرطية أو غير الصحيحة نحوياً .

**[٣٥] مجاور / ملاصق : Attribute**

An —→ adjective modifying a noun within a noun phrase .

الوصف النعتي للاسم داخل العبارة الاسمية .

e.g. I like her new hat as opposed to —→ predicative adjective, her hat is nice. In english, adjectives usually precede the noun which they modify . In some languages they may follow .

على سبيل المثال : أنا أحب قبعتها الجديدة في مقابل النعت الخبري — وقبعتها الجميلة في اللغة الإنجليزية الصفات عادة تصدر باسم والذي يوصف في بعض اللغات ربما بالاسم التابع .

e.g. French phonetique acoustique, acoustic phonetics .

على سبيل المثال : في اللغة الفرنسية علم الأصوات السمعي، وفي اللغة الإنجليزية علم الأصوات السمعي .

Alternative terms: attributive adjective, adherent adjective .

المصطلحات البديلة : النعت المجاور أو الملاصق .

[٣٦] تفخيمي : Augmentative

A form of a word made by the addition of suffix with the meaning great, or large, e.g. Italian casane big house, from case diminutive alternative term : amplificative .

صيغة للكلمة شكلت بإضافة لاحقة لزيادة المعنى أو توسيعه ، مثل المنزل الكبير case

المنزل + re الكبير — تفخيمي .

المصطلح البديل — تفخيمي .

\* هنا المصطلح يقابله في العربية قاعدة أن زيادة المبني تقابلها زيادة في المعنى، ويمكن أن نتلمس هذه الظاهرة في صيغ الأفعال التي تقبل الزيادة كالمزمنة والتضعيف .. إلخ من حروف الزيادة التي يقبلها الفعل، وهي تزيد الفعل في مسله النحوي بحيث يصير اللازم متعدياً والمتعدي المفعول يصير متعدياً لمفعولين ، ويمكن أن يتعدى إلى ثلاثة مفاعيل ، كما تؤثر هذه الزيادات في تقوية المعنى وتعزيزه غير أن هناك تأثيرات صوتية كتفخيم الحروف نفسها مثل: دحاها وطحاها ، ولمزيد من الأمثلة والتفاصيل حول هذه الظاهرة في اللغة العربية معناها ومبناها : د/ تمام حسان ، والبيان في روائع القرآن : د/ تمام حسان، كافية ابن الحاجب شرح الرضي الأستراباذي ، شذا العرف في فن الصرف للشيخ أحمد الحملاوي ، علاقة الفعل الثلاثي بزوائده دراسة في علم الصيغ الوظيفي : د/ ممدوح عبد الرحمن الرمالي، أبنية الأفعال في شافية ابن الحاجب: د/ عصام نور الدين .

[٣٧] مساعد : A uxiliary

A word which has no independent function or meaning on its own but which can only be used in combination with other words, e.g. Preposition, conjunction — auxiliary verb, etc .

كلمة التي ليس لها وظيفة مستقلة أو معنى خاص ولا يمكن أن تستعمل فقط إلا بمصاحبة بعض الكلمات الأخرى مثل : حروف الجر، الروابط، فعل مساعد .. إلخ .

### [٣٨] فعل مساعد : Auxiliary Verb

A word in a verb phrase as an adjunct to another verb . It often serves in english to form → moods, tenses or → aspects of a full verb .

كلمة في الجملة الفعلية كمكمل لفعل آخر، وهو غالباً يخدم اللغة الإنجليزية ليشكل الصيغ أو الأوزان أو ← جهات الفعل الرئيس .

e.g. have in I have seen that film or am in I am reading this book .  
Auxiliary verbs in english can be recognised by the following features :  
They have a special negative form .

على سبيل المثال [ have ] في جملة أنا سبق لي أن شاهدت هذا الفيلم أو am في جملة أنا أقرأ هذا الكتاب . الأفعال المساعدة في اللغة الإنجليزية يمكن أن يتعرف عليه عن طريق الملامح التالية : وهي لها صيغة نفي خاصة .

e.g. haven't, aren't, doesn't ; they can be used with inversion after words like seldom and hardly, e.g. Seldom have I seen such a sight, or to form questions .

مثل haven't لا تملك ، aren't لا تكون ، doesn't لا تفعل ، ومن الممكن استعمالها معكوسة أو مقلوبة بعد كلمات مثل seldom نادراً و hardly بصعوبة ، مثل نادراً يملك في جملة لقد سبق أن رأيت المنظر أو لتشكل الأسئلة .

e.g. Do you smoke ? ; They can be used to take the place of and to refer back to full verb ;

مثال : هل أنت تدخن ؟ ربما يمكن استعمالها لتحل محل ، وتشير للرجوع إلى الفعل الرئيس .

e.g. an in are you going ? I am ; They can be stressed for special emphasis, e.g. But I do !; or They often occur with a weak stress and have special weak forms.

كمثال [am] في : هل أنت ذاهب ؟ أنا أكون، ويمكن أن تنبر بتأكيدات خاصة ، مثل : لكن أنا أفعل ! أو يمكن غالباً أن تحدث بنبر ضعيف وصيغ خاصة ضعيفة .

e.g. 's in he's gone . Apart from the auxiliaries be, have, do, english has a series of —>modal auxiliaries such as can, shall, will, al ternative terms ; helper verb, accessory verb .

مثال ['s] في جملة he's gone هو ذهب . جزء من أفعال مساعدة be, have, do ، واللغة الإنجليزية تملك سلسلة من الأفعال المساعدة مثل will, shall, can . والمصطلحات البديلة : فعل مساعد .

#### [٣٩] الصلاحية : Availability

The relative ease of recall or frequent occurrence of words in a particular context .

Thus , the words table or chair will spring to mind immediately when yalking of furniture, and some linguists suggest it is these lexical items which should be emphasised in practical language teaching rather than isolated and unusual words .

الصلة التي تسهل استدعاء أو حدوث تكرار للكلمات في سياق خاص مثل: المنضدة أو الكرسي ، فسوف يقفز للذهن [يُستدعى] فوراً حينما يكون الحديث عن الأثاث ، وبعض علماء اللغة يقترحون لتلك الوحدات المعجمية التي سوف تتحقق في تعليم اللغة بصفة خاصة والمفضلة على الكلمات المعزولة أو غير الطبيعية .

#### [٤٠] اسم مجرور : Axis

The object of a preposition in a prepositional phrase, e.g. The read in he is walking along the read—> exocentric construction .

موضع لحرف الجر في الجملة الجرية . مثال: الطريق في هو يمشي عبر الطريق —> تركيب خارجي المركز .

#### [٤١] اشتقاق عكسي : Back- Formation

A type of word formation —> derivation, e.g. to sculpt is formed from the existing word sculptor by analogy with an established pattern .

نوع من التشكيل للكلمة بالاشتقاق مثل : صيغة الفعل لينحت مشكلة من وجود كلمة النحات عن طريق القياس المؤسس على النموذج .

e.g. act/ actor . In this way the new word sculpt is considered to be the original word and sculptor the derived word . alternative term : inverse derivation .

على سبيل المثال : الفعل يمثل / الممثل . وبهذه الطريقة تعد كلمة النحات كلمة مشتقة عن الفعل الأصلي ينحت .

المصطلح البديل : الاشتقاق العكسي .

\* الاشتقاق في العربية نوعان : اشتقاق صغير، واشتقاق كبير، والاشتقاق الصغير : هو الاشتقاق الصرفي الذي يمكن من خلاله أن تشتق من المادة الواحدة ، مثل [ ضرب ] عدد من المشتقات كاسم الفاعل واسم المفعول ، ومع بعض الأفعال صفة مشبهة ، واسم الزمان والمكان وصيغ المبالغة، وهي مشتقات محدودة، لذلك سمي الاشتقاق الأصغر وهو الذي أورده النص السابق وذلك مثل act/ actor ، sculptor, sculpt .

أما النوع الثاني من الاشتقاق وهو الأكبر، فيعتمد على عدد أحرف الكلمة وحسب هذا العدد يمكن اشتقاق أكبر عدد من المشتقات ، فالمادة الثلاثية تمدنا بستة مواد ، والمادة المكونة من أربعة حروف تمدنا بـ ١٢ مادة جديدة ، والمادة المكونة من خمسة أحرف تمدنا بـ ٢٠ مادة جديدة ، وهكذا دواليك بتطبيق قانون التباديل ن ( ن - ١ ) حيث ن عدد أحرف الكلمة .

راجع في ذلك : الخصائص لابن جني ، والاشتقاق لعبد الله أمين، وانظر : دراسات في فقه اللغة : د/ صبحي الصالح .

#### [٤٢] الإشارة العائدة : Back - Reference

Reference to an antecedent by repetition or grammatical substituteion, e.g. you can't come, can you ? or you can't have this book, take that one !

Alternative terms : anaphora, crossreference .

الإشارة إلى السابق عن طريق التردد أو الاستبدال النحوي، مثل لا تستطيع أن تأتي هل تستطيع ؟ أو لا تستطيع امتلاك هذا الكتاب، هل تأخذ ذاك !



المصطلحات البديلة : الضمير العائد .

**[٤٣] العجمة : Barbarism**

Adviation in pronuciation, grammar or vocabulary from a recognised standard of usage .

انحراف عن طريقة الأداء أو النحو أو المفردات عن استعمال النموذجي [ القياس المألوف ] .

**[٤٤] أولى - أساسي : Base**

[a] that part of a word which is left after all in flixonal and derivational suffixes have been removed .

[أ] ذلك الجزء من الكلمة المتروك بعد كل اللواحق الإعرابية والاشتقاقية التي قد حركت .

Thus unluckiest consists of the base luck plus the two derivational elements un-I- and inflexion - est → stem .

Altermative terms : root, kermel .

هكذا فكلمة " unluckiest " الأشقى تتكون من الأساس [luck] مضافاً إلى العناصر الاشتقاقية I + un والتصريف est ← الساق .

مصطلح بديل ← جذر، النواة .

[b] In historical and comparative linguistics, a reconstructed form from which words in cognate languages are said to have developed → etymon .

alternative term : root

[ب] علم اللغة المقارن والتاريخي يعيد تركيب الصيغة من حيث تشابه كلمات اللغات التي من أصل واحد [ مشترك ] والتي يطلق عليها متطورة .

مصطلح بديل ← الجذر .

#### [٤٥] صيغة أولية [أساسية]

That → variant of a → morpheme which is the most common and the least restricted and is considered to be the most typical .

صيغة أولية [أساسية] التي تتنوع [تصنف] كمورفيم يكون أكثر شيوعاً وأقل تقيداً وينظر إليه [يعتبر] أنه أكثر مطابقة .

Thus the past tense morpheme in english can be said to have the base form alternative terms : canonic form, basic alternant .

وهكذا مورفيم الزمن الماضي في اللغة الإنجليزية يمكن أن يطلق عليها صيغة أساسية : المصطلح البديل : الصيغة الأساس .

#### [٤٦] الجملة الأساسية : Basic Sentence

In language teaching, a syntactic structure such as the simple declarative sentence type the dog bites the man, which serves as the model for drilling similar and more complicated patterns, e.g. After biting the man .

The dog ran a way → clause pattern .

الجملة الأساس في تعليم اللغات والتركيب النحوي ونوع الجملة الخبرية البسيطة مثل: الكلب عض الرجل ، التي تخدم كنموذج لأنماط متشابهة ناقلة للفكرة وأكثر تعقيداً مثل : بعد ضرب الرجل الكلب هرب — جملة نموذج .

#### [٤٧] ثنائي / تقسيم ثنائي : Binarism

The use of the concept of dichotomy between pairs, introduced into linguistic analysis by R. Jakobson [ b. 1896 ] and members of the → prague school .

استعمال مفهوم الثنائية بين أزواج مقدمة [ قدمت ] للتحليل اللغوي على يد رومان جاكبسون [١٨٩٠] وأعضاء مدرسة براغ .

In phonology, the basic unit → phoneme may be defined in terms of the presence or absence of certain → distinctive features .

في الفونولوجي الوحدة الأساسية ← الفونيم ربما يحدد في المصطلحات في غياب أو وجود ملامح مميزة معينة في النحو أو في الدلالة .



An element may be marked or unmarked for a particular feature .

والعنصر ربما يكون معلماً أو غير معلم كملح خاص .

e.g. cats ( vs. cat ) for plural or bitch ( vs. dog ) for femal sex . a similar notion of binary distinctions is used in—► information theory .

على سبيل المثال القطط [ جمع قطة ] أو [ أنثى القطة أو الكلب أو الثعلب أو الذئب ] أو جنس الأنثى . والفكرة المشابهة للثنائية المميزة استعملت في نظرية المعلومات .

فكرة الثنائية كما رأتها مدرسة براغ اللغوية على يد أحد رواجها وهو رومان ياكبسون هي التي تستعمل لها باحثو المغرب العربي مصطلح التلفظ المزدوج وهو يعني عند قدامى اللغويين العرب الاتساع في الاستعمال أي أن تكون الصيغة أو التركيب واحداً ، لكنه يستعمل ليؤدي معنيين عند علماء مدرسة براغ ويؤدي العديد من المعاني عند علماء العربية .

وللتوسع في ذلك انظر : دلالة التراكيب للدكتور/ عبد العظيم المطعني ، وخصائص التراكيب للدكتور/ محمد أبو موسى ، والعربية والوظائف النحوية دراسة في اتساع الأساليب : د/ ممدوح عبد الرحمن الرمائي .

#### [ ٤٨ ] الثنائية : Binarity

The preciple of achoice between two possibilities, e.g. Singular / plural, voiced / voiceless, present, past, etc—► binarism .

مبدأ أو أساس لاختيار بين احتمالين المفرد والجمع والمجهور والمهموس والمضارع والماضي ، .. إلخ —► الثنائية .

#### [ ٤٩ ] كلمة منحوتة أو مؤلفة : Blend

A type of —► word formation in which two or more free morphemes are combined to form a new word which incorporates all the meanings of its constitvents .

هو نوع من تشكل الكلمة من حيث أن مورفيمين حرين أو أكثر يتحدان ليشكلا معاً كلمة جديدة من حيث توحد أو تضم المعنى الكلي لمكوناتها جميعاً .

e.g. chuckle and snort → chortle, breakfast and lunch → brunch, smoke and fog → smog . Alternative terms : tele scoped word , portmanteau, word, amalgam .

على سبيل المثال الضحك المكتوم snort, shuckle, نخير أو شخير ، حيث ينحت من الكلمتين السابقتين كلمة واحدة تؤدي معنى الاثنين معاً ، كما في الكلمتين السابقتين chortle وكلمة إفطار breakfast وغداء lunch لتصبح Brunch وكلمة smoke التدخين fog ضباب ليكونا معاً smog . المصطلح البديل : كلمة منحوتة .

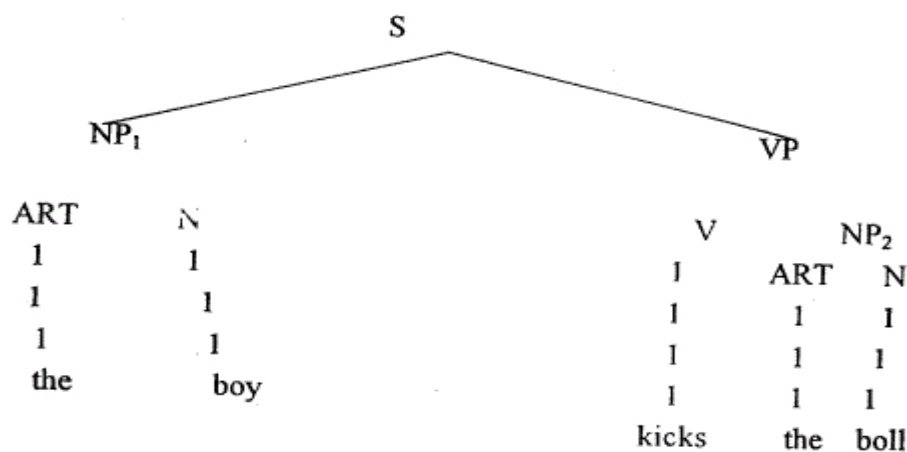
#### [٥٠] تعبير مختصر: Brachylogy

A shortened condensed and grammatically incomplete expression used in colloquial speech or specialised jargons to reduce time and effort e.g. The greeting morning ! on the traffic sign road up .

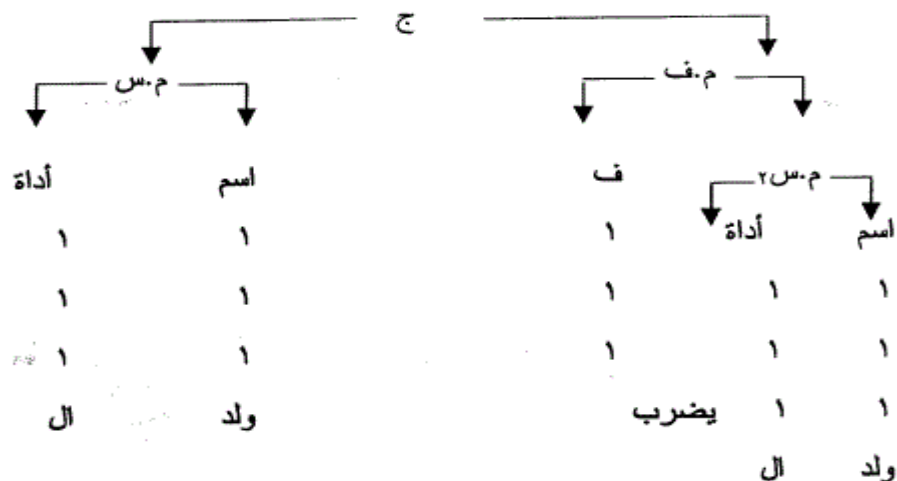
تعبير نحوي مختصر أو مكثف غير مكتمل مستعمل في الكلام المحلي أو الرطانة [ اللهجة الحرفية ] المتخصصة ليقال من الوقت والمجهود على سبيل المثال: تحية الصباح ! أو علامة إشارة المرور اترج إلى الطريق .

#### [٥١] تفرع: Branching

The representation of elements of syntactic structure by means of tree diagrams, e.g. The sentence the boy kicks the ball could be diagrammed as follows :



الممثل لعناصر التركيب النحوي عن طريق وسائل الرسم البياني الشجري على سبيل المثال في جملة : الولد يضرب الكرة ، والذي يكون مشجراً كالآتي :



**Branching Programme : برنامه تفریعی [۵۲]**

A course of  $\longrightarrow$  programmed instruction which provide alternative routes along which the student can continue according to his achievements at each stage in the course, as opposed to a linear programme where there is a single sequence through the course.

مجموعة من المحاضرات ← تعليم مبرمج يمدنا بطرق بديلة من خلال الطالب الذي يستطيع أن يستمر وفقاً لإنجازات درجته [مرحلته] .

في هذه المحاضرات على المقابل البرنامج الخطي [ الطولي ] حيث يوجد تتابع موحد [ مفرد ] من خلال هذه الدروس .

**British Linguistics : علم اللغة البريطاني** [٥٣]

Collective term for certain transitions and tendencies which have characterised linguistic studies in Britain.

مصطلح جامع لتقنيات تقليدية معينة وتميز دراسات علم اللغة في بريطانيا .

One such feature is the development of phonetics within the scope of the linguistic sciences from H. Sweet ( 1845 – 1912 ) to D. Jones ( 1881 – 1967 ) and J.R. Firth ( 1890 – 1960 ) .

The latter also developed prosodic phonology and a contextual theory of meaning ( Firthian linguistics ) .

Which owed much to the ethno linguistics of B. Malinowsky ( 1887 – 1942 ) . out of this London school .

M.A.K. Halliday developed → systemic grammar .

وأحد الملامح هو في علم الصوتيات موافقاً لأهداف علوم اللغويات بديلة من هـ. سويت [ ١٨٤٥ - ١٩١٢ ] إلى دانيال جونز [ ١٨٨١ - ١٩٦٧ ] و ج.ر. فيرث [ ١٨٩٠ - ١٩٩٠ ] . والتقدم الأخير الفونولوجية التطريزية ونظرية سياق المعنى [ علم اللغة الفيرثي ] التي تنتمي [ ترجع ] كثيراً إلى علم اللغة العرقي وفقاً لـ ب . مالينوفسكي [ ١٨٨٧ - ١٩٤٢ ] والتي خرجت عن مدرسة لندن عن طريق م.أ. د. ك. د. هالدي المتقدم .

## الفهرس

رقم الصفحة	الموضوع
٢	إهداء .
٣	مقدمة .
١٠٩-٥	الباب الأول: الدراسة النظرية .
١٨-٥	الفصل الأول: بين الترجمة والتعريب .
٧	ما يتعلق بفلسفة اللغة .
٧	مشكلات التعريب ووضع المصطلح
١٠	مقومات التعريب
-١٩	الفصل الثاني: مقومات الترجمة .
٢٧	طريقتا الترجمة .
٢٨	نوعا المراجعة .
٣٣	التضاد اللفظي .
٣٣	التعميم والتخصيص .
٣٥	الاشتقاق والنحت .
٣٧	الاشتقاق والنعت من الاسم .
٤١	مقابلات السابقة اليونانية mono .

٤٢	مقابلات السابقة اللاتينية uni .
٤٢	مقابلات السابقة اليونانية di .
٤٣	مقابلات السابقة اللاتينية bi .
٤٦	مقابلات السابقة اليونانية poly .
٤٦	مقابلات السابقة اللاتينية multi .
٥٢	مزيدات الأفعال في اللغة الإنكليزية .
٥٥	التأويل والافتراض أو الصيرورة .
٦٠	أفعال تفيد التكرار والاستمرار .
٦١	حروف الجر ومدلولات الأفعال .
٦٢	البدل والمقابلة .
٦٥	ملاحظات حول الأفعال .
٦٦	اللزوم والوجوب .
٦٧	مدلولات الأفعال .
٨٠	التصغير .
٨٠	التعابير النعتية [ الكناية ] .
٨٢	التعابير المنمطة .
٨٣	القوالب .

٨٤	بعض الفروق الإنكليزية .
٨٥	أمثلة النحت في الإنكليزية .
٨٩	السياق .
٩٠	الجزر .
٩١	الأمثلة التوضيحية .
٩٢	التعريف .
٩٣	المعنى الغرضي .
٩٤	المقابلات .
٩٦	الوحدات متعددة الكلمات .
١٠٢	المتلازمات الأفقية
١٠٤	المتلازمات الرأسية .
٢٩٠-١١٠	<b>الباب الثاني : الدراسة التطبيقية</b>
٢٦١-١١١	<b>الفصل الأول : المصطلحات والمفاهيم</b>
٢٩٠-٢٦٢	<b>الفصل الثاني : النصوص</b>
٢٩٣-٢٩١	<b>الفهرس</b>



## كتب للمؤلف

- [١] المؤثرات الإيقاعية فى لغة الشعر .
- [٢] العربية والوظائف النحوية ، دراسة فى اتساع النظام والأساليب .
- [٣] منهج السيوطى النحوى ، دراسة فى المقاطع .
- [٤] العربية والتطبيقات العروضية .
- [٥] القيمة الوظيفية للصوائت ، دراسة لغوية مقارنة .
- [٦] النحو والفكر والإبداع ، دراسة فى تفكيك النص وتوثيقه .
- [٧] العربية والفكر النحوى ، دراسة فى تكامل العناصر وشمول النظرية .
- [٨] لسان عربى ونظام نحوى .
- [٩] من أصول التحويل فى نحو العربية .
- [١٠] المنظومة النحوية دراسة تحليلية .
- [١١] وظيفة التاء فى النظم والرسم والبناء .
- [١٢] النظم والمجتمع ، دراسة فى اللغة والقواعد والأوزان .
- [١٣] فى التحليل العروضى لأبنية اللغة وتراكيبها .
- [١٤] التوليد العروضى ، بحث فى قدرة العربية وكفاءة الأوزان .
- [١٥] القيمة الحضارية للعقلية العربية فى قوانين التوليد العروضى .
- [١٦] اللحن والإيقاع ، دراسة فى تطور لغة الشعر وموسيقاه .
- [١٧] متانة النسيج وجمال التركيب ، بحث فى قيمة الأسلوب الشعرى .

- [١٨] عناصر الإيقاع اللغوية ، المظاهر والوظائف والمستويات .
- [١٩] دراسة متقدمة فى علم العروض .
- [٢٠] دور أنظمة التحليل اللغوى فى درس عروض العربية المعاصر وإيقاعها .
- [٢١] المدخل إلى علم الصرف على ضوء دراسة اللغة والنحو - الجزء الأول (متطلبات التحليل فى النظام الصرفى) .
- [٢٢] خصائص الأفعال وما شابهها من الأسماء .
- [٢٣] الفصائل الصرفية ، النسب والتصغير وتوكيد الفعل والعدد .
- [٢٤] الاشتقاق والمشتقات .
- [٢٥] الإعلال والأسماء المعتلة .
- [٢٦] الإبدال والقلب المكانى وفصيطة الجنس .
- [٢٧] علاقة خصائص الأفعال بتصنيف المصادر وتقاسيمها .
- [٢٨] الانحرافات الصوتية والتركييبية والدلالية فى اللهجة السكندرية ، دراسة مبدئية فى استعمالات أهل كرموز لتركييب النداء .
- [٢٩] التغير اللغوى وعلاقته بما تقدمه وسائل الإعلام من برامج ثقافية واجتماعية .
- [٣٠] علاقة درجة الشبوع ونشاط الوحدات اللغوية بالتلوث السمعى .
- [٣١] معجم ممدوح الألسنى للحقول السياقية والمقامية دراسة تداولية .
- [٣٢] دور الحركة فى عين الفعل الثلاثى المجرد وتصرفه .

- [٣٣] كتب "فعلت وأفعلت" بين نظامى المعجم ونحو الجملة ( الزجاج نموذجاً ) .
- [٣٤] علاقة الفعل الثلاثى بزوائده فى ضوء علم الصيغ الوظيفى بحث فى النموذج التركيبى والدلالى .
- [٣٥] اسم الفعل فى نحو العربية دراسة فى الخصائص والمصطلح .
- [٣٦] دور حرف الجر فى تحويل التركيب وأثره فى نقل الوظيفة النحوية.
- [٣٧] فى التحليل النحوى وخصائص العربية .
- [٣٨] الإعلال ومظاهره فى استعمالات العربية .
- [٣٩] التعريب والتكثير فى العربية .
- [٤٠] الدرس النحوى بين رصد الظواهر وتعبد المصطلح " الإضافة نموذجاً " .
- [٤١] العلاقة بين ظاهرتى النصب والجر فى الدرس النحوى والاستعمال .
- [٤٢] التحليل الصرفى للعربية فى إطار منهجى البحث التقابلى والتقارنى .
- [٤٣] الاتجاهات الحديثة فى علم اللغة " اتجاه التحليل الصرفى ووحداته " .
- [٤٤] رتبة النظام الصرفى ومعايير تحليله .
- [٤٥] الجمل والتراكيب والأساليب " دراسة فى نحو العربية الجمالى " .
- [٤٦] الإضافة بين البنيتين النحوية والمنطقية وحذف عناصر المركب نموذجاً .
- [٤٧] نظرية البدائل فى إطار أساليب العربية وقواعدها .

- [٤٨] الجمل الاسمية غير المقيدة .
- [٤٩] الألسنية والتحليل الوظيفي .
- [٥٠] من خصائص الكلمة إلى نحو الجملة .
- [٥١] الفونولوجيا والمعنى والوظيفة ، عرض ونقد وتحليل .
- [٥٢] الظواهر التركيبية بين نحو الجملة ونحو النص .
- [٥٣] مستويات التحليل اللغوي والمعنى والوظيفة .
- [٥٤] الجملة الاسمية المقيدة بالنواسخ الفعلية .
- [٥٥] الجملة الاسمية المقيدة بالنواسخ الحرفية .
- [٥٦] الجملة الاسمية المقيدة بأفعال القلوب .
- [٥٧] التحليل الوظيفي للتراكيب .
- [٥٨] نحو العربية ومدارس تحليل الألسني الحديث .
- [٥٩] النحو العربي مدارس وبيئاته العلمية .
- [٦٠] قضايا النحو التقابلية ، المصطلحات والتعريفات والنصوص .
- [٦١] النصوص النحوية ، ترجمة وتعليق .
- [٦٢] الجملة الفعلية ، مكوناتها وقضاياها .
- [٦٣] فضلات الجملة الفعلية [ المفاعيل ] .
- [٦٤] مكملات الجملة الفعلية مسائل تركيبية .
- [٦٥] شعر عمر بن أبي ربيعة دراسة أسلوبية .

- [٦٦] الفضائل الصرفية الأفعال والجنس والعدد .
- [٦٧] التراكيب النحوية نظامها وخصائصها في شعر سقط الزند دراسة في تحليل الخطاب وعلم النص .
- [٦٨] الإعراب والمدخل النحوي لتحليل النصوص .
- [٦٩] التحليل اللغوي مستوياته ومناهجه ووحداته .
- [٧٠] تطور التأليف في الدرس الصرفي [المصطلحات والمفاهيم والمعايير].
- [٧١] توابع الجملة العربية [ الصور والاستعمالات ] .
- [٧٢] الارتباط وعلاقته بالأساليب العربية .